



Das koptische Stundenbuch

كتاب السبع صلوات

ⲛⲁⲭⲣⲓⲁ

Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes,
ein Gott. Amen.

Kyrie Eleison. Herr, erbarme Dich,
Herr, erbarme Dich, Herr segne uns.
Amen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist jetzt und
alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

*Unser Herr, mache uns würdig, in
Dankbarkeit zu beten:*

باسم الآب والابن والروح
القدس الإله الواحد
آمين.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب بارك.
آمين.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, durch Christus Jesus unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذي في السموات.
ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك.
لتكن مشيئتك. كما في
السماء. كذلك علي الأرض.
خبزنا كفافنا. أعطينا اليوم.
واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا
تدخلنا في تجربة. لكن نجينا
من الشرير. بالمسيح يسوع
ربنا لأن لك الملك والقوة
والمجد الي الأبد أمين.

Lasset uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre. O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله، أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح، لأنه
سترنا وأعاننا، وحفظنا،
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه
الساعة. هو أيضا فلنسأله أن
يحفظنا في هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل سلام.
الضابط الكل الرب إلهنا.

أيها السيد الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem, denn du hast uns beschützt, und geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

Darum bitten wir und erflehen deine Güte, Menschenliebender. Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir. Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden,

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال، وفي كل حال، لأنك سترتنا، وأعنتنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليك، وأشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد، وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء

verborgen oder offenkundig, halte fern von uns, und von Deinem ganzen Volk und von diesem Deinem heiligen Ort. Die guten und nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und

الخفيين والظاهرين، انزعها عنا وعن سائر شعبك، وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها. لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرفأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة

Anbetung gebühren zusammen mit ihm
und dem lebensspendenden und
wesensgleichen Heiligen Geist jetzt
und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.



Psalm 50

Gott, sei mir gnädig nach Deiner Huld, tilge meine Frevel nach Deinem reichen Erbarmen! Wasch meine Schuld von mir ab und mach mich rein von meiner Sünde! Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen.

Gegen Dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was Dir missfällt. So behältst Du recht mit deinem Urteil, rein stehst Du da als Richter.

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة
رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي
ومن خطيئي طهرني،
لأنني أنا عارف بإثمي
وخطيئي أمامي في كل
حين.

لك وحدك أخطأت،
والشر قدامك صنعت.
لكي تتبرر في أقوالك.
وتغلب إذا حوكت.

Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen. Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst Du mich Weisheit

Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich weißer als Schnee. Sättige mich mit Enzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die Du zerschlagen hast. Verbirg Dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel!

لأني هأنذا بالإثم جبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي.
لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تنضح علي بزوفاك
فأطهر، تغسلني فأبيض
أكثر من الثلج.
تسمعي سرورا وفرحا،
فتبتهج عظامي المنسحقة.
اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل
آثامي.

Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz
und gib mir einen neuen beständigen
Geist! Verwirf mich nicht von deinem
Angesicht und nimm deinen heiligen
Geist nicht von mir! Mach mich
wieder froh mit deinem Heil; mit
einem willigen Geist rüste mich aus!
Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege
und die Sünder kehren um zu dir.

Befrei mich von Blutschuld, Herr, du
Gott meines Heiles, dann wird meine
Zunge jubeln über deine
Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die
Lippen

قلبا نقيًا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في
أحشائي. لا تطرحني من
قدام وجهك وروحك
القدس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني
فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون،

نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج
لساني بعدلك. يا رب
افتح شفتي،

und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen. Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen. In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf! Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar.

Halleluja.

فيخبر فمي بتسبيحك.
لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك
لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق. القلب
المنكسر والمتواضع
لا يرذله الله، أنعم
يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبين أسوار
أورشليم. حينئذ تسر بذبائح
البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.

Kommt lasset uns anbeten

Kommt, lasset uns anbeten! Kommt, lasset uns bitten Christus unseren Gott. Kommt, lasset uns anbeten! Kommt, lasset uns bitten Christus unseren König. Kommt, lasset uns anbeten! Kommt, lasset uns bitten Christus unseren Erlöser. Unser Herr Jesus Christus, das Wort Gottes unseres Herrn: bewahre uns durch die Fürsprache der heiligen Maria und aller seiner Heiligen und lasse uns wohl beginnen. Habe alle Zeit Erbarmen mit uns nach deinem Willen. Die Nacht ist vorüber; wir danken dir, o Herr, dafür. Wir bitten dich: Bewahre uns an diesem Tag vor Sünde und errette uns!

هلم نسجد

هلم نسجد هلم نسأل المسيح
إلهنا. هلم نسجد، هلم نطلب
من المسيح ملكنا. هلم
نسجد، هلم نتضرع إلى
المسيح مخلصنا. يا ربنا
يسوع المسيح كلمة الله
إلهنا، بشفاعة القديسة مريم
وجميع قديسيك، احفظنا
ولنبداً بدعاء حسناً.
ارحمنا كما رادتك إلى الأبد.
الليل عبر، نشكر يا رب
ونسأل أن تحفظنا في
هذا اليوم بغير خطية
وأنقذنا.

البولس من الرسالة الى أهل أفسس

Paulusbrief an die Epheser (4, 1-5)

Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertragt einander in Liebe, und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch den Frieden, der euch zusammenhält. Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist; ein Herr, ein Glaube, eine Taufe.

أسألكم أنا الأسير في الرب أن
تسلكوا كما يحق للدعوة التي
دعيتم إليها، بكل تواضع القلب
والوداعة وطول الأناة،
محتملين بعضكم بعضاً
بالمحبة، مسرعين إلى حفظ
وحدانية الروح برباط الصلح
الكامل لكي تكونوا جسداً واحداً
وروحاً واحداً، كما دعيتم في
رجاء دعوتكم الواحد. رب
واحد. وإيمان واحد. ومعمودية
واحدة.

Aus dem Glauben der Kirche

Einer ist Gott der Vater aller. Einer ist auch sein Sohn, Jesus Christus, das Wort, das Fleisch annahm, starb und am dritten Tage auferstand von den Toten und uns mit sich auferweckt hat. Einer ist der Heilige Geist, der Tröster, ein und derselbe in seiner allumfassenden Dreifaltigkeit, der aus dem Vater hervorgeht. Er heiligt die gesamte Schöpfung und lehrt uns, die Heilige Dreifaltigkeit in einer Gottheit und Wesenheit zu verehren. Wir loben ihn und preisen ihn in Ewigkeit. Amen

من إيمان الكنيسة

واحد هو الله أبو كل أحد. واحد هو أيضا ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه، واحد هو الروح القدس المعزى الواحد بأقنومه، منبثق من الآب، يظهر كل البرية. يعلمنا أن نسجد للثالوث القدوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة، نسبحه ونباركه إلى الأبد. آمين.



*Die Preisung der ersten Stunde des
gesegneten Tages bringe ich dar
Christus, meinem König und Gott,
und erbitte von ihm die Vergebung
der Sünden*

*Aus den Psalmen unseres Lehrers
und Propheten Davids, sein Segen
sei mit uns, Amen.*

صلاة و تسبحة باكر من هذا
اليوم المبارك نقدمها للمسيح
ملكنا والها ونرجوه أن يغفر
لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Psalm 1

Wohl dem Mann, der nicht dem Rat der Frevler folgt, nicht auf dem Weg der Sünder geht, nicht im Kreis der Spötter sitzt, sondern Freude hat an der Weisung des Herrn, über seine Weisung nachsinnt bei Tag und bei Nacht. Er ist wie ein Baum, der an Wasserbächen gepflanzt ist, der zur rechten Zeit seine Frucht bringt und dessen Blätter nicht welken. Alles, was er tut, wird ihm gut gelingen. Nicht so die Frevler: Sie sind wie Spreu, die der Wind verweht.

المزمور ١

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين. وفي طريق الخطاة لم يقف، وفي مجلس المستهزئين لم يجلس. لكن في ناموس الرب إرادته، وفي ناموسه يلهج نهارا وليلا. فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياه التي تعطى ثمرها في حينه. وورقها لا ينتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه. ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك. لكنهم كالهباء الذي تذريه الريح عن وجه

Darum werden die Frevler im Gericht nicht bestehen noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten, der Weg der Frevler aber führt in den Abgrund. *Halleluja!*

Psalm 2

Warum toben die Völker, warum machen die Nationen vergebliche Pläne? Die Könige der Erde stehen auf, die Großen haben sich verbündet gegen den Herrn und seinen Gesalbten. «Lasst uns ihre Fesseln zerreißen und von uns werfen ihre Stricke!» Doch er, der im Himmel thront,

الأرض. فلماذا لا يقوم المنافقون في الدينونة، ولا الخطاة في مجمع الصديقين. لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما طريق المنافقين فتباد. هليلويا.

المزمور ٢

لماذا ارتجت الأمم، وتفكرت الشعوب في الباطل. قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء معاً على الرب وعلى مسيحه قائلين: لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا نيرهما. الساكن في السموات

lacht, der Herr verspottet sie. Dann aber spricht er zu ihnen im Zorn, in seinem Grimm wird er sie erschrecken: «Ich selber habe meinen König eingesetzt auf Zion, meinem heiligen Berg.» Den Beschluss des Herrn will ich kundtun. Er sprach zu mir: «Mein Sohn bist du. Heute habe ich dich gezeugt. Fordere von mir und ich gebe dir die Völker zum Erbe, die Enden der Erde zum Eigentum. Du wirst sie zerschlagen mit eiserner Keule, wie Krüge aus Ton wirst du sie zertrümmern.» Nun denn, ihr Könige kommt zur Einsicht, lasst euch warnen, ihr Gebieter

يضحك بهم، والرب
يستهزئ بهم. حينئذ
يكلّمهم بغضبه، ويرجزه
يرجفهم. أنا أقمته ملكا
على صهيون جبل قدسه،
لأكرز بأمر الرب. الرب
قال لي: أنت ابني، وأنا
اليوم ولدتك. اسألني
فأعطيك الأمم ميراثك،
وسلطتك إلى أقطار
الأرض. لترعاهم بقضيب
من حديد. ومثل آنية
الفخار تسحقهم. فالآن
أيها الملوك افهموا،
وتأدبوا يا جميع قضاة

der Erde! Dient dem Herrn in Furcht
und küsst ihm mit Beben die Füße,
damit er nicht zürnt und euer Weg nicht
in den Abgrund führt. Denn wenig nur
und sein Zorn ist entbrannt. Wohl allen,
die ihm vertrauen! *Halleluja!*

الأرض اعبدوا الرب
بخشية. وهللوا له برعدة.
الزموا الأدب لئلا يغضب
الرب فتضلوا عن طريق
الحق. عندما يتقد غضبه
بسرعة، طوبى لجميع
المتكلين عليه هليلويا.

Psalm 3

المزمور ٣

Herr, wie zahlreich sind meine
Bedränger; so viele stehen gegen
mich auf. Viele gibt es, die von mir
sagen: «Er findet keine Hilfe bei
Gott.» Du aber, Herr, bist ein Schild
für mich, du bist meine Ehre

يا رب لماذا كثر الذين
يحزنونني، كثيرون قاموا
علي. كثيرون يقولون
لنفسي، ليس له خلاص
بإلهه. أنت يا رب أنت هو
ناصري، مجدي

und richtest mich auf. Ich habe laut zum Herrn gerufen; da erhörte er mich von seinem heiligen Berg. Ich lege mich nieder und schlafe ein, ich wache wieder auf, denn der Herr beschützt mich. Viele Tausende von Kriegen fürchte ich nicht, wenn sie mich ringsum belagern. Herr, erhebe dich, mein Gott, bring mir Hilfe! Denn all meinen Feinden hast du den Kiefer zerschmettert, hast den Frevlern die Zähne zerbrochen. Beim Herrn findet man Hilfe. Auf dein Volk komme dein Segen! *Halleluja!*

ورافع رأسي. بصوتي إلى
الرب صرخت. فاستجاب
لي من جبل قدسه. أنا
اضطجعت ونمت، ثم
استيقظت لأن الرب
ناصرني. فلا أخاف من
ربوات الجموع المحيطين
بي القائمين على. قم يا رب
خلصني يا إلهي، لأنك
ضربت كل من يعاديني
باطلا. أسنان الخطاة
سحقها. للرب الخلاص
وعلى شعبه بركته.
هليلويا.

Psalm 4

Wenn ich rufe, erhöre mich, Gott, du mein Retter! Du hast mir Raum geschaffen, als mir angst war. Sei mir gnädig und hör auf mein Flehen! Ihr Mächtigen, wie lange noch schmäht ihr meine Ehre, warum liebt ihr den Schein und sinnt auf Lügen? Erkennt doch: Wunderbar handelt der Herr an den Frommen; der Herr erhört mich, wenn ich zu ihm rufe. Ereifert ihr euch, so sündigt nicht! Bedenkt es auf eurem Lager und werdet still! Bringt rechte Opfer dar

المزمور ٤

إِذْ دَعَوْتُ اسْتَجِبْتَ لِي يَا إِلَهَ بَرِي. فِي الشَّدَّةِ فَرَجْتَ عَنِّي. تَرَأَفْ عَلَيَّ يَا رَبِّ وَاسْمَعْ صَلَاتِي. يَا بَنِي الْبَشَرِ، حَتَّى مَتَى تَتَقَلُّ قُلُوبُكُمْ؟ لِمَاذَا تَحِبُّونَ الْبَاطِلَ وَتُبْتَغُونَ الْكَذِبَ؟ اَعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ جَعَلَ صَفِيهِ عَجَبًا. الرَّبُّ يَسْتَجِيبُ لِي إِذَا مَا صَرَخْتُ إِلَيْهِ. اَغْضَبُوا وَلَا تَخْطِئُوا، الَّذِي تَقُولُونَهُ فِي قُلُوبِكُمْ اَنَدِمُوا عَلَيْهِ فِي مَضَاجِعِكُمْ. اَذْبَحُوا ذَبِيحَةً

und vertraut auf den Herrn! Viele sagen: «Wer lässt uns Gutes erleben?» Herr, lass dein Angesicht über uns leuchten! Du legst mir größere Freude ins Herz, als andere haben bei Korn und Wein in Fülle. In Frieden leg ich mich nieder und schlafe ein; denn du allein, Herr, lässt mich sorglos ruhen.
Halleluja!

البر، وتوكلوا على
الرب. كثيرون يقولون:
من يرينا الخيرات؟ قد
أضاء علينا نور وجهك يا
رب. أعطيت سرورا لقلبي
أوفر من الذين كثرت
حنطتهم وخمرهم وزيتهم.
فبالسلامة أضطجع أيضا
وأنام، لأنك أنت وحدك
يا رب أسكنتني على الرجاء
هليلويا.

Psalm 5

Höre meine Worte, Herr, achte auf mein Seufzen! Vernimm mein lautes Schreien, mein König und mein Gott, denn ich flehe zu dir. Herr, am Morgen hörst du mein Rufen, am Morgen rüst ich das Opfer zu, halte Ausschau nach dir. Denn du bist kein Gott, dem das Unrecht gefällt; der Frevler darf nicht bei dir weilen. Wer sich brüstet, besteht nicht vor deinen Augen; denn dein Hass trifft alle, die Böses tun. Du lässt die Lügner zugrunde gehen, Mörder und Betrüger sind dem Herrn ein Gräuel.

المزمور ٥

أنصت يا رب لكلماتي،
واسمع صراخي. أصغ
إلى صوت طلبتي يا ملكي
وإلهي، لأنني إليك أصلي.
يا رب بالغداة تسمع
صوتي، بالغداة أقف
أمامك وتراني. لأنك إله لا
تشاء الإثم، ولا يساكنك
من يصنع الشر. ولا يثبت
مخالفو الناموس أمام
عينيك. يا رب أبغضت
جميع فاعلي الإثم، وتهلك
كل الناطقين بالكذب. رجل
الدماء والغاش

Ich aber darf dein Haus betreten dank deiner großen Güte, ich werfe mich nieder in Ehrfurcht vor deinem heiligen Tempel. Leite mich, Herr, in deiner Gerechtigkeit, meinen Feinden zum Trotz; ebne deinen Weg vor mir! Aus ihrem Mund kommt kein wahres Wort, ihr Inneres ist voll Verderben. Ihre Kehle ist ein offenes Grab, aalglatt ist ihre Zunge. Gott, lass sie dafür büßen; sie sollen fallen durch ihre eigenen Ränke. Verstoße sie wegen ihrer vielen Verbrechen; denn sie empören sich gegen dich.

يرذله الرب. أما أنا
فبكثرة رحمتك أدخل
بيتك، وأسجد قدام هيكل
قدسك بمخافتك. اهدني يا
رب ببرك. من أجل
أعدائي سهل أمامي
طريقك. لأن ليس في
أفواههم صدق. باطل هو
قلوبهم. حنجرتهم قبر
مفتوح. وبأسننتهم قد
غشوا. فدنهم يا الله.
وليسقطوا من جميع
مؤامراتهم وكثرة
نفاقهم استأصلهم، لأنهم
قد أغضبوك يا رب.

Doch alle sollen sich freuen, die auf dich vertrauen, und sollen immerfort jubeln. Beschütze alle, die deinen Namen lieben, damit sie dich rühmen. Denn du, Herr, segnest den Gerechten. Wie mit einem Schild deckst du ihn mit deiner Gnade. *Halleluja!*

وليفرح جميع المتكلمين عليك، إلى الأبد يسرون وتحل فيهم. ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هليلويا.

Psalm 6

المزمور ٦

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm! Sei mir gnädig, Herr, ich sieche dahin; heile mich, Herr, denn meine Glieder zerfallen! Meine Seele ist tief verstört. Du aber, Herr,

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب فأني ضعيف، اشفني يا رب فإن عظامي قد اضطربت ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا رب

wie lange säumst du noch? Herr, wende dich mir zu und errette mich, in deiner Huld bring mir Hilfe! Denn bei den Toten denkt niemand mehr an dich. Wer wird dich in der Unterwelt noch preisen? Ich bin erschöpft vom Seufzen, jede Nacht benetzen Ströme von Tränen mein Bett, ich überschwemme mein Lager mit Tränen. Mein Auge ist getrübt vor Kummer, ich bin gealtert wegen all meiner Gegner. Weicht zurück von mir, all ihr Frevler; denn der Herr hat mein lautes Weinen gehört. Gehört hat der Herr mein Flehen, der Herr nimmt mein Beten an. In Schmach

فَالْيَ مَتَى؟ عَد وَنَج
نَفْسِي، وَأَحِينِي مِنْ أَجْلِ
رَحْمَتِكَ. لِأَنَّهُ لَيْسَ فِي
الْمَوْتِ مَنْ يَذْكُرُكَ وَلَا فِي
الْجَحِيمِ مَنْ يَعْتَرِفُ لَكَ.
تَعَبْتُ فِي تَهْدِي. أَعُومُ كُلَّ
لَيْلَةٍ سَرِيرِي، وَبِدُمُوعِي
أَبُلُ فِرَاشِي. تَعَكَّرْتُ مِنَ
الْغَضَبِ عَيْنَايَ. شَاخْتُ
مِنْ سَائِرِ أَعْدَائِي. ابْعَدُوا
عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ سَمِعَ صَوْتَ
بِكَايِي. الرَّبُّ سَمِعَ
تَضَرُّعِي، الرَّبُّ لَصَلَاتِي
قَبْلَ، فَلْيَخْزَ

und Verstörung geraten all meine Feinde, sie müssen weichen und gehen plötzlich zugrunde. **وليضطرب جدا جميع أعدائي، وليرتدوا إلى ورائهم بالخزي سريعا جدا. هليلويا.**

Halleluja!

Psalm 8

المزمور ٨

Herr, unser Herrscher, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde; über den Himmel breitest du deine Hoheit aus. Aus dem Mund der Kinder und Säuglinge schaffst du dir Lob, deinen Gegnern zum Trotz; deine Feinde und Widersacher müssen verstummen. Seh' ich den Himmel, das Werk deiner Finger, Mond und Sterne, die du befestigst **أيها الرب ربنا، ما أعجب اسمك في الأرض كلها! لأنه قد ارتفع عظم جلالك فوق السموات. من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحا، من أجل أعدائك، لتسكت عدوا ومنتقما. لأنني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستما**

Was ist der Mensch, dass du an ihn denkst, des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst? Du hast ihn nur wenig geringer gemacht als Gott, hast ihn mit Herrlichkeit und Ehre gekrönt. Du hast ihn als Herrscher eingesetzt über das Werk deiner Hände, hast ihm alles zu Füßen gelegt: All die Schafe, Ziegen und Rinder und auch die wilden Tiere, die Vögel des Himmels und die Fische im Meer, alles, was auf den Pfaden der Meere dahinzieht. Herr, unser Herrscher, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde! *Halleluja!*

من هو الإنسان حتى تذكره، أو ابن الإنسان حتى تفتقده؟! أنقصته قليلا عن الملائكة. بالمجد والكرامة توجته، وعلى أعمال يديك أقمته. كل شيء أخضعت تحت قدميه، الغنم والبقر جميعا وأيضا بهائم الحقل، وطيور السماء وأسماك البحر السالكة في البحار. أيها الرب ربنا. ما أعجب اسمك في الأرض كلها. هليلويا.

Psalm 11

Hilf doch, o Herr, die Frommen schwinden dahin, unter den Menschen gibt es keine Treue mehr. Sie lügen einander an, einer den andern, mit falscher Zunge und zwiespältigem Herzen reden sie. Der Herr vertilge alle falschen Zungen, jede Zunge, die vermessen redet Sie sagen: «Durch unsre Zunge sind wir mächtig; unsre Lippen sind unsre Stärke. Wer ist uns überlegen?» Die Schwachen werden unterdrückt, die Armen seufzen. Darum spricht der Herr: «Jetzt stehe ich auf,

المزمور ١١

خلصني يا رب فإن البار قد فني، وقد قلت الأمانة من بنى البشر. تكلم كل واحد مع قريبه بالأباطيل. شفاه غاشة في قلوبهم وبقلوبهم تخاطبوا. يستأصل الرب جميع الشفاه الغاشة، واللسان الناطق بالعظائم. الذين قالوا: نعظم ألسنتنا شفاهنا معنا، فمن هو رب علينا؟! من أجل شقاء المساكين وتنهّد البائسين الآن أقوم، يقول الرب،

dem Verachteten bringe ich Heil.» Die Worte des Herrn sind lautere Worte, Silber, geschmolzen im Ofen, von Schlacken geschieden, geläutert siebenfach. Du, Herr, wirst uns behüten und uns vor diesen Leuten für immer erretten, auch wenn die Frevler frei umhergehen und unter den Menschen die Gemeinheit groß wird. *Halleluja!*

أصنع الخلاص علانية.
كلام الرب كلام نقي، فضة
محمأة مجربة في الأرض،
قد صفيت سبعة أضعاف.
وأنت يا رب تتجينا
وتحفظنا من هذا الجيل
وإلى الدهر. المنافقون
حولنا يمشون. مثل
ارتفاعك أكثر أعمار بني
البشر. هليلويا.

Psalm 12

Wie lange noch, Herr, vergisst du mich ganz? Wie lange noch verbirgst du dein Gesicht vor mir? Wie lange noch muss ich Schmerzen ertragen in meiner Seele, in meinem Herzen Kummer Tag für Tag? Wie lange noch darf mein Feind über mich triumphieren? Blick doch her, erhöre mich, Herr, mein Gott, erleuchte meine Augen, damit ich nicht entschlafe und sterbe, damit mein Feind nicht sagen kann: Ich habe ihn überwältigt, damit meine Gegner nicht jubeln, weil ich ihnen erlegen bin. Ich aber baue auf deine Huld, mein Herz soll über deine Hilfe frohlocken.

المزمور ١٢

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى
الانقضاء؟ حتى متى تصرف
وجهك عني؟ إلى متى أردد
هذه المشورات في نفسي،
وهذه الأوجاع في قلبي
النهار كله؟ إلى متى يرتفع
عدوى علي؟ انظر واستجب
لي يا ربي وإلهي. أُنر عيني
لئلا أنام نوم الموت، لئلا
يقول عدوي: إني قد قويت
عليه. الذين يحزنونني
يتהלلون إن أنا زلت. أما أنا
فعلى رحمتك توكلت. يبتهج
قلبي بخلاصك.

Singen will ich dem Herrn, weil er mir
Gutes getan hat.

Halleluja!

Psalm 14

Herr, wer darf Gast sein in deinem Zelt,
wer darf weilen auf deinem heiligen
Berg? Der makellos lebt und das Rechte
tut; der von Herzen die Wahrheit sagt
und mit seiner Zunge nicht verleumdet;
der seinem Freund nichts Böses antut
und seinen Nächsten nicht schmäht; der
den Verworfenen verachtet, doch alle, die
den Herrn fürchten, in Ehren hält; der
sein Versprechen nicht ändert,

أُسبِح الرب المحسنَ
إلي، وأرتل لاسم الرب
العلي. هليلويا.

المزمور ١٤

يا رب من يسكن في
مسكنك، ومن يحل في
جبل قدسك؟ السالك بلا
عيب والفاعل البر،
والمتكلم بالحق في قلبه،
الذي لا يغش بلسانه، ولا
يصنع بقريبه سوءا، ولا
يقبل عارا على جيرانه.
فاعل الشر مردول
أمامه، ويمجد الذين

das er seinem Nächsten geschworen hat; der sein Geld nicht auf Wucher ausleiht und nicht zum Nachteil des Schuldlosen Bestechung annimmt. Wer sich danach richtet, der wird niemals wanken. *Halleluja!*

يتقون الرب. الذي يحلف
لقريبه ولا يغدر به. ولا
يعطى فضته بالربا، ولا
يقبل الرشوة على الأبرياء.
الذي يصنع هذا
لا يتزعزع إلى الأبد.
هليلويا.

Psalm 15

المزمور ١٥

Behüte mich, Gott, denn ich vertraue dir. Ich sage zum Herrn: «Du bist mein Herr; mein ganzes Glück bist du allein. An den Heiligen im Lande, den Herrlichen, an ihnen nur hab ich mein Gefallen. Viele Schmerzen leidet, wer fremden Göttern

احفظني يا رب فإني
عليك توكلت. قلت
للرب: أنت ربي، ولا
تحتاج إلى صلاحي.
أظهر عجائبه لقديسيه
الذين في أرضه، وصنع

folgt. Ich will ihnen nicht opfern, ich nehme ihre Namen nicht auf meine Lippen. Du, Herr, gibst mir das Erbe und reichst mir den Becher; du hältst mein Los in deinen Händen. Auf schönem Land fiel mir mein Anteil zu. Ja, mein Erbe gefällt mir gut. Ich preise den Herrn, der mich beraten hat. Auch mahnt mich mein Herz in der Nacht. Ich habe den Herrn beständig vor Augen.

فيهم كل مشيئاته. كثرت
أمراضهم الذين أسرعوا
وراء آخر. لا أجمع
مجامعهم من الدماء، ولا
أذكر أسماءهم بشفتي.
الرب هو نصيب ميراثي
وكأسي. أنت الذي ترد إلى
ميراثي. حبال المساحة
وقعت لي في أرض خصبة،
وإن ميراثي لثابت لي.
أبارك الرب الذي أفهمني.
وأيضاً إلى الليل
تذرنى كليتي. تقدمت
فرايت الرب أمامي في كل
حين،

Er steht mir zur Rechten, ich wanke nicht. Darum freut sich mein Herz und frohlockt meine Seele; auch mein Leib wird wohnen in Sicherheit. Denn du gibst mich nicht der Unterwelt preis; du lässt deinen Frommen das Grab nicht schauen. Du zeigst mir den Pfad zum Leben. Vor deinem Angesicht herrscht Freude in Fülle, zu deiner Rechten Wonne für alle Zeit.

Halleluja!

لأنه عن يميني لكي لا
أترعزع. من أجل هذا فرح
قلبي وتهلل لساني. وأيضا
جسدي يسكن على
الرجاء. لأنك لا تترك
نفسي في الجحيم. ولا تدع
قدوسك يرى فسادا. قد
عرفتني سبل الحياة.
تملأني فرحا مع وجهك.
البهجة في يمينك إلى
الانقضاء. هليلويا.

Psalm 18

المزمور ١٨

Die Himmel rühmen die Herrlichkeit Gottes, vom Werk seiner Hände kündigt das Firmament. Ein Tag sagt es dem andern, eine Nacht tut es der andern kund, ohne Worte und ohne Reden, unhörbar bleibt ihre Stimme. Doch ihre Botschaft geht in die ganze Welt hinaus, ihre Kunde bis zu den Enden der Erde. Dort hat er der Sonne ein Zelt gebaut. Sie tritt aus ihrem Gemach hervor wie ein Bräutigam; sie frohlockt wie ein Held und läuft ihre Bahn. Am einen Ende des Himmels geht sie auf

السموات تحدث بمجد الله،
والفلك يخبر بعمل يديه.
يوم إلى يوم يبدي قولاً.
وليل إلى ليل يظهر علماً.
لا قول ولا كلام. لا تسمع
أصواتهم، في كل الأرض
خرج منطقتهم. وإلى أقصى
المسكونة بلغت أقوالهم.
جعل في الشمس مظلته.
وهي مثل العريس الخارج
من خدره. تتهلل مثل
الجبار الذي يسرع في
طريقه. من أقصى السماء
خروجها،

und läuft bis ans andere Ende; nichts kann sich vor ihrer Glut verbergen. Die Weisung des Herrn ist vollkommen, sie erquickt den Menschen. Das Gesetz des Herrn ist verlässlich, den Unwissenden macht es weise. Die Befehle des Herrn sind richtig, sie erfreuen das Herz; das Gebot des Herrn ist lauter, es erleuchtet die Augen. Die Furcht des Herrn ist rein, sie besteht für immer. Die Urteile des Herrn sind wahr, gerecht sind sie alle. Sie sind kostbarer als Gold, als Feingold in Menge.

ومنتهاها إلى أقصى
السماء ولا شيء يختفي من
حرارتها. ناموس الرب بلا
عيب، يرد النفوس. شهادة
الرب صادقة، تعلم الأطفال.
فرائض الرب مستقيمة،
تفرح القلب. وصية الرب
مضيئة، تنير العينين عن
بعد. خشية الرب زكية،
دائمة إلى أبد الأبد. أحكام
الرب أحكام حق وعادلة
معا. شهوة قلبه مختارة.
أفضل من الذهب والحجر
الكثير الثمن،

Sie sind süßer als Honig, als Honig aus Waben. Auch dein Knecht lässt sich von ihnen warnen; wer sie beachtet, hat reichen Lohn. Wer bemerkt seine eigenen Fehler? Sprich mich frei von Schuld, die mir nicht bewusst ist! Behüte deinen Knecht auch vor vermessenen Menschen; sie sollen nicht über mich herrschen. Dann bin ich ohne Makel und rein von schwerer Schuld. Die Worte meines Mundes mögen dir gefallen; was ich im Herzen erwäge, stehe dir vor Augen, Herr, mein Fels und mein Erlöser. *Halleluja!*

وأحلى من العسل والشهد.
عبدك يحفظها، وفي
حفظها ثواب عظيم.
الهفوات من يشعر بها؟
من الخطايا المستترة يا
رب طهرني، ومن الغرباء
احفظ عبدك حتى لا
يتسلطوا على، فحينئذ
أكون بلا عيب، وأتقى من
خطية عظيمة. وتكون
جميع أقوال فمي وفكر
قلبي مرضية أمامك في كل
حين. يا رب أنت معيني
ومخلصي. هليلويا.

Psalm 24

Zu dir, Herr, erhebe ich meine Seele.
Mein Gott, auf dich vertraue ich. Lass
mich nicht scheitern, lass meine Feinde
nicht triumphieren! Denn niemand, der
auf dich hofft, wird zuschanden;
zuschanden wird, wer dir schnöde die
Treue bricht. Zeige mir, Herr, deine
Wege, lehre mich deine Pfade! Führe
mich in deiner Treue und lehre mich;
denn du bist der Gott meines Heiles. Auf
dich hoffe ich allezeit. Denk an dein
Erbarmen, Herr, und an die Taten deiner
Huld; denn sie bestehen seit Ewigkeit.
Denk nicht an meine Jugendsünden

المزمور ٢٤

إليك يا رب رفعت نفسي، يا
إلهي عليك توكلت. فلا
تخزني إلى الأبد، ولا تشمت
بي أعدائي. لأن جميع الذين
ينتظرونك لا يخزون. ليخز
الذين يصنعون الإثم باطلا.
أظهر لي يا رب طرقك،
وعلمي سبلك. اهدني إلى
عدلك وعلمي. لأنك أنت
هو الله مخلصي، وإياك
انتظرت النهار كله. اذكر يا
رب رأفاتك ومراحمك، لأنها
ثابتة منذ الأزل. خطايا
شبابي

und meine Frevel! In deiner Huld denk an mich, Herr, denn du bist gütig.⁸ Gut und gerecht ist der Herr, darum weist er die Irrenden auf den rechten Weg. Die Demütigen leitet er nach seinem Recht, die Gebeugten lehrt er seinen Weg. Alle Pfade des Herrn sind Huld und Treue denen, die seinen Bund und seine Gebote bewahren. um deines Namens willen, Herr, verzeih mir; denn meine Schuld ist groß. Wer ist der Mann, der Gott fürchtet? Ihm zeigt er den Weg, den er wählen soll.

وجهالاتي لا تذكر.
كرحمتك اذكرني أنت من
أجل صلاحك يا رب. الرب
صالح ومستقيم، لذلك
يرشد الذين يخطئون في
الطريق. يهدى الودعاء
في الحكم، يعلم الودعاء
طرقه. جميع طرق الرب
رحمة وحق لحافظي
عهده وشهاداته. من أجل
اسمك يا رب اغفر لي
خطيئي لأنها كثيرة. من
هو الإنسان الخائف
الرب، يرشده في الطريق
التي ارتضاها.

Dann wird er wohnen im Glück, seine Kinder werden das Land besitzen. Die sind Vertraute des Herrn, die ihn fürchten; er weiht sie ein in seinen Bund. Meine Augen schauen stets auf den Herrn; denn er befreit meine Füße aus dem Netz. Wende dich mir zu und sei mir gnädig; denn ich bin einsam und gebeugt. Befrei mein Herz von der Angst, führe mich heraus aus der Bedrängnis! Sieh meine Not und Plage an und vergib mir all meine Sünden! Sieh doch, wie zahlreich meine

نفسه في الخيرات تثبت،
ونسله يرث الأرض.
الرب عز لخائفه، واسم
الرب لأتقيائه. ولهم يعلن
عهده. عيناى تنظران
إلى الرب في كل حين،
لأنه يجذب من الفخ
رجلي. انظر إلى
وارحماني، لأنى ابن
وحيد وفقير أنا. أحزان
قلبي قد كثرت، أخرجني
من شدائدي. انظر إلى
ذلي وتعبى. واغفر لى
جميع خطاياى. انظر إلى

Feinde sind, mit welch tödlichem Hass sie mich hassen! Erhalte mein Leben und rette mich, lass mich nicht scheitern! Denn ich nehme zu dir meine Zuflucht. Unschuld und Redlichkeit mögen mich schützen, denn ich hoffe auf dich, o Herr. O Gott, erlöse Israel aus all seinen Nöten! *Halleluja!*

أعدائي فإنهم قد كثروا
وأبغضوني ظلماً. احفظ
نفسي ونجني، لا أخزي
لأنني عليك توكلت. الذين لا
شر فيهم والمستقيمون
لصقوا بي، لأنني انتظرتك
يا رب. يا الله أنقذ إسرائيل
من جميع شدائده. هليلويا.

Psalm 26

المزمور ٢٦

Der Herr ist mein Licht und mein Heil:
Vor wem sollte ich mich fürchten? Der
Herr ist die Kraft meines Lebens: Vor
wem sollte mir bangen? Dringen
Frevler auf mich ein, um mich zu
verschlingen, meine Bedränger und
Feinde, sie müssen straucheln und fallen
Mag ein Heer mich belagern: Mein
Herz wird nicht verzagen. Mag Krieg
gegen mich toben: Ich bleibe dennoch
voll Zuversicht Nur eines erbitte ich
vom Herrn, danach verlangt mich: Im
Haus des Herrn zu wohnen alle Tage
meines Lebens,

الرب نوري وخلصي
ممن أخاف؟! الرب حصن
حياتي ممن أجزع؟!
عندما يقترب الأشرار
منى ليأكلوا لحمي،
مضايقي وأعدائي عثروا
وسقطوا. إن يحاربني
جيش فلن يخاف قلبي.
وإن قام على قتال ففي
هذا أنا أطمئن. واحدة
سألت من الرب وإياها
ألتمس. أن أسكن في بيت
الرب كل أيام حياتي.

die Freundlichkeit des Herrn zu schauen und nachzusinnen in seinem Tempel. Denn er birgt mich in seinem Haus am Tag des Unheils; er beschirmt mich im Schutz seines Zeltes, er hebt mich auf einen Felsen empor. Nun kann ich mein Haupt erheben über die Feinde, die mich umringen. Ich will Opfer darbringen in seinem Zelt, Opfer mit Jubel; dem Herrn will ich singen und spielen. Vernimm, o Herr, mein lautes Rufen; sei mir gnädig und erhöere mich! Mein Herz denkt an dein Wort: «Sucht mein Angesicht!» Dein Angesicht, Herr, will ich suchen.

لكي أنظر نعيم الرب،
وأتفرس في هيكله
المقدس. لأنه أخفاني في
خيمته. في يوم شدتي،
سترني بستر مظلته.
وعلى صخرة رفعتني.
والآن هوذا قد رفع رأسي
على أعدائي. طفت وذبحت
في مظلته ذبيحة التهليل،
أسبح وأرتل للرب. استمع
يا رب صوتي الذي به
دعوتك. ارحمني واستجب
لي فإنه لك قال قلبي:
طلبت وجهك، ووجهك
يا رب ألتمس.

Verbirg nicht dein Gesicht vor mir; weise deinen Knecht im Zorn nicht ab! Du wurdest meine Hilfe. Verstoß mich nicht, verlass mich nicht, du Gott meines Heiles! Wenn mich auch Vater und Mutter verlassen, der Herr nimmt mich auf. Zeige mir, Herr, deinen Weg, leite mich auf ebener Bahn trotz meiner Feinde! Gib mich nicht meinen gierigen Gegnern preis; denn falsche Zeugen stehen gegen mich auf und wüten. Ich aber bin gewiss, zu schauen die Güte des Herrn im Land der Lebenden. Hoffe auf den Herrn

لا تحجب وجهك عني، ولا
تتبد بغضبك عبدك. كن لي
معيناً، لا تخذلني ولا
ترفضني يا الله مخلصي.
فإن أبي وأمي قد تركاني،
وأما الرب فقبلني. علمني
يا رب طريقك، واهدني
في سبيل مستقيم من أجل
أعدائي. لا تسلمني إلى
أيدي مضايقي، لأنه قد
قام على شهود زور،
وكذبوا علي ظلماً. وأنا
أؤمن أني أعاين خيرات
الرب في أرض الأحياء.
انتظر الرب،

und sei stark! Hab festen Mut und
hoffe auf den Herrn! *Halleluja!*

Psalm 62

Gott, du mein Gott, dich suche ich,
meine Seele dürstet nach dir. Nach dir
schmachtet mein Leib wie dürres,
lechzendes Land ohne Wasser. Darum
halte ich Ausschau nach dir im
Heiligtum, um deine Macht und
Herrlichkeit zu sehen. Denn deine
Huld ist besser als das Leben; darum
preisen dich meine Lippen. Ich will
dich rühmen mein Leben lang,

تَقَوَّ وَلِيَتَشَدَّدْ قَلْبُكَ
وَانْتَظِرِ الرَّبَّ.
هَلِّيلُيَا.

المزمور ٦٢

يا الله إلهي إليك أبكر،
عطشت إليك نفسي. يشواق
إليك جسدي، في أرض
مقفرة وموضع غير
مسلوك ومكان بلا ماء.
هكذا ظهرت لك في القدس،
لأرى قوّتك ومجداك. لأن
رحمتك أفضل من الحياة.
شفّتني تسبحانك. لذلك
أباركك في حياتي،

in deinem Namen die Hände erheben.
Wie an Fett und Mark wird satt meine
Seele, mit jubelnden Lippen soll mein
Mund dich preisen. Ich denke an dich
auf nächtlichem Lager und sinne über
dich nach, wenn ich wache. Ja, du
wurdest meine Hilfe; jubeln kann ich im
Schatten deiner Flügel. Meine Seele
hängt an dir, deine rechte Hand hält
mich fest. Viele trachten mir ohne Grund
nach dem Leben, aber sie müssen
hinabfahren in die Tiefen der Erde. Man
gibt sie der Gewalt des Schwertes preis,

وباسمك أرفع يدي. فتشبع
نفسي كما من شحم ودسم.
بشفاه الابتهاج نبارك
اسمك. كنت أذكرك
على فراشي، وفي أوقات
الأسحار كنت أرتل لك.
لأنك صرت لي عوناً،
وبطل جناحيك أبتهج.
التحقت نفسي وراءك،
ويمينك عضدتني. أما
الذين طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل
الأرض. ويُدفعون إلى
يد السيف،

ie werden eine Beute der Schakale.
Der König aber freue sich an Gott.
Wer bei ihm schwört, darf sich
rühmen. Doch allen Lügnern wird der
Mund verschlossen. *Halleluja!*

ويكونون أنصبة للثعالب. أما
الملك فيفرح بالله، ويفتخر
كل من يحلف
به. لأن أفواه المتكلمين
بالظلم تُسدّ. هليلويا.

Psalm 66

Gott sei uns gnädig und segne uns. Er lasse über uns sein Angesicht leuchten, damit auf Erden sein Weg erkannt wird und unter allen Völkern sein Heil. Die Völker sollen dir danken, o Gott, danken sollen dir die Völker alle. Die Nationen sollen sich freuen und jubeln. Denn du richtest den Erdkreis gerecht. Du richtest die Völker nach Recht und regierst die Nationen auf Erden. Die Völker sollen dir danken, o Gott, danken sollen dir die Völker alle. Das Land gab seinen Ertrag. Es segne uns Gott

المزمور ٦٦

ليترأف الله علينا ويباركنا،
وليظهر وجهه علينا ويرحمنا.
لتعرّف في الأرض طريقك،
وفي جميع الأمم خلاصك.
فلتتعرف لك الشعوب يا الله،
فلتتعرف لك الشعوب كلها.
لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك
تحكم في الشعوب بالاستقامة،
وتهدى الأمم في الأرض.
فلتتعرف لك الشعوب يا الله،
فلتتعرف لك الشعوب جميعاً.
الأرض أعطت ثمرتها،
فليباركنا الله إلهاً.

unser Gott. Es segne uns Gott. Alle
Welt fürchte und ehre ihn.

Halleluja!

Psalm 69

Gott, komm herbei, um mich zu retten,
Herr, eil mir zu Hilfe! In Schmach und
Schande sollen alle fallen, die mir nach
dem Leben trachten. Zurückweichen
sollen sie und vor Scham erröten, die
sich über mein Unglück freuen.
Beschämt sollen sich alle abwenden, die
lachen und höhnen und sagen: «Dir
geschieht recht.» Alle, die dich suchen,
frohlocken; sie mögen sich freuen in dir.

ليباركنا الله، فلتخشه
جميع أقطار الأرض.
هليلويا.

المزمور ٦٩

اللهم التفت إلى معونتي،
يا رب أسرع وأعني. ليخز
ويخجل طالبو نفسي،
وليرتد إلى خلف ويخجل
الذين يبتغون لي الشر.
وليرجع بالخزي سريعاً
القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.
وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يلتمسونك،

Die dein Heil lieben, sollen immer
sagen: «Groß ist Gott, der Herr.»
Ich aber bin arm und gebeugt. Eile,
o Gott, mir zu Hilfe! Meine Hilfe
und mein Retter bist du. Herr,
säume doch nicht! *Halleluja!*

وليقـل في كل حين محبو
خلاصك: فليتـعظم الرب. وأما أنا
فمـسـكـين وفـقـيـر،
اللهم أعـنـي. أنت معـينـي
ومخلصـي يا رب فلا
تبطئ. هـلـلـلـوـيا.

Psalm 112

Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobt den Namen des Herrn! Der Name des Herrn sei gepriesen von nun an bis in Ewigkeit. Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang sei der Name des Herrn gelobt. Der Herr ist erhaben über alle Völker, seine Herrlichkeit überragt die Himmel. Wer gleicht dem Herrn, unserm Gott, im Himmel und auf Erden, ihm, der in der Höhe thront, der hinabschaut in die Tiefe; der den Schwachen aus dem Staub emporhebt und den Armen erhöht, der im Schmutz liegt?

المزمور ١١٢

سبحوا الرب أيها الفتيان،
سبحوا اسم الرب. ليكن اسم
الرب مباركا من الآن وإلى
الأبد. من مشارق الشمس
إلى مغاربها باركوا اسم
الرب. الرب عالٍ على كل
الأمم، فوق السموات مجده.
من مثل الرب إلهنا؟! الساكن
في الأعالي، الناظر إلى
المتواضعين في السماء
وعلى الأرض. المقيمين
المسكين من التراب، الرافع
البائس من المِزْبَلَة

Er gibt ihm einen Sitz bei den Edlen, bei den Edlen seines Volkes. Die Frau, die kinderlos war, lässt er im Hause wohnen; sie wird Mutter und freut sich an ihren Kindern. *Halleluja!*

لكي يُجلّسه مع رؤساء
شعبه. الذي يجعل العاقرَ
ساكنة في بيت، أم أولادٍ
فرحة. هليلويا.

Psalm 142

Herr, höre mein Gebet, vernimm mein Flehen; in deiner Treue erhöere mich, in deiner Gerechtigkeit! Geh mit deinem Knecht nicht ins Gericht; denn keiner, der lebt, ist gerecht vor dir. Der Feind verfolgt mich, tritt mein Leben zu Boden, er lässt mich in der Finsternis wohnen wie längst Verstorbene. Mein Geist verzagt in mir, mir erstarrt das Herz in der Brust. Ich denke an die vergangenen Tage, sinne nach über all deine Taten, erwäge das Werk deiner Hände.

المزمور ١٤٢

يا رب اسمع صلاتي. أنصت إلى طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل في الأرض حياتي. أجلسني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر، أضجر في روحي، اضطرب في قلبي. تذكرت الأيام الأولى ولهجت في كل أعمالك،

Ich breite die Hände aus (und bete) zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie lechzendes Land. Herr, erhöre mich bald, denn mein Geist wird müde; verbirg dein Antlitz nicht vor mir, damit ich nicht werde wie Menschen, die längst begraben sind. Lass mich deine Huld erfahren am frühen Morgen; denn ich vertraue auf dich. Zeig mir den Weg, den ich gehen soll; denn ich erhebe meine Seele zu dir. Herr, entreiß mich den Feinden! Zu dir nehme ich meine Zuflucht. Lehre mich, deinen Willen zu tun denn Du bist mein Gott.

وفى صنائع يديك كنت أتأمل.
بسطت إليك يدي، صارت
نفسي لك مثل أرض بلا ماء.
استجب لي يا رب عاجلاً،
فقد فنيت روحي. لا تحجب
وجهك عني، فأشابه
الهالطين في الجب. فلا أسمع
في الغدوات رحمتك، فإني
عليك توكلت. عرفني يا رب
الطريق التي أسلك فيها،
لأنني إليك رفعت نفسي.
أنقذني من أعدائي يا رب،
فإني لجأت إليك. علمني أن
أصنع مشيئتك، لأنك أنت هو
إلهي.

Dein guter Geist leite mich auf ebenem Pfad. Um deines Namens willen, Herr, erhalt mich am Leben, führe mich heraus aus der Not in deiner Gerechtigkeit! Vertilge in deiner Huld meine Feinde, lass all meine Gegner untergehen! Denn ich bin dein Knecht.
Halleluja!

روحك القدوس فليهديني إلى
الاستقامة، من أجل اسمك
يا رب تحييني. بحقك تخرج
من الشدة نفسي، وبرحمتك
تستأصل أعدائي. وتهلك
جميع مضايقي نفسي، لأنني
أنا هو عبدك أنا. هليلويا

Das Evangelium nach unserem Lehrer Johannes. Möge seine Segen mit uns sein. (1, 1-17)

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott. Im Anfang war es bei Gott. Alles ist durch das Wort geworden und ohne das Wort wurde nichts, was geworden ist. In ihm war das Leben und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht leuchtet in der Finsternis und die Finsternis hat es nicht erfasst. Es trat ein Mensch auf, der von Gott gesandt war; sein Name war Johannes. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht,

فصل من إنجيل معلمنا
مار يوحنا البشير بركاته
على جميعنا امين

في البدء كان الكلمة،
والكلمة كان عند الله.
وكان الكلمة الله، هذا كان
في البدء عند الله. كل شيء
به كان، وبغيره لم يكن
شيء مما كان. فيه كانت
الحياة، والحياة كانت نور
الناس، والنور أضاء في
الظلمة، والظلمة لم
تدركه. كان إنسان مرسل
من الله اسمه يوحنا، هذا
جاء للشهادة ليشهد للنور

damit alle durch ihn zum Glauben kommen. Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht. Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

ليؤمن الكل بواسطته. لم يكن هو النور بل يشهد للنور، كان النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان آتيا إلى العالم. كان في العالم، وكوّن العالم به، ولم يعرفه العالم. إلى خاصته جاء، وخاصته لم تقبله. وأما الذين قبلوه فأعطاهم سلطانا أن يصيروا أبناء الله، الذين يؤمنون باسمه، الذين ولدوا ليس من دم، ولا من مشيئة جسد، ولا من مشيئة رجل، لكن من الله ولدوا.

Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit. Johannes legte Zeugnis für ihn ab und rief: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war. Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch Jesus Christus.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

والكلمة صار جسدا وحل بيننا ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد لأبيه مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له وصرخ قائلا: هذا هو الذي قلت عنه إن الذي يأتي بعدى كان قبلي، لأنه كان أقدم منى. ونحن جميعا أخذنا من مائه، ونعمة عوضا عن نعمة. لأن الناموس بموسى أعطى. أما النعمة والحق فبیسوع المسيح صاراً.

والمجد لله دائما أبديا أمين

Wir verbeugen uns vor Dir, o
Christus, zusammen mit
Deinem guten Vater und dem
Hl. Geist, Du bist gekommen
und hast uns erlöst.

Πενοῦωϋτ ἕμοκ ὦ
Χριστος νεμ
Πεκιωτ ἡἄταθος νεμ
πινεῦμα ἑθοῦαβ: χε
(ακὶ) ακσω† ἕμον. να
ναν.

نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت)
وخلصتنا. ارحمنا.

Die Litaneien der ersten Stunde

قطع صلاة باكر

Du wahres Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der in die Welt kommt. Du bist in deiner Menschenliebe in die Welt gekommen, und die ganze Schöpfung jauchzte ob deiner Ankunft. Du hast unseren Vater Adam aus der Unterwelt erlöst und unsere Mutter Eva verschont von den Fesseln des Todes. Du gabst uns den Geist der Kindschaft, daher preisen und loben wir dich, indem wir rufen:

أيها النور الحقيقي الذي
يضئ لكل إنسان أت
إلى العالم، أتيت إلى
العالم بمحبتك للبشر، وكل
الخليقة تهلت بمجيئك.
خلصت أبانا آدم من
الغواية، وعثقت أمنا حواء
من طلقات الموت،
وأعطيتنا روح البنوة،
نسبحك ونباركك قائلين:

*Ehre sei dem Vater, dem
Sohn und dem Heiligen
Geist.*

المجد للاب والابن والروح
القدس.
Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἁγιω
Πνευματι.

Die Zeit des Morgens ist angebrochen. Christus, unser Gott und wahres Licht, lasse erleuchtete Sinne und lichtvolles Denken in uns aufgehen und die Dunkelheit der Schmerzen uns nicht überdecken, damit wir dich mit David preisen und ausrufen: Meine Augen eilen den Nachtwachen voraus; denn ich sinne nach über deine Verheißung. Höre unsere Stimmen nach deiner großen Barmherzigkeit und errette uns, o Herr, unser Gott, durch dein Erbarmen.

إذا ما دخل إلينا وقت
الصباح أيها المسيح إلهنا
النور الحقيقي، فلتشرق
فينا الحواس المضئية
والأفكار النورانية. ولا
تغطي بنا ظلمة الآلام، لكي
نسبحك عقليا مع داود
قائلين: "سبقت عيناى
وقت السحر لأتلو في جميع
أقوالك". اسمع أصواتنا
كعظيم رحمتك، ونجنا أيها
الرب إلهنا بتحننك.

الان وكل أوان **Κε νυν κε αἰ κε ις**
وإلى دهر الدهور **εὐωνας**
أمين. **των ἐωνων: ἀμην.**
*Jetzt und alle Zeit und
von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen*

Du bist die Mutter des Lichtes, die verehrt wird vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Untergang. Lobpreis sei dir dargebracht, o Mutter Gottes, zweiter Himmel, denn du bist die lichtvolle, unwandelbare Blüte, die Mutter, die immerwährende Jungfrau, da der Vater dich auserwählte, der Heilige Geist dich überschattete und der Sohn sich herabließ und von dir Fleisch annahm. Darum erbitte von ihm, dass er Erlösung gebe der Welt, die er erschuf und sie vor Versuchungen errette. So können wir ihm aufs Neue huldigen und ihn preisen. Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

أنت هي أم النور المكرمة،
من مشارق الشمس إلى
مغاربها يقدمون لك تمجيدات
يا والدة الإله السماء الثانية،
لأنك أنت هي الزهرة النيرة
غير المتغيرة والأم الباقية
عذراء، لأن الآب اختارك،
والروح القدس ظلك، والابن
تنازل وتجسد منك. فاسأليه
أن يعطي الخلاص للعالم
الذي خلقه، وأن ينجيه من
التجارب. نسبحه تسبيحا
جديدا ونباركه الآن وكل أوان
وإلى الأبد. آمين.

Der Lobpreis der Engel (Gloria)

Lasst uns mit den Engeln lobsingen:
Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden
auf Erden und Freude den Menschen
seiner Gnade.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir
dienen dir, wir beten dich an, wir
bekennen dich und sprechen deine
Herrlichkeit aus. Wir danken dir wegen
deiner großen Herrlichkeit: O Herr,
König des Himmels, Gott, allmächtiger
Vater, Herr, eingeborener Sohn, Jesus
Christus und Heiliger Geist. Herr und
Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,

تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة
قائلين: المجد لله في
الأعالي وعلى الأرض
السلام وفي الناس المسرة.
نسبحك. نباركك. نخدمك.
نسجد لك. نعرف لك.
ننطق بمجداك. نشكرك من
أجل عظم مجداك، أيها الرب
المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب
الابن الواحد الوحيد يسوع
المسيح، والروح القدس.
أيها الرب الإله، حمل الله،
ابن الآب، رافع خطية

Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet. Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein bist der Höchste: mein Herr, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen. Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen. Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden. Ich sinne über deine Wege nach. Ja, du wurdest meine

العالم، ارحمنا. يا حامل
خطية العالم، اقبل طلباتنا
إليك. أيها الجالس عن
يمين أبيه، ارحمنا. أنت
وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا ربى
يسوع المسيح والروح
القدس. مجدا لله الأب
أمين. أباركك كل يوم،
وأسبح اسمك القدوس إلى
الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين.
منذ الليل روي تبكر إليك
يا إلهي، لأن أوامرك هي
نور على الأرض. كنت
أتلو في طرقك، لأنك

Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine
Stimme hören; am Morgen will ich zu
dir treten und zu dir hinsehen.

صرت لي معينا. باكرا
يا رب تسمع صوتي،
بالغداة أقف أمامك
وتراني.

Das Dreimalheilig

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Unsterblicher, von der Jungfrau
geboren: Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Unsterblicher, gekreuzigt an unserer
statt: Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Unsterblicher, auferstanden von den
Toten und hinaufgefahren in den
Himmel: Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

الثلاث تقديسات

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد
إلى السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. أمين.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich
unser; Heilige Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser; Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.
Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr,
vergib uns unsere Unterlassungen.
Her tröste die Kranken deines
Volkes; heile sie um deines heiligen
Namens willen. Die Seelen unserer
Väter und Brüder, die entschlafen
sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich
unser. Du sündloser Herr, hilf uns

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك
القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين
رقدوا، يا رب نـيـح
نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا،

und nimm an unsere Bitten, denn
dein ist die Ehre, Verherrlichung und
dreifache Huldigung:

Herr erbarme dich; Herr, erbarme
dich; Herr, segne uns. Amen.

*Unser Herr, mache uns würdig, in
Dankbarkeit zu sprechen: Vater
unser im Himmel...*

واقبل طلباتنا إليك. لأن
لك المجد والعزة والتقديس
المثلث. يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك. أمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نصلى بشكر قائلين : يا أبانا
الذى فى السموات

السلام لك

Gegrüßt seist du

Gegrüßt seist du! Wir bitten dich, du Heilige, gnadenvolle, immerwährende jungfräuliche Mutter Gottes und Mutter Christi, trag unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn, damit er unserer Sünden vergibt.

Gegrüßt seist du! Die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat. Heilige Jungfrau, bitte für uns bei unserem Herrn, dass er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.

السلام لك. نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أضعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء القديسة، اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

Jungfrau Maria, Mutter Gottes,
Heilige, treue Fürsprecherin des
Menschengeschlechtes, bitte für uns
bei Christus, den du geboren hast,
dass er uns die Vergebung unserer
Sünden gewährt.

Gegrüßt seiest du! Jungfrau und
wahre Königin. Gegrüßt seiest du!
Ruhm unseres Geschlechts, du
gebarst uns den Immanuel.

Wir bitten dich, gedenke unser, du
treue Fürsprecherin, vor unserem
Herrn Jesus Christus, dass er unsere
Sünden vergibt.

أيتها العذراء مريم والدة
الإله، القديسة الشفيعة
الأمينة لجنس البشرية،
اشفعي فينا أمام المسيح الذي
ولدت له لكي ينعم علينا بغفران
خطايانا.

السلام لك أيها العذراء
الملكة الحقيقية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك: اذكرينا، أيها
الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا

Einleitung des Glaubensbekenntnis

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichts, wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und erlöste unsere Seelen. Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus: Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden! Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn. Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Das Heilige Glaubensbekenntnis

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott: Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmel und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unseres Heils willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria

قانون الإيمان الأرثوذكسي

نؤمن بالله واحد، الله الآب،
ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا
يرى. نؤمن برب واحد يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد،
المولود من الآب قبل كل
الدهور، نور من نور، إله حق
من إله حق، مولود غير
مخلوق، مساو للآب في
الجوهر، الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل
من السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،

und ist Mensch geworden. Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden. Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters. Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten.

وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة

Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche. **جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.**
Wir bekennen die eine Taufe zur
Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen. **وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي.
أمين.**

*Herr, erhöre uns und erbarme
Dich unser und vergib uns unsere
Sünden.* **نسألك يارب واسمعنا وارحمنا
واغفر لنا خطايانا. امين.**

Κυριε Ελεησον

Herr Erbarme Dich. [41mal] يارب ارحم. [٤١ مره]

Holy Holy Holy

Φ† naí naí

Menü

Heilig, heilig, heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس،
رب الصباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا
الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.
حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها

und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: Vater unser im Himmel...

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

Der Sündennachlass der ersten Stunde

Herr, Gott der Mächte, Du bist vor allen Zeiten und bist in Ewigkeit, du hast die Sonne erschaffen zur Erhellung des Tages und die Nacht zur Ruhe der Menschen. Wir danken Dir, König der Zeiten, denn Du hast uns in Frieden durch diese Nacht geleitet und bis zum Tagesanbruch gelangen lassen. Deswegen bitten wir Dich, unser König, König der Zeiten: Lass das Licht deines Angesichtes uns aufleuchten, das Licht Deiner göttlichen Weisheit uns erhellen, und mache uns, o Herr, zu Kindern des Lichtes, zu Kindern des Tages. Dann können wir mit guten Entscheidungen diesen Tag und den Rest unseres Lebens

تحليل صلاة باكر

أيها الرب إله القوات، الكائن قبل الدهور والدائم إلى الأبد، الذي خلق الشمس لضياء النهار، والليل راحة لكل البشر، نشكر يا ملك الدهور لأنك أجرتنا هذا الليل بسلام وأتيت بنا إلى مبدأ النهار. من أجل هذا نسأل يا ملكنا ملك الدهور، ليشرق لنا نور وجهك، وليضيء علينا نور علمك الإلهي. واجعلنا يا سيدنا أن نكون بنى النور وبنى النهار، لكي نجوز هذا اليوم ببر وطهارة

in Gerechtigkeit und Reinheit verbringen, ohne zu fallen. Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus und die Gabe Deines Heiligen Geistes jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

وتدبير حسن، لنكمل بقية أيام حياتنا بلا عثرة. بالنعمة والرافة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح، وموهبة روحك القدس. الآن وكل أوان وإلى الأبد. أمين.

Abschluss jeder Stunde

2. Sündennachlass der ersten Stunden

تحليل آخر لصلاة باكر

Quelle des Lichts, das mit seiner Sonne über Gerechte und Ungerechte strahlt, Schöpfer des Lichts, das den ganzen Erdkreis erleuchtet: Erhelle unseren Verstand, unsere Herzen, unser Begreifen, o Herr über jeden und alles. Schenke uns an diesem Tag, dass wir dir wohlgefällig sind, bewahre uns vor jeglichem Bösen, vor jeder Sünde und aller Macht des Gegners, durch Jesus Christus, unseren Herrn. Der du mit ihm und dem Lebensspender, dem dir wesensgleichen Heiligen Geist,

أيها الباعث النور فينطلق، المشرق شمسهُ على الأبرار والأشرار، الذي صنع النور الذي يضيء على المسكونة، أنر عقولنا وقلوبنا وأفهامنا يا سيد الكل. هب لنا في هذا اليوم الحاضر أن نرضيك فيه. واحرسنا من كل شيء رديء ومن كل خطيئة، ومن كل قوة مضادة بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك،

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

gepriesen bist, jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

Abschluss jeder Stunde

Bittgebet am Ende jeder Stunde

Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser, der du zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht wirst. Christus unser Gott, Gütiger, Langmütiger, an Erbarmen Reicher, Mitleidvoller: Du liebst die Gerechten und erbarmst dich der Sünder, deren erster ich bin. Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Du rufst alle zur Erlösung wegen der verheißenen Güter.

تحليل اخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة. يا رب اقبل منا في هذه الساعة

O Herr, nimm unsere Bitten an in dieser und in jeder Stunde. Ebne unseren Lebenspfad und lehre uns, deine Gebote zu halten: Heilige unsere Seelen, reinige unsere Leiber, lenke unsere Gedanken, reinige unsere Absichten, heile unsere Krankheit und vergib uns unsere Sünden. Bewahre uns vor falscher Trauer und aller Unruhe des Herzens. Umkreise uns mit deinen heiligen Engeln, damit wir, geleitet und bewacht von ihrem Heere, die Einheit des Glaubens und die Erkenntnis deiner unsichtbaren und unbegrenzten Herrlichkeit erlangen, denn dein ist die Ehre in Ewigkeit. Amen.

وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.



Die Preisung der dritten Stunde
des gesegneten Tages bringe ich
dar Christus, meinem König und
Gott, und erbitte von ihm die
Vergebung der Sünden.

Aus den Psalmen unseres Vater
David des Propheten und
Königs, sein Segen sei mit uns
allen. Amen.

صلاة و تسبحة الساعة الثالثة
من هذا اليوم المبارك نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه
أن يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Psalm 19

المزمور ١٩

Der Herr erhöre dich am Tag der Not,
der Name von Jakobs Gott möge dich
schützen. Er sende dir Hilfe vom
Heiligtum und stehe dir bei vom Zion
her. An all deine Speiseopfer denke er,
nehme dein Brandopfer gnädig an. Er
schenke dir, was dein Herz begehrt,
und lasse all deine Pläne gelingen.
Dann wollen wir jubeln über deinen
Sieg, im Namen unsres Gottes das
Banner erheben. All deine Bitten
erfülle der Herr. Nun bin ich gewiss:
der Herr schenkt seinem Gesalbten den
Sieg; er erhört ihn von seinem heiligen
Himmel her

يستجيب لك الرب في يوم
شدتك، ينصرك اسم
إله يعقوب. يرسل لك عوناً
من قدسه، ومن صهيون
يعضدك. يذكر جميع ذبائحك،
ويستسمن محرقاتك. يعطيك
الرب حسب قلبك، ويتم
كل مشورتك. نعرف لك
يا رب بخلصك، وباسم
إلهنا ننمو. يكمل الرب كل
سؤالك. الآن علمت
أن الرب قد خلص
مسيحه، واستجاب له
من سماء قدسه

und hilft ihm mit der Macht seiner Rechten. Die einen sind stark durch Wagen, die andern durch Rosse, wir aber sind stark im Namen des Herrn, unsres Gottes. Sie sind gestürzt und gefallen; wir bleiben aufrecht und stehen. Herr, verleihe dem König den Sieg! Erhör uns am Tag, da wir rufen!
Halleluja!

بجبروت خلاص يمينه.
هؤلاء بمركبات وهؤلاء
بخيل، ونحن باسم الرب
إلهنا ننمو. هم عثروا
وسقطوا، ونحن قمنا
وانتصبنا. يا رب خلص
ملكك واستجب لنا اليوم
ندعوك. هليلويا.

Psalm 22

Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen. Er lässt mich lagern auf grünen Auen und führt mich zum Ruheplatz am Wasser.

المزمور ٢٢
الرب يرعاني فلا
يعوزني شيء. في مراعى
خضر يسكننى، إلى

Er stillt mein Verlangen; er leitet mich
auf rechten Pfaden, treu seinem Namen.
Muss ich auch wandern in finsterner
Schlucht, ich fürchte kein Unheil; denn
du bist bei mir, dein Stock und dein
Stab geben mir Zuversicht. Du deckst
mir den Tisch vor den Augen meiner
Feinde. Du salbst mein Haupt mit Öl,
du füllst mir reichlich den Becher.
Lauter Güte und Huld werden mir
folgen mein Leben lang und im Haus
des Herrn darf ich wohnen für lange
Zeit. *Halleluja!*

ماء الراحة يوردني. يرد
نفسي. يهديني إلى سبل
البر من أجل اسمه. إن
سلكت في وسط ظلال
الموت فلا أخاف شرا،
لأنك أنت معي.
عصاك وعكازك هما
يعزياني. هيأت قدامى
مائدة تجاه مضايقي.
مسحت بالزيت رأسي،
وكأسك روتني بقوة.
ورحمته تدركني جميع
أيام حياتي، ومسكني في
بيت الرب إلى مدى الأيام.
هليلويا

Psalm 23

المزمور ٢٣

Dem Herrn gehört die Erde und was sie erfüllt, der Erdkreis und seine Bewohner. Denn er hat ihn auf Meere gegründet, ihn über Strömen befestigt. Wer darf hinaufziehen zum Berg des Herrn, wer darf stehen an seiner heiligen Stätte? Der reine Hände hat und ein lauter Herz, der nicht betrügt und keinen Meineid schwört. Er wird Segen empfangen vom Herrn und Heil von Gott, seinem Helfer. Das sind die Menschen, die nach ihm fragen, die dein Antlitz suchen, Gott Jakobs.

للرب الأرض وملؤها،
المسكونة وجميع الساكنين
فيها. هو على البحار
أسسها، وعلى الأنهار
هياها. من يصعد إلى جبل
الرب، أو من يقوم في
موضع قدسه؟ الطاهر
اليدين، النقي القلب. الذي
لم يحمل نفسه إلى الباطل
ولم يحلف بالغش. هذا ينال
بركة من الرب، ورحمة من
الله مخلصه، هذا هو جيل
الذين يطلبون الرب
ويبتغون وجه إله يعقوب.

Ihr Tore, hebt euch nach oben, hebt euch, ihr uralten Pforten; denn es kommt der König der Herrlichkeit. Wer ist der König der Herrlichkeit? Der Herr, stark und gewaltig, der Herr, mächtig im Kampf. Ihr Tore, hebt euch nach oben, hebt euch, ihr uralten Pforten; denn es kommt der König der Herrlichkeit. Wer ist der König der Herrlichkeit? Der Herr der Heerscharen, er ist der König der Herrlichkeit. *Halleluja!*

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ الرب العزيز القدير، الرب القوي في الحروب. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. هليلويا.

Psalm 25

المزمور ٢٥

Verschaff mir Recht, o Herr; denn ich habe ohne Schuld gelebt. Dem Herrn habe ich vertraut, ohne zu wanken. Erprobe mich, Herr, und durchforsche mich, prüfe mich auf Herz und Nieren! Denn mir stand deine Huld vor Augen, ich ging meinen Weg in Treue zu dir. Ich saß nicht bei falschen Menschen, mit Heuchlern hatte ich keinen Umgang. Verhasst ist mir die Schar derer, die Unrecht tun; ich sitze nicht bei den Frevlern.

احكم لي يا رب فإني بدعتي
سلكت، وعلى الرب توكلت
فلا أضعف. اختبرني يا رب
وجربني، نقّ قلبي وكليتي.
لأن رحمتك أمام عيني،
وقد ارتضيت بحقك.
لم أجلس مع محفل باطل،
ومع مخالف في الناموس
لم أدخل. أبغضت مجمع
الأشرار، ومع المنافقين
لم أجلس. أغسل يدي
بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا
رب. لأسمع صوت

Ich wasche meine Hände in Unschuld;
ich umschreite, Herr, deinen Altar, um
laut dein Lob zu verkünden und all deine
Wunder zu erzählen. Herr, ich liebe den
Ort, wo dein Tempel steht, die Stätte, wo
deine Herrlichkeit wohnt. Raff mich
nicht hinweg mit den Sündern, nimm mir
nicht das Leben zusammen mit dem der
Mörder! An ihren Händen klebt
Schandtät, ihre Rechte ist voll von
Bestechung. Ich aber gehe meinen Weg
ohne Schuld. Erlöse mich und sei mir
gnädig! Mein Fuß steht auf festem
Grund. Den Herrn will ich preisen in der
Gemeinde. *Halleluja!*

تسبيحك، وأنطق بجميع
عجائبك. يا رب أحببت
جمال بيتك، وموضع
مسكن مجدك. فلا تهلك مع
المنافقين نفسي، ولا مع
رجال الدماء حياتي. الذين
في أيديهم الإثم، ويمينهم
امتلات رشوة. أما أنا
فبدعتي سالكت. أنقذني
وارحمي لأن رجلي وقفت
في الاستقامة. في
الجماعات أباركك يا رب.
هليلويا.

Psalm 28

المزمور ٢٨

Bringt dar dem Herrn, ihr Himmlischen, bringt dar dem Herrn Lob und Ehre! Bringt dar dem Herrn die Ehre seines Namens, werft euch nieder vor dem Herrn in heiligem Schmuck! Die Stimme des Herrn erschallt über den Wassern. Der Gott der Herrlichkeit donnert, der Herr über gewaltigen Wassern. Die Stimme des Herrn ertönt mit Macht, die Stimme des Herrn voll Majestät. Die Stimme des Herrn zerbricht die Zedern, der Herr zerschmettert die Zedern des Libanon.

قدموا للرب يا أبناء الله.
قدموا للرب أبناء الكباش.
قدموا للرب مجدا وكرامة.
قدموا للرب مجدا لاسمه.
اسجدوا للرب في دار
قدسه. صوت الرب على
المياه. إله المجد أرعد.
الرب على المياه الكثيرة.
صوت الرب بقوة. صوت
الرب بجلال عظيم. صوت
الرب يحطم الأرز. الرب
يكسر أرز لبنان ويسحقها
مثل عجل، لبنان،

Er lässt den Libanon hüpfen wie ein Kalb, wie einen Wildstier den Sirjon. Die Stimme des Herrn sprüht flammendes Feuer, die Stimme des Herrn lässt die Wüste beben, beben lässt der Herr die Wüste von Kadesch. Die Stimme des Herrn wirbelt Eichen empor, sie reißt ganze Wälder kahl. In seinem Palast rufen alle: O herrlicher Gott! Der Herr thront über der Flut, der Herr thront als König in Ewigkeit. Der Herr gebe Kraft seinem Volk. Der Herr segne sein Volk mit Frieden.
Halleluja!

وسريون، مثل ابن وحيد القرن. صوت الرب يقطع لهيب النار. صوت الرب يزلزل القفر. الرب يزلزل بركة قادش. صوت الرب يولد الأيائل ويكشف الغابات. وفي هيكله المقدس كل واحد ينطق بالمجد. الرب يسكن في الطوفان، الرب يجلس ملكاً إلى الأبد. الرب يعطي شعبه قوة، الرب يبارك شعبه بالسلام. هليلويا.

Psalm 29

Ich will dich rühmen, Herr, denn du hast mich aus der Tiefe gezogen und lässt meine Feinde nicht über mich triumphieren. Herr, mein Gott, ich habe zu dir geschrien und du hast mich geheilt. Herr, du hast mich herausgeholt aus dem Reich des Todes, aus der Schar der Todgeweihten mich zum Leben gerufen. Singt und spielt dem Herrn, ihr seine Frommen, preist seinen heiligen Namen! Denn sein Zorn dauert nur einen Augenblick, doch seine Güte ein Leben lang. Wenn man am Abend auch weint, am Morgen herrscht wieder Jubel. Im sicheren Glück dachte ich einst:

المزمور ٢٩

أعظمك يا رب لأنك
احتضنتني، ولم تشمت بي
أعدائي. أيها الرب إلهي،
صرخت إليك فشفيتني. يا
رب أصدت من الجحيم
نفسي، وخلصتني من
الهابطين في الجب. رتلوا
للرب يا جميع قديسيه،
واعترفوا لذكر قدسه. لأن
سخطا في غضبه، وحياة
في رضاه. في العشاء يحل
البكاء، وفي الصباح
السرور. أنا قلت في

Ich werde niemals wanken. Herr, in deiner Güte stelltest du mich auf den schützenden Berg. Doch dann hast du dein Gesicht verborgen. Da bin ich erschrocken. Zu dir, Herr, rief ich um Hilfe, ich flehte meinen Herrn um Gnade an. Ich sagte: Was nützt dir mein Blut, wenn ich begraben bin? Kann der Staub dich preisen, deine Treue verkünden? Höre mich, Herr, sei mir gnädig! Herr, sei du mein Helfer! Da hast du mein Klagen in Tanzen verwandelt, hast mir das Trauergewand ausgezogen und mich mit Freude umgürtet. Darum singt dir mein Herz und will nicht verstummen.

نعيمي لا أتزعزع إلى
الدهر، يا رب بمسرتك
أعطيت جمالي قوة.
صرفت وجهك عني،
فصرت قلقا. إليك يا رب
أصرخ، وإلى إلهي
أتضرع. أية منفعة من
دمي إذا هبطت إلى
الجحيم؟ هل يعترف لك
التراب أو يخبر بحقك؟
سمع الرب فرحمني،
الرب صار لي عوناً.
حولت نوحى إلى فرح
لي، مزقت مسحي
ومنطقتني سرورا.

Herr, mein Gott, ich will dir danken in
Ewigkeit. *Halleluja!*

لكي ترتل لك نفسي ولا
يحزن قلبي. أيها الرب إلهي
إلى الأبد أعترف لك.
هليلويا.

Psalm 33

المزمور ٣٣

Ich will den Herrn allezeit preisen;
immer sei sein Lob in meinem Mund.
Meine Seele rühme sich des Herrn; die
Armen sollen es hören und sich freuen.
Verherrlicht mit mir den Herrn, lasst uns
gemeinsam seinen Namen rühmen. Ich
suchte den Herrn und er hat mich erhört,
er hat mich all meinen Ängsten
entrissen. Blickt auf zu ihm,

أبارك الرب في كل وقت،
وفي كل حين تسبحته في
فمي، بالرب تفتخر نفسي،
يسمع الودعاء فيفرحون.
عظموا الرب معي، لنرفع
اسمه جميعا. طلبتُ إلى
الرب فاستجاب لي، ومن
جميع مخاوفي نجاني.
تقدموا إليه واستثيروا،

so wird euer Gesicht leuchten und ihr braucht nicht zu erröten. Da ist ein Armer; er rief und der Herr erhörte ihn. Er half ihm aus all seinen Nöten. Der Engel des Herrn umschirmt alle, die ihn fürchten und ehren, und er befreit sie. Kostet und seht, wie gütig der Herr ist; wohl dem, der zu ihm sich flüchtet! Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen; denn wer ihn fürchtet, leidet keinen Mangel. Reiche müssen darben und hungern; wer aber den Herrn sucht, braucht kein Gut zu entbehren. Kommt, ihr Kinder, hört mir zu! Ich will euch in der Furcht des Herrn unterweisen.

ووجوهكم لا تخزى. هذا المسكين صرخ فاستمعه الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه. يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب! طوبى للإنسان المتكل عليه. اتقوا الرب يا جميع قديسيه، فإن الذين يتقونه لا يعوزهم شيء. الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير. هلم أيها البنون استمعوا لي، فأعلمكم مخافة الرب.

Wer ist der Mensch, der das Leben liebt und gute Tage zu sehen wünscht? Bewahre deine Zunge vor Bösem und deine Lippen vor falscher Rede! Meide das Böse und tu das Gute; suche Frieden und jage ihm nach! Die Augen des Herrn blicken auf die Gerechten, seine Ohren hören ihr Schreien. Das Antlitz des Herrn richtet sich gegen die Bösen, um ihr Andenken von der Erde zu tilgen. Schreien die Gerechten, so hört sie der Herr; er entreißt sie all ihren Ängsten. Nahe ist der Herr den zerbrochenen Herzen, er hilft denen auf,

من هو الإنسان الذي يهوى الحياة، ويحب أن يرى أياما صالحة؟ صن لسانك عن الشر، وشفئك عن النطق بالغش. حد عن الشر واصنع الخير، اطلب السلامة واتبعها. فإن عيني الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم. وجه الرب ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم. الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم. قريب هو الرب من منسحي القلب،

die zerknirscht sind. Der Gerechte muss viel leiden, doch allem wird der Herr ihn entreißen. Er behütet all seine Glieder, nicht eines von ihnen wird zerbrochen. Den Frevler wird seine Bosheit töten; wer den Gerechten hasst, muss es büßen. Der Herr erlöst seine Knechte; straflos bleibt, wer zu ihm sich flüchtet. *Halleluja!*

ويخلص المتواضعين
بالروح. كثيرة هي أحزان
الصديقين، ومن جميعها
ينجيهم الرب. يحفظ الرب
جميع عظامهم، وواحدة
منها لا تنكسر. يموت
الخطاة بشرهم، ومبغضو
الصديق يندمون. الرب ينقذ
نفوس عبيده، ولا يندم
جميع المتكلمين عليه.
هليلويا.

Psalm 40

المزمور ٤٠

Wohl dem, der sich des Schwachen annimmt; zur Zeit des Unheils wird der Herr ihn retten. Ihn wird der Herr behüten und am Leben erhalten. Man preist ihn glücklich im Land. Gib ihn nicht seinen gierigen Feinden preis! Auf dem Krankenbett wird der Herr ihn stärken; seine Krankheit verwandelst du in Kraft. Ich sagte: Herr, sei mir gnädig, heile mich; denn ich habe gegen dich gesündigt. Meine Feinde reden böse über mich: Wann stirbt er endlich und wann vergeht sein Name? Besucht mich jemand,

طوبى لمن يتعطف على
المسكين، في يوم الشر
ينجيه الرب. الرب يحفظه
ويحييه، ويجعله في
الأرض مغبوطا، ولا يسلمه
لأيدي أعدائه. الرب يعينه
على سرير وجعه، إنك
رتبت مضجعه كله في
مرضه. أنا قلت يا رب
ارحمني، اشف نفسي لأنني
قد أخطأت إليك. أعدائي
تقولوا على شرا: متى
يموت ويباد اسمه؟ الذي
دخل ليراني كان يتكلم

so kommen seine Worte aus falschem Herzen. Er häuft in sich Bosheit an, dann geht er hinaus und redet. Im Hass gegen mich sind sich alle einig; sie tuscheln über mich und sinnieren auf Unheil: Verderben hat sich über ihn ergossen; wer einmal daliegt, steht nicht mehr auf. Auch mein Freund, dem ich vertraute, der mein Brot aß, hat gegen mich geprahlt. Du aber, Herr, sei mir gnädig; richte mich auf, damit ich ihnen vergelten kann. Daran erkenne ich, dass du an mir Gefallen hast: wenn mein Feind nicht über mich triumphieren darf.

بالرياء، وقلبه يضمّر له
شراً، ثم كان يخرج خارجاً
ويتكلم علىّ. تهامس على
جميع أعدائي، وتشاوروا
على بالسوء. وكلاماً
مخالفًا للناموس رتبوا
علىّ، قالوا: "ألا يعود
الراقِد أن يقوم؟" حتى
إنسان سلامتي الذي وثقت
به، الذي أكل خبزي
رفع علىّ عقبه. وأنت يا
رب ارحمني وأقمني
فأجازيهم. بهذا علمت أنك
هويتني، لأنّ عدوي لن
يسر بي.

Weil ich aufrichtig bin, hältst du mich fest und stellst mich vor dein Antlitz für immer. Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen, ja amen. *Halleluja!*

Psalm 42

Verschaff mir Recht, o Gott, und führe meine Sache gegen ein treuloses Volk! Rette mich vor bösen und tückischen Menschen! Denn du bist mein starker Gott. Warum hast du mich verstoßen? Warum muss ich trauernd umhergehen, von meinem Feind bedrängt?

أما أنا فمن أجل دعوتي
قبلتني، وثبتني أمامك
إلى الأبد. مبارك الرب
إله إسرائيل، من
الأزل وإلى الأبد يكون.
هليلويا.

المزمور ٤٢

احكم لي يا رب وانقم
لمظلمتي، من أمة غير
بارة. ومن إنسان ظالم
وغاش نجني، لأنك أنت هو
إلهي وقوتي. لماذا
أقصيتني؟ ولماذا أسلك
كئيباً من مضايقة عدوي؟

Sende dein Licht und deine Wahrheit, damit sie mich leiten; sie sollen mich führen zu deinem heiligen Berg und zu deiner Wohnung. So will ich zum Altar Gottes treten, zum Gott meiner Freude. Jauchzend will ich dich auf der Harfe loben, Gott, mein Gott. Meine Seele, warum bist du betrübt und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, meinem Gott und Retter, auf den ich schaue. *Halleluja!*

أرسل نورك وحقك، فإنهما يهديانني ويصعدانني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك. فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجيني؟ توكلني على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هليلويا.

Psalm 44

Mein Herz fließt über von froher Kunde,
ich weihe mein Lied dem König. Meine
Zunge gleicht dem Griffel des flinken
Schreibers. Du bist der Schönste von
allen Menschen, Anmut ist ausgegossen
über deine Lippen; darum hat Gott dich
für immer gesegnet. Gürtel, du Held, dein
Schwert um die Hüfte, kleide dich in
Hoheit und Herrlichkeit! Zieh aus mit
Glück, kämpfe für Wahrheit und Recht!
Furcht gebietende Taten soll dein rechter
Arm dich lehren. Deine Pfeile sind
scharf, dir unterliegen die Völker.

المزمور ٤٤

فاض قلبي بكلام صالح.
إني أخبر الملك بأفعالي،
لساني قلم كاتب ماهر.
إنك أبرع جمالا من بنى
البشر. وقد انسكبت
النعمة على شفقتك،
فلذلك باركك الله إلى
الدهر. تقلد سيفك على
فخذك أيها القوى جلالك
وجمالك. استله وانجح
واملك من أجل الحق
والدعة والعدل، وتهديك
بالعجب يمينك. نبلك
مسنونة في قلب

die Feinde des Königs verlieren den Mut. Dein Thron, du Göttlicher, steht für immer und ewig; das Zepter deiner Herrschaft ist ein gerechtes Zepter. Du liebst das Recht und hasst das Unrecht, darum hat Gott, dein Gott, dich gesalbt mit dem Öl der Freude wie keinen deiner Gefährten. Von Myrrhe, Aloe und Kassia duften all deine Gewänder, aus Elfenbeinhallen erfreut dich Saitenspiel. Königstöchter gehen dir entgegen, die Braut steht dir zur Rechten im Schmuck von Ofirgold.

أعداء الملك أيها الجبار،
الشعوب تحتك يسقطون.
كرسيك يا الله إلى دهر
الدهر، قضيب الاستقامة
هو قضيب ملكك. لأنك
أحببت البر وأبغضت الإثم.
من أجل هذا مسحك الله
إلهك بزيت البهجة أفضل
من رفقاءك. المر والميعة
والسليخة طيب ثيابك. من
قصور العاج التي
أبهجتك. بنات الملوك في
تكريمك. قامت الملكة عن
يمينك، مشتملة بثوب
موشى بالذهب،

Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr, vergiss dein Volk und dein Vaterhaus! Der König verlangt nach deiner Schönheit; er ist ja dein Herr, verneig dich vor ihm! Die Töchter von Tyrus kommen mit Gaben, deine Gunst begehren die Edlen des Volkes. Die Königstochter ist herrlich geschmückt, ihr Gewand ist durchwirkt mit Gold und Perlen. Man geleitet sie in bunt gestickten Kleidern zum König, Jungfrauen sind ihr Gefolge, ihre Freundinnen führt man zu dir.

مزينة بأنواع كثيرة.
اسمعي يا ابنتي وانظري
وأميلي أذنك، وانسي
شعبك وبيت أبيك. فإن
الملك قد انتهى حسنك،
لأنه هو ربك وله تسجدين.
وله تسجد بنات صور
بالحدايا، ويترجى وجهه
أغنياء شعب الأرض. كل
مجد ابنة الملك من داخل،
مشملة بأطراف موشاة
بالذهب، مزينة بأشكال
كثيرة. تدخل إلى الملك
عذارى في إثرها، جميع
قرباتها إليه يُقدّمن.

Man geleitet sie mit Freude und Jubel,
sie ziehen ein in den Palast des Königs.
An die Stelle deiner Väter treten einst
deine Söhne; du bestellst sie zu Fürsten
im ganzen Land. Ich will deinen Namen
rühmen von Geschlecht zu Geschlecht;
darum werden die Völker dich preisen
immer und ewig. *Halleluja!*

يَبْلُغْنَ بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ،
يَدْخُلْنَ إِلَى هَيْكَلِ الْمَلِكِ.
وَيَكُونُ لَكَ أَبْنَاءٌ عَوْضًا
عَنْ آبَائِكَ، تَقِيمُهُمْ رُؤَسَاءَ
عَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ،
وَيَذْكُرُونَ اسْمَكَ جِيلًا بَعْدَ
جِيلٍ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَعْتَرِفُ
لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ إِلَى
الدَّهْرِ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ.
هَلِّلِيلُوِيَا.

Psalm 45

المزمور ٤٥

Gott ist uns Zuflucht und Stärke, ein bewährter Helfer in allen Nöten. Darum fürchten wir uns nicht, wenn die Erde auch wankt, wenn Berge stürzen in die Tiefe des Meeres, wenn seine Wasserwogen tosen und schäumen und vor seinem Ungestüm die Berge erzittern. Der Herr der Heerscharen ist mit uns, der Gott Jakobs ist unsre Burg. Die Wasser eines Stromes erquicken die Gottesstadt, des Höchsten heilige Wohnung. Gott ist in ihrer Mitte, darum wird sie niemals wanken; Gott hilft ihr, wenn der Morgen anbricht. Völker toben.

إلهنا ملجأنا وقوتنا،
ومعيننا في شدائدنا التي
أصابتنا جدا. لذلك لا
نخشى إذا تزعزعت
الأرض، وانقلبت الجبال
إلى قلب البحار. تعج
المياه وتجيش، وتتزعزع
الجبال بعزته. مجارى
الأنهار تفرح مدينة الله.
لقد قدس العلي مسكنه،
والله في وسطها فلن
تزعزع. يعين الله
وجهها. اضطربت الأمم،
وماجت الممالك.

Reiche wanken, es dröhnt sein
Donner, da zerschmilzt die Erde. Der
Herr der Heerscharen ist mit uns, der
Gott Jakobs ist unsre Burg. Kommt
und schaut die Taten des Herrn, der
Furchtbares vollbringt auf der Erde. Er
setzt den Kriegen ein Ende bis an die
Grenzen der Erde; er zerbricht die
Bogen, zerschlägt die Lanzen, im
Feuer verbrennt er die Schilde. Lasst
ab und erkennt, dass ich Gott bin,
erhaben über die Völker, erhaben auf
Erden. Der Herr der Heerscharen ist
mit uns, der Gott Jakobs ist unsre
Burg. *Halleluja!*

أبدى صوته، فتزلزلت
الأرض. الرب إله القوات
معنا، ناصرنا هو إله
يعقوب. هلم فانظروا أعمال
الرب، التي جعلها آيات على
الأرض. الذي ينزع الحروب
من أقاصي الأرض. يسحق
قسيهم ويكسر سلاحهم،
ويحرق أتراسهم بالنار.
ثابروا واعلموا أني أنا هو
الله، أرتفع بين الأمم
وأتعالى في الأرض.
الرب إله القوات معنا،
ناصرنا هو إله يعقوب.
هليلويا.

Psalm 46

Ihr Völker alle, klatscht in die Hände; jauchzt Gott zu mit lautem Jubel! Denn Furcht gebietend ist der Herr, der Höchste, ein großer König über die ganze Erde. Er unterwirft uns Völker und zwingt Nationen unter unsre Füße. Er wählt unser Erbland für uns aus, den Stolz Jakobs, den er liebt. Gott stieg empor unter Jubel, der Herr beim Schall der Hörner. Singt unserm Gott, ja singt ihm! Spielt unserem König, spielt ihm! Denn Gott ist König der ganzen Erde. Spielt ihm ein Psalmenlied!

المزمور ٤٦

يا جميع الأمم صفقوا
بأيديكم، هللوا لله بصوت
الابتهاج. لأن الرب عال
ومرهوب، ملك كبير على
كافة الأرض. أخضع
الشعوب لنا، والأمم تحت
أقدامنا، اختارنا ميراثاً له،
جمال يعقوب الذي أحبه.
صعد الله بتهليل، والرب
بصوت البوق. رتلوا لإلهنا
رتلوا، رتلوا لمليكننا رتلوا،
لأن الرب هو ملك الأرض
كلها. رتلوا بفهم لأن

Gott wurde König über alle Völker,
Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.
Die Fürsten der Völker sind
versammelt als Volk des Gottes
Abrahams. Denn Gott gehören die
Mächte der Erde; er ist hoch erhaben.
Halleluja!

الرب قد ملك على جميع
الأمم. الله جلس على كرسیه
المقدس. رؤساء الشعوب
اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن
أعزاء الله قد ارتفعوا في
الأرض جدا. هليلويا.

**Das Evangelium nach dem heiligen
Johannes dem Evangelisten, sein
Segen sei mit uns, Amen. (14, 26-15,3)**

**فصل من إنجيل معلمنا
مار يوحنا البشير بركاته
على جميعنا امين**

Der Beistand aber, der Heilige Geist,
den der Vater in meinem Namen senden
wird, der wird euch alles lehren und
euch an alles erinnern, was ich euch
gesagt habe. Frieden hinterlasse ich
euch, meinen Frieden gebe ich euch;
nicht einen Frieden, wie die Welt ihn
gibt, gebe ich euch. Euer Herz
beunruhige sich nicht und verzage nicht.
Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte:
Ich gehe fort und komme wieder zu
euch zurück.

**متى جاء المعزى الروح
القدس الذي سيرسله
الآب باسمي، فهو يعلمكم
كل شيء ويذكركم بكل ما
قلته لكم. سلامي أترك
لكم. سلامي أنا أعطيك.
ليس كما يعطي العالم
أعطيك. لا تضطرب
قلوبكم ولا تجزع. سمعتم
أنى قلت لكم إني أمضى
ثم آتى إليكم.**

Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich. Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht zum Glauben kommt. Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht, aber die Welt soll erkennen, das ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier. Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer. Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab,

لو كنتم تحبونني لكنتم
تفرحون لأنني أمضى إلى
الأب، لأن أبي أعظم مني.
وقد قلت لكم الآن قبل أن
يكون، حتى متى كان
تؤمنون. لست أكلمكم كلاما
كثيرا بعد، لأن رئيس هذا
العالم آتٍ وليس له في شيء.
لكن لكي يعلم العالم أنني
أحب أبي، وكما أوصاني
أبي هكذا أفعل، قوموا
ننطلق من هنا. أنا هو
الكرمة الحقيقية وأبي
الكرام. كل غصن فيّ لا
يأتي بثمر يقطعه.

und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt. Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch.

وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر. وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به. اثبتوا في وأنا أيضا فيكم.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

والمجد لله دائما أبديا آمين

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Hl. Geist, Du bist gekommen und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.
 Πενορωτ ιμμοκ ω Πιχριστος νεμ Πεκιωτ ηαταθος νεμ πιΠνευμα εθοταβ: χε (ακι) ακωτ ιμμον. ηαι ηαν.

Fürbitten der dritten Stunde

Deinen heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

Ehre sei dem Vater, dem $\Delta\omicron\zeta\alpha$ Πατρι κε
Sohn und dem Heiligen $\Upsilon\iota\omega$ κε $\acute{\alpha}\gamma\iota\omega$
Geist. $\Pi\eta\epsilon\Upsilon\mu\alpha\tau\iota$.

قطع صلاة الساعة الثالثة

روحك القدوس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدد في أحشائنا. قلبا نقيا اخلق فيّ يا الله، وروحا مستقيما جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني.

المجد للابن والروح القدس.

Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter. Wir bitten dich: Erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort: einen aufrechten und lebensspendenden Geist, einen prophetischen Geist und Lauterkeit, einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht, o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

أيها الرب الذي أرسلت روح
قدسك على تلاميذك القديسين
ورسلتك المكرمين في الساعة
الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح. لكن نسألك أن تجدد
في أحشائنا، يا ربنا يسوع
المسيح ابن الله الكلمة، روحا
مستقيما ومحيا، روح
النبوءة والعفة، روح
القداسة والعدالة والسلطة،
أيها القادر على كل شيء،
لأنك أنت هو ضياء نفوسنا.
يا من يضيئ لكل إنسان آت
إلى العالم، ارحمنا.

الان وكل أوان **Κε νυν κε αἰ κε ις** **ἐὼνας** وإلى دهر الدهور
Jetzt und alle Zeit und **τοῦς** **των ἐώνων· ἀμήν.** von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب يوما فيوما، يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا

Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen. Gepriesen sei der Herr unser Gott, gepriesen sei unser Herr Tag für Tag; er bereitet uns den Weg, denn er ist der Gott unseres Heils.

الان وكل أوان **Κε νυν κε αἰ κε ις** **ἐὼνας** وإلى دهر الدهور
Jetzt und alle Zeit und **τοῦς** **των ἐώνων· ἀμήν.** von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Himmlicher König, du Tröster, Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend, Schatz der Güte und Lebensspender, kehre gnädig ein und erfülle uns; reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger; und erlöse unsere Seelen.

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالئ الكل، كنز
الصالحات، ومعطي الحياة،
هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا
من كل دنس أيها الصالح،
وخلص نفوسنا.

Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist.

المجد للاب
والابن والروح
القدس.

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἁγιω
Πνευματι.

Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

كما كنت تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا
وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا.

Jetzt und alle Zeit und
von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Κε νυν κε αἱ κε ις الان وكل اوان
 τοις ἐωνας والى دهر الدهور
 των ἐωνων· ἀμην. آمين.

So oft wir vor deinem heiligen Altar
stehen, stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum
Himmel; öffne uns das Tor der
Barmherzigkeit.

إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

Heilig, Heilig, Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس،
رب الصباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا
الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.
حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها

und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Mach uns würdig in Dankbarkeit zu beten: Vater unser im Himmel...

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

*Herr, erhöre uns und erbarme Dich
unser und vergib uns unsere Sünden.
Amen.*

اللهم ترأف علينا واسمعنا
وارحمنا. امين

Κῆριε Ἐλεῆσον

Herr Erbarme Dich. [41mal] يارب ارحم. [٤١ مره]

✠ nāi nān

Sündennachlass der dritten Stunde

Gott des Erbarmens, Herr allen Trostes, der uns zu aller Zeit durch seinen Heiligen Geist getröstet hat: Wir danken dir, dass du uns zum Gebet erhoben hast in dieser heiligen Stunde, in der du in Fülle die Gnade deines Heiligen Geistes – wie Zungen von Feuer – über deine heiligen Jünger und ehrwürdigen und erwählten Apostel ausgegossen hast. Wir bitten und erflehen von dir, du Menschenliebender nimm auf unser Gebet, vergib uns unsere Sünden und sende hernieder die Gabe deines Heiligen Geistes.

تحليل صلاة الساعة الثالثة

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عزانا كل حين بعزاء روحك القدوس، نشكرك لأنك أقمتنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة، التي فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين الطوباويين مثل السنة نار. نسأل ونطلب منك يا محب البشر، اقبل إليك صلواتنا، واغفر خطايانا، وأرسل علينا نعمة روحك القدوس، وطهرنا من كل

Reinige uns von allen Befleckungen des Leibes und des Geistes, und leite uns zu einem geisterfüllten Leben, damit wir im Geist wandeln und nicht nach den Begierden des Leibes sterben. Mache uns würdig, alle Tage unseres Lebens dir in Reinheit und Gerechtigkeit zu dienen, denn dir gebührt Ehre, Lobpreis und Verherrlichung zusammen mit dem Vater, dem Gütigen, und dem Heiligen Geist jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

دنس الجسد والروح،
وانقلنا إلى سيرة روحانية،
لكي نسلك بالروح ولا نكمل
شهوة الجسد. واجعلنا
مستحقين أن نخدمك
بطهارة وبر كل أيام حياتنا.
لأنه يليق بك المجد
والكرامة والعزة، مع أبيك
الصالح والروح القدس،
الآن وكل أوان وإلى الأبد
أمين.

Sündennachlass jeder Stunde



Die Preisung der sechsten Stunde des gesegneten Tages bringe ich dar Christus, meinem König und Gott, und erbitte von ihm die Vergebung der Sünden.

Aus den Psalmen unseres Vater David des Propheten und König, sein Segen sei mit uns allen. Amen.

صلاة و تسبحة الساعة السادسة من هذا اليوم المبارك نقدمها للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي و الملك بركاته على جميعنا امين

Psalm Menü

Absolution

Gospel

Menü

Psalm 53

Hilf mir, Gott, durch deinen Namen,
verschaff mir Recht mit deiner Kraft!
Gott, höre mein Flehen, vernimm die
Worte meines Mundes! Denn es
erheben sich gegen mich stolze
Menschen, freche Leute trachten mir
nach dem Leben; sie haben Gott nicht
vor Augen. Doch Gott ist mein Helfer,
der Herr beschützt mein Leben. Auf
meine Gegner falle das Unheil zurück.
Weil du treu bist, vernichte sie! Freudig
bringe ich dir dann mein Opfer dar und
lobe deinen Namen, Herr; denn du bist
gütig.

المزمور ٥٣

اللهم باسمك خلصني،
وبقوتك احكم لي. استمع
يا الله صلاتي، وأنصت
إلى كلام فمي. فإن
الغرباء قد قاموا علي،
والأقوياء طلبوا نفسي. لم
يجعلوا الله أمامهم. هوذا
الله عوني، والرب
ناصر نفسي، يرد الشرور
على أعدائي، بحقك
استأصلهم. فأذبح لك
طائعا، وأعترف لاسمك
يا رب فإنه صالح.

Der Herr hat mich herausgerissen aus all meiner Not, und mein Auge kann auf meine Feinde herabsehen. *Halleluja!*

Psalm 56

Sei mir gnädig, o Gott, sei mir gnädig; denn ich flüchte mich zu dir. Im Schatten deiner Flügel finde ich Zuflucht, bis das Unheil vorübergeht. Ich rufe zu Gott, dem Höchsten, zu Gott, der mir beisteht. Er sende mir Hilfe vom Himmel; meine Feinde schmähen mich. Gott sende seine Huld und Treue. Ich muss mich mitten

لأنك من جميع الشدائد
نجيتني، وبأعدائي نظرت
عيناى. هليلويا.

المزمور ٥٦

ارحمني يا الله ارحمني،
فإنه عليك توكلت نفسي.
وبطل جناحيك أعتصم،
إلى أن يعبر الإثم. أصرخ
إلى الله العلي، الإله
المحسن إلى. أرسل من
السماء فخلصني، وجعل
العار على الذين
يطأونني. أرسل الله
رحمته وحقه، وخلص

unter Löwen lagern, die gierig auf Menschen sind. Ihre Zähne sind Speiße und Pfeile, ein scharfes Schwert ihre Zunge. Sie haben meinen Schritten ein Netz gelegt und meine Seele gebeugt. Sie haben mir eine Grube gegraben; doch fielen sie selbst hinein. Erheb dich über die Himmel, o Gott! Deine Herrlichkeit erscheine über der ganzen Erde. Mein Herz ist bereit, o Gott, ich will dir singen und spielen. Wach auf, meine Seele! Wacht auf, Harfe und Saitenspiel!

نفسى من بين الأشبال إذ
نمت مضطربا. أسنان أبناء
البشر سلاح وسهام،
ولسانهم سيف مرهف. اللهم
ارتفع على السموات،
وليترفع مجدك على سائر
الأرض. نصبوا لرجلي
فخاخا وأحنوا نفسي، حفروا
قدام وجهي حفرة فسقطوا
فيها. مستعد قلبي يا الله،
مستعد قلبي، أسبح وأرتل
في تمجيدى. استيقظ يا
مجدى، استيقظ أيها المزممار
والقيثارة. أنا أستيقظ مبكرا.

Ich will das Morgenrot wecken. Ich will dich vor den Völkern preisen, Herr, dir den Nationen lobsingen. Denn deine Güte reicht, so weit der Himmel ist, deine Treue, so weit die Wolken ziehen. Erheb dich über die Himmel, o Gott; deine Herrlichkeit erscheine über der ganzen Erde. *Halleluja!*

Psalm 60

Gott, höre mein Flehen, achte auf mein Beten! Vom Ende der Erde rufe ich zu dir; denn mein Herz ist verzagt. Führe mich auf den Felsen, der mir zu hoch ist!

أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك. اللهم ارفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هليلويا.

المزمور ٦٠

استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. من أقاصي الأرض صرخت إليك، عندما ضجر قلبي. على الصخرة رفعتني وأرشدتني.

Du bist meine Zuflucht, ein fester Turm gegen die Feinde. In deinem Zelt möchte ich Gast sein auf ewig, mich bergen im Schutz deiner Flügel. Denn du, o Gott, hast meine Gelübde gehört und denen das Erbe gegeben, die deinen Namen fürchten.

Füge den Tagen des Königs noch viele hinzu! Seine Jahre mögen dauern von Geschlecht zu Geschlecht. Er throne ewig vor Gottes Angesicht. Huld und Treue mögen ihn behüten. Dann will ich allzeit deinem Namen singen und spielen und Tag für Tag meine Gelübde erfüllen. *Halleluja!*

صرت رجائي، وبرجا
حصينا في وجه العدو.
فأسكن في مسكنك إلى
الدهر، وأستظل بستر
جناحيك. لأنك أنت يا الله
استمعت صلواتي، أعطيت
ميراثا لخائفي اسمك. تزيد
الملك أياما على أيامه،
وسنين على سنيّه.
إلى جيل فجيل، ويدوم
إلى الأبد قدام الله.
رحمتك وحقك يحفظانه.
هكذا أرتل لاسمك إلى
دهر الدهور، لأفي نذوري
يوما فيوما. هليلويا.

Psalm 62

Gott, du mein Gott, dich such ich, meine Seele dürstet nach dir. Nach dir schmachtet mein Leib wie dürres, lechzendes Land ohne Wasser. Darum halte ich Ausschau nach dir im Heiligtum, um deine Macht und Herrlichkeit zu sehen. Denn deine Huld ist besser als das Leben; darum preisen dich meine Lippen. Ich will dich rühmen mein Leben lang, in deinem Namen die Hände erheben.

Wie an Fett und Mark wird satt meine Seele, mit jubelndem Lippen soll mein Mund dich preisen. Ich denke an dich auf nächtlichem Lager

المزمور ٦٢

يا الله إلهي، إليك أبكر،
عطشت إليك نفسي. يشواق
إليك جسدي، في أرض
مقفرة وموضع غير مسلوک
ومكان بلا ماء. هكذا ظهرت
لك في القدس، لأرى قوتك
ومجدك. لأن رحمتك أفضل
من الحياة، شففتني
تسبحانك. لذلك أباركك في
حياتي، وباسمك أرفع
يدي. فتشبع نفسي كما
من شحم ودسم. بشفاه
الابتهاج نبارك اسمك.
كنت أذكرك على فراشي،

und sinne über dich nach, wenn ich wache. Ja, du wurdest meine Hilfe; jubeln kann ich im Schatten deiner Flügel. Meine Seele hängt an dir, deine rechte Hand hält mich fest. Viele trachten mir ohne Grund nach dem Leben, aber sie müssen hinabfahren in die Tiefen der Erde. Man gibt sie der Gewalt des Schwertes preis, sie werden eine Beute der Schakale. Der König aber freue sich an Gott. Wer bei ihm schwört, darf sich rühmen. Doch allen Lügnern wird der Mund verschlossen.
Halleluja!

وفى أوقات الأسحار كنت
أرتل لك. لأنك صرت لي
عونا، وبطل جناحيك
أبتهج. التحقت نفسي
وراءك، ويمينك
عضدتني. أما الذين
طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل
الأرض. ويدفعون إلى يد
السيف، ويكونون أنصبه
للتعالب. أما الملك فيفرح
بالله، ويفتخر كل من
يحلف به. لأن أفواه
المتكلمين بالظلم تسد.
هليلويا.

Psalm 66

Gott sei uns gnädig und segne uns. Er lasse über uns sein Angesicht leuchten, damit auf Erden sein Weg erkannt wird und unter allen Völkern sein Heil. Die Völker sollen dir danken, o Gott, danken sollen dir die Völker alle. Die Nationen sollen sich freuen und jubeln. Denn du richtest den Erdkreis gerecht. Du richtest die Völker nach Recht und regierst die Nationen auf Erden. Die Völker sollen dir danken, o Gott, danken sollen dir die Völker alle. Das Land gab seinen Ertrag. Es segne uns Gott, unser Gott. Es segne uns Gott.

المزمور ٦٦

ليترأف الله علينا ويباركنا،
وليظهر وجهه علينا
ويرحمنا. لتعرف في الأرض
طريقك، وفي جميع الأمم
خلاصك. فلتعترف لك
الشعوب يا الله، فلتعترف لك
الشعوب كلها. لتفرح الأمم
وتبتهج، لأنك تحكم في
الشعوب بالاستقامة، وتهدى
الأمم في الأرض. فلتعترف
لك الشعوب يا الله، فلتعترف
لك الشعوب جميعا.
الأرض أعطت ثمرتها،
فليباركنا الله هنا.

Alle Welt fürchte und ehre **ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار**
ihn. *Halleluja!* **الأرض. هليلويا.**

Psalm 69

المزمور ٦٩

Gott, komm herbei, um mich zu retten,
Herr, eil mir zur Hilfe! In Schmach und
Schande sollen alle fallen, die mir nach
dem Leben trachten. Zurückweisen
sollen sie und vor Scham erröten, die
sich über mein Unglück freuen.
Beschämt sollen sich alle abwenden, die
lachen und höhnen und sagen: “Dir
geschieht recht.” Alle, die dich suchen,
frohlocken; sie mögen sich freuen in dir.
Die dein Heil lieben, sollen immer
sagen: “Groß ist Gott, der Herr.”

**اللهم التفت إلى معونتي،
يا رب أسرع وأعنى.
ليخزى ويخجل طالبو
نفسي، وليرثد إلى خلف
ويخجل الذين يبتغون لي
الشر. وليرجع بالخزي
سريعا القائلون لي: نِعَمًا
نِعَمًا. وليبتهج ويفرح بك
جميع الذين يلتمسونك،
وليقل في كل حين محبو
خلاصك: فليتعظم الرب.**

وَأَمَّا أَنَا فَمُسْكِينٌ وَفَقِيرٌ،
اللَّهُمَّ أَعْنِي. أَنْتَ مَعِينِي
وَمُخْلِصِي يَا رَبِّ فَلَا تَبْطِئْ.
هَلِّلِيلُويَا.

Ich aber bin arm und gebeugt. Eile, o
Herr, mir zu Hilfe! Meine Hilfe und
mein Retter bist du. Herr, säume
mich doch nicht! *Halleluja!*

Psalm 83

المزمور ٨٣

مساكنك محبوبة يا رب إله
القوات. تشتاق وتذوب
نفسي للدخول إلى ديار
الرب. قلبي وجسمي قد
ابتهجا بالإله الحي. لأن
العصفور وجد له
بيتاً، واليمامة عشا
لتضع فيه أفراخها. مذابحك
يا رب إله القوات، ملكي
والهي.

Wie liebenswert ist deine Wohnung,
Herr der Heerscharen! Meine Seele
verzehrt sich in Sehnsucht nach dem
Tempel des Herrn. Mein Herz und
mein Leib jauchzen ihm zu, ihm, dem
lebendigen Gott. Auch der Sperling
findet ein Haus und die Schwalbe ein
Nest für ihre Jungen – deine Altäre,
Herr der Heerscharen, mein Gott und
mein König

Wohl denen, die wohnen in deinem Haus, die dich allezeit loben. Wohl den Menschen, die Kraft finden in dir, wenn sie sich zur Wallfahrt rüsten. Ziehen sie durch das trostlose Tal, wird es für sie zum Quellgrund, und Frühregen hüllt es in Segen. Sie schreiten dahin mit wachsender Kraft; dann schauen sie Gott auf dem Zion. Herr der Heerscharen, höre mein Beten, vernimm es, Gott Jakobs! Gott, sieh her auf unsern Schild, schau auf das Antlitz deines Gesalbten! Denn ein einziger Tag in den Vorhöfen deines Heiligtums ist besser als tausend andere.

طوبى لكل الساكنين في بيتك،
يباركونك إلى الأبد. طوبى
للرجل الذي نصرته من عندك
يا رب، رتب مصاعد في قلبه.
في وادي البكاء، في المكان
الذي قرره. لأن البركات
يعطيها واضع الناموس.
يسيرون من قوة إلى قوة،
يتجلى إله الآلهة في صهيون.
أيها الرب إله القوات استمع
لصلاتي، أنصت يا إله
يعقوب. وانظر أيها الإله
ناصرنا، واطلع إلى وجه
مسيحك. لأن يوما صالحا في
ديارك خير من آلاف.

Lieber an der Schwelle stehen im Haus meines Gottes als wohnen in den Zelten der Frevler. Denn Gott der Herr ist Sonne und Schild. Er schenkt Gnade und Herrlichkeit; der Herr versagt denen, die rechtschaffen sind, keine Gabe. Herr der Heerscharen, wohl dem, der dir vertraut! *Halleluja!*

اخترت لنفسي أن أطرَح على باب بيت الله، أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق، ويعطي مجدا ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يا رب إله القوات، طوبى للإنسان المتكل عليك. هليلويا.

Psalm 84

المزمور ٨٤

Einst hast du, Herr, dein Land begnadet
und Jakobs Unglück gewendet, hast
deinem Volk die Schuld vergeben, all
seine Sünden zugedeckt, hast
zurückgezogen deinen ganzen Grimm
und deinen glühenden Zorn gedämpft.
Gott, unser Retter, richte uns wieder auf,
lass von deinem Unmut gegen uns ab!
Willst du uns ewig zürnen, soll dein Zorn
dauern von Geschlecht zu Geschlecht?
Willst du uns nicht wieder beleben, so
dass dein Volk sich an dir freuen kann?
Erweise uns, Herr, deine Huld

رضيت يا رب عن
أرضك، رددت سبي
يعقوب. غفرت آثام
شعبك، سترت جميع
خطاياهم. حلت كل
رجزك، رجعت عن سخط
غضبك. ردنا يا إله
خلاصنا، واصرف
غضبك عنا. هل إلى الأبد
تغضب علينا، أو تواصل
رجزك من جيل إلى
جيل؟ أنت يا الله تعود
فتحينا، وشعبك يفرح
بك. أرنا يا رب رحمتك،

und gewähre uns dein Heil!

Ich will hören, was Gott redet: Frieden verkündet der Herr seinem Volk und seinen Frommen, den Menschen mit redlichem Herzen. Sein Heil ist denen nahe, die ihn fürchten. Seine Herrlichkeit wohne in unserem Land. Es begegnen einander Huld und Treue; Gerechtigkeit und Friede küssen sich. Treue sproßt aus der Erde hervor; Gerechtigkeit blickt vom Himmel hernieder. Auch spendet der Herr dann Segen, und unser Land gibt seinen Ertrag. Gerechtigkeit geht vor ihm her, und Heil folgt der Spur seiner Schritte. *Halleluja!*

وأعطنا خلاصك. إني
أسمع ما يتكلم به الرب
الإله، لأنه يتكلم بالسلام
لشعبه ولقديسيه، وللذين
رجعوا إليه بكل قلوبهم.
لأن خلاصه قريب من
جميع خائفيه، ليسكن
المجد في أرضنا. الرحمة
والحق تلاقيا، البر
والسلام تلاثما. الحق من
الأرض أشرق، والبر من
السماء تطلع. لأن الرب
يعطي الخيرات، وأرضنا
تعطي ثمرها. البر أمامه
يسلك

Psalm 85

مزمور ٨٥

Wende dein Ohr mir zu, erhöre mich,
Herr! Denn ich bin arm und gebeugt.
Beschütze mich, denn ich bin dir
ergeben!

Hilf deinem Knecht, der dir vertraut!
Du bist mein Gott. Sei mir gnädig, o
Herr! Den ganzen Tag rufe ich zu dir.
Herr, erfreue deinen Knecht; denn ich
erhebe meine Seele zu dir. Herr, du
bist gütig und bereit zu verzeihen, für
alle, die zu dir rufen, reich an Gnade.
Herr, vernimm mein Beten, achte auf
mein lautes Flehen!

أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا.
احفظ نفسي لأنني بار، يا
إلهي خلص عبدك المتكل
عليك. ارحمني يا رب، لأنني
إليك أصرخ اليوم كله. فرح
نفس عبدك، لأنني إليك يا
رب رفعت نفسي. لأنك أنت
يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة
المستغيثين بك. أنصت يا
رب إلي صلاتي، وأصغ إلى
صوت تضرعي.

Am Tag meiner Not rufe ich zu dir; denn du wirst mich erhören. Herr, unter den Göttern ist keiner wie du und nichts gleicht den Werken, die du geschaffen hast. Alle Völker kommen und beten dich an, sie geben, Herr, deinem Namen die Ehre. Denn du bist groß und tust Wunder; du allein bist Gott.

Weise mir, Herr, deinen Weg; ich will ihn gehen in Treue zu dir. Richte mein Herz darauf hin, allein deinen Namen zu fürchten! Ich will dir danken, Herr, mein Gott, aus ganzem Herzen, will deinen Namen ehren immer und ewig.

في يوم شدتي إليك
صرختُ فأجبتني. فليس
لك شبيه في الآلهة يا
رب، ولا من يصنع
كأعمالك. كل الأمم الذين
خلقتهم يأتون ويسجدون
أمامك يا رب، ويمجدون
اسمك. لأنك أنت عظيم
وصانع العجائب، أنت
وحدك الإله العظيم. اهديني
يا رب إلى طريقك فأسلك
في حقك، ليفرح قلبي عند
خوفه من اسمك. أعترف
لك أيها الرب إلهي من كل
قلبي، وأمجد اسمك إلى

الأبد.
Menü

Du hast mich den Tiefen des Totenreichs entrissen. Denn groß ist über mir deine Huld. Gott, freche Menschen haben sich gegen mich erhoben, die Rotte der Gewalttäter trachtet mir nach dem Leben; doch dich haben sie nicht vor Augen. Du aber, Herr, bist ein barmherziger und gnädiger Gott, du bist langmütig, reich an Huld und Treue. Wende dich mir zu und sei mir gnädig, gib deinem Knecht wieder Kraft und hilf dem Sohn deiner Magd! Tu ein Zeichen und schenke mir Glück! Alle, die mich hassen, sollen es sehen und sich schämen,

لأن رحمتك عظيمة علي،
وقد نجيت نفسي من الجحيم
السفلي. اللهم إن مخالفني
الناموس قد قاموا عليّ
ومجمع الأعزاء طلبوا
نفسي، ولم يسبقوا أن
يجعلوك أمامهم. وأنت أيها
الرب الإله أنت رؤوف
ورحيم. أنت طويل الروح،
وكثير الرحمة وصادق.
انظر إلي وارحمني. أعط
عزة لعبدك، وخلص ابن
أمتك. اصنع معي آية
صالحة، ليرى ذلك مبغضي
فيخزوا.

weil du, Herr, mich gerettet und **لأنك أنت يا رب أعنتني**
getröstet hast. *Halleluja!* **وعزيتني. هليلويا.**

Psalm 86

مزمور ٨٦

Der Herr liebt Zion, seine Gründung auf heiligen Bergen; mehr als all seine Stätten in Jakob liebt er die Tore Zions. Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes. Leute aus Ägypten und Babel zähle ich zu denen, die mich kennen; auch von Leuten aus dem Philisterland, aus Tyrus und Kusch sagt man: Er ist dort geboren. Doch von Zion wird man sagen: Jeder ist dort geboren. Er, der Höchste, hat Zion gegründet. Der Herr schreibt, wenn er die Völker verzeichnet: Er ist dort geboren.

هاليلويا.

Und sie werden beim Reigentanz
singen: All meine Quellen entspringen
in dir. *Halleluja!*

Psalm 90

مزمور ٩٠

Wer im Schutz des Höchsten wohnt
und ruht im Schatten des Allmächtigen,
der sagt zum Herrn: «Du bist für mich
Zuflucht und Burg, mein Gott, dem ich
vertraue.» Er rettet dich aus der
Schlinge des Jägers und aus allem
Verderben. Er beschirmt dich mit
seinen Flügeln, unter seinen Schwingen
findest du Zuflucht, Schild und Schutz
ist dir seine Treue. Du brauchst dich vor
dem Schrecken

الساكن في عون العليّ،
يستريح في ظل إله
السماء. يقول للرب أنت
هو ناصرِي وملجأِي،
إلهي فأأكل عليه. لأنه
ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة. في
وسط منكبيه يظلك،
وتحت جناحيه تعتصم،
عدله يحيط بك كالسلاح.
فلا تخشى من

der Nacht nicht zu fürchten, noch vor dem Pfeil, der am Tag dahinfliegt, nicht vor der Pest, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die wütet am Mittag. Fallen auch tausend zu deiner Seite, dir zur Rechten zehnmal tausend, so wird es doch dich nicht treffen. Ja, du wirst es sehen mit eigenen Augen, wirst zuschauen, wie den Frevlern vergolten wird. Denn der Herr ist deine Zuflucht, du hast dir den Höchsten als Schutz erwählt. Dir begegnet kein Unheil, kein Unglück naht deinem Zelt. Denn er befiehlt seinen Engeln, dich zu behüten

خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار. ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من سقطة وشيطان الظهيرة. يسقط عن يسارك ألوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب رجائي. جعلت العليّ ملجأك. فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك. لأنه يوصي ملائكته بك،

auf all deinen Wegen. Sie tragen dich auf ihren Händen, damit dein Fuß nicht an einen Stein stößt; du schreitest über Löwen und Nattern, trittst auf Löwen und Drachen. «Weil er an mir hängt, will ich ihn retten; ich will ihn schützen, denn er kennt meinen Namen. Wenn er mich anruft, dann will ich ihn erhören. Ich bin bei ihm in der Not, befreie ihn und bringe ihn zu Ehren. Ich sättige ihn mit langem Leben und lasse ihn schauen mein Heil.»

Halleluja!

ليحفظوك في سائر
طرقك. وعلى أيديهم
يحملونك، لنلا تعثر
بحجر رجلك. تطأ الأفعى
وملك الحيات، وتسحق
الأسد والتنين. لأنه على
أكل فأنجيّه، أرفعه
(أستره) لأنه عرف
اسمي. يدعوني
فأستجيب له. معه أنا في
الشدة، أنقذه وأمجده.
ومن طول الأيام أشبعه،
وأريه خلاصي. هليلويا.

Psalm 92

المزمور ٩٢

Der Herr ist König, bekleidet mit Hoheit; der Herr hat sich bekleidet und mit Macht umgürtet. Der Erdkreis ist fest gegründet, nie wird er wanken. Dein Thron steht fest von Anbeginn, du bist seit Ewigkeit. Fluten erheben sich, Herr, Fluten erheben ihr Brausen, Fluten erheben ihr Tosen. Gewaltiger als das Tosen vieler Wasser, gewaltiger als die Brandung des Meeres ist der Herr in der Höhe.

الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوته. ترفع الأنهار صوته، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي.

Deine Gesetze sind fest und
verlässlich; Herr, deinem Haus
gebührt Heiligkeit für alle Zeiten.
Halleluja!

شهاداته صادقة جدا، لبيتك
ينبغي التقديس
يا رب طول الأيام.
هليلويا.

**Das Evangelium nach dem heiligen
Matthäus dem Evangelisten, sein
Segen sei mit uns, Amen. (5, 1-16)**

Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg. Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm. Dann begann er zu reden und lehrte sie. Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich. Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden. Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben. Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie werden satt werden.

**فصل من إنجيل معلمنا
مار متى البشير بركاته
على جميعنا امين**

**فلما أبصر الجموع صعد
إلى الجبل. وعندما جلس
تقدم إليه تلاميذه، ففتح
فاه وعلمهم قائلا: طوبى
للمساكين بالروح، لأن
لهم ملكوت السموات.
طوبى للحرزانى الآن،
لأنهم يتعزون. طوبى
للودعاء، لأنهم يرثون
الأرض. طوبى للجوع
والعطاش إلى البر لأنهم
يشبعون.**

Selig die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden. Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen. Selig, die Frieden stiften; denn sie werden Söhne Gottes genannt werden. Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihnen gehört das Himmelreich. Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet. Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein. Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt. Ihr seid das Salz der Erde.

طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون. طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعون أبناء الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين. افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم. أنتم ملح الأرض،

Wenn das Salz seinen Geschmack verliert, womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr; es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten. Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben. Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus. So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمْلَحُ؟
لَا يَصْلَحُ بَعْدَ لَشَيْءٍ، إِلَّا لِأَن
يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسُهُ النَّاسُ.
أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ
تُخْفِيَ مَدِينَةً كَائِنَةً عَلَى
جَبَلٍ. وَلَا يُوقَدُونَ سِرَاجًا
وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمَكْيَالِ، بَلْ
يَضَعُونَهُ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ
لِكُلِّ مَنْ فِي الْبَيْتِ.
هَكَذَا فَلْيُضِئْ نُورَكُمْ قَدَامَ
النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا
أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ فَيَمَجِّدُوا
أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

والمجد لله دائما أبديا آمين

Wir verbeugen uns vor Dir, o
Christus, zusammen mit
Deinem guten Vater und dem
Hl. Geist, Du bist gekommen
und hast uns erlöst.

Πενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος νεμ
Πεκιωτ ἡαταθος νεμ
πιΠνευμα ἑθοταβ: χε
(ακὶ) ακσω† ἡμον. να
ναν.

نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك (أتيت)
وخلصتنا. ارحمنا.

Fürbitten der sechsten Stunde

Christus unser Herr und Gott: Du, der am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unsrer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

قطع صلاة الساعة السادسة

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إلي واسمعني. عشية وباكراً ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.

Ehre sei dem Vater, dem **Δοξα Πατρι κε** المجد للاب
Sohn und dem Heiligen **Υιω κε ἁγιω** والابن والروح
Geist. **Πνευματι.** القدس.

Jesus Christus, unser Gott: Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde. Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet und den Toten belebt durch deinen Tod: den Menschen, den du mit deinen Händen geformt hast und der in der Sünde starb. Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen. Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

يا يسوع المسيح إلهنا الذي
سمرتَ على الصليب في
الساعة السادسة، وقتلت
الخطية بالخشبة، وأحييت
الميت بموتك، الذي هو
الإنسان الذي خلقته بيديك،
الذي مات بالخطية. اقتل
أوجاعنا بآلامك الشافية
المحيية، وبالمسامير التي
سمرت بها، أنقذ عقولنا من
طياشة الأعمال الهولوية
والشهوات العالمية، إلى
تذكر أحكامك السمائية
كرأفتك

الان وكل أوان **Κε νυν κε αἰ κε ις**
وإلي دهر الدهور **τοῦς ἐὼνας**
Ewigkeit. Amen. **των ἐὼνων· ἀμήν.**

Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an. Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا
معذرة من أجل كثرة
خطايانا، فنحن بك نتوسل
إلى الذي ولد منك يا والدة
الإله العذراء. لأن كثرة هي
شفاعتك، قوية ومقبولة عند
مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة،
لا ترفضني الخطاة من
شفاعتك عند الذي ولد منك،
لأنه رحوم وقادر
على خلاصنا، لأنه تألم
من أجلنا لكي ينقذنا،

Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend. Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen. Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen

فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس.

Namens willen.
Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Κε νυν κε αἰ κε ιε
τοῦς
Εἰς
των ἐώνων· ἀμήν.

الان وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: „Ehre sei dir, o Herr!“

صنعت خلاصاً في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يارب.

Ehre sei dem Vater, dem **Δοξα Πατρι κε** **المجد للاب**
Sohn und dem Heiligen **Υιω κε ἁγιω** **والابن والروح**
Geist **Πνευματι.** **القدس.**

Wir huldigen deiner unbefleckten **نسجد لشخصك غير الفاسد**
Person, du Gerechter, und bitten um **أيها الصالح، طالبين مغفرة**
die Vergebung unserer Sünden, o **خطايانا أيها المسيح إلهنا.**
Christus, unser Gott, denn dir hat es **لأن بمشيئتك سررت أن**
gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um **تصعد على الصليب، لتتجي**
deine Geschöpfe aus der Sklaverei des **الذين خلقتهم من عبودية**
Feindes zu befreien. Wir rufen zu dir **العدو. نصرخ إليك**
und danken dir, denn du hast alle mit **ونشكر لك لأنك ملأت الكل**
Freunden erfüllt, o Erlöser, als du **فرحاً، أيها المخلص لما**
kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei **أتيت لتعين العالم، يا رب**
dir, o Herr! **المجد لك.**

الان وكل أوان **Κε νυν κε αἰ κε ις** **ἐὼνας** وإلى دهر الدهور
Jetzt und alle Zeit und **τοῦς** **των ἐώνων· ἀμήν.** von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

أنت هي الممتلئة نعمة يا
والدة الإله العذراء. نعظمك
لأن من قبل صليب ابنك
انهبط الجحيم وبطل
الموت. أمواتا كنا فنهضنا،
واستحققنا الحياة الأبدية،
ونلنا نعيم الفردوس الأول.
من أجل هذا نمجد بشكر
غير المائت المسيح إلهنا.

Du bist voll der Gnade, Jungfrau,
Mutter Gottes; wir preisen dich, denn
durch das Kreuz deines Sohnes ist die
Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.
Tote waren wir, doch wir wurden
auferweckt und des ewigen Lebens
gewürdigt und erhielten die Freude
des ersten Paradieses. Daher ehren
wir in Dankbarkeit den unsterblichen
Christus, unseren Gott.

*Herr, erhöre uns und erbarme Dich
unser und vergib uns unsere Sünden.
Amen.*

اللهم ترأف علينا واسمنا
وارحمنا. امين

Κῆριε Ἐλεῆσον

Herr erbarme Dich [41 mal]

يارب ارحم. [٤١ مره]

✠ ना नान

Heilig, Heilig, Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس،
رب الصباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا
الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.
حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها

die sichtbaren und unsichtbaren.
Herr, vergib sie uns um deines
heiligen Namens willen, der über
uns angerufen ist. Handle an uns
nach deiner Barmherzigkeit, o Herr,
und nicht nach unseren Sünden.

*Mach uns würdig in Dankbarkeit
zu beten: Vater unser im Himmel...*

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

Sündennachlass der sechsten Stunde تحليل صلاة الساعة السادسة

Wir danken dir, allmächtiger König, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus und verherrlichen dich, denn du hast die Stunden des Leidens deines einzigen Sohnes zu Stunden des Trostes und des Gebets gemacht. Nimm auf unser Flehen und vernichte den Schuldschein unserer Sünden, der gegen uns geschrieben steht, genauso wie zu dieser heiligen Stunde am Kreuz deines einzigen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn und Retters unserer Seelen, mit dem du alle Macht des Feindes zerschmettert hast.

نشكرك يا ملكنا ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا مخلصنا
يسوع المسيح ونمجدك،
لأنك جعلت أوقات الآلام
أبنك الوحيد أوقات عزاء
وصلاة. اقبل إليك
تضرعنا، وامح عنا صك
خطايانا المكتوبة علينا،
كما مزقته في هذه الساعة
المقدسة بصليب ابنك
الوحيد يسوع المسيح ربنا
ومخلص نفوسنا، هذا
الذي به هدمت كل قوة
العدو.

Gib uns, o Gott, eine Zeit der Freude, einen Wandel ohne Makel, ein Leben in Frieden, damit wir deinem heiligen und angebeteten Namen gerecht werden. So mögen wir vor dem furchterregenden und gerechten Richtersthule deines einzigen Sohnes Jesus Christus stehen, ohne verurteilt zu werden, damit wir dich mit all deinen Heiligen rühmen können: dich, den Vater ohne Anfang, den Sohn, dir wesensgleich und den lebensspendenden Heiligen Geist jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

أعطنا يا الله وقتاً بهياً،
وسيرة بلا عيب، وحياة
هادئة، لنرضي اسمك
القدس المسجود له،
ونقف أمام المنبر المخوف
العادل الذي لابنك الوحيد
يسوع المسيح ربنا بغير
وقوع في دينونة، ونمجدك
مع كافة قديسيك. أنت
الآب غير المبتدئ والابن
المساوي لك، والروح
القدس المحيي، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

**Bittgebet am Ende jeder
Stunde**

Menü



Die Preisung der neunten
Stunde des gesegneten Tages
bringe ich dar Christus,
meinem König und Gott, und
erbitte von ihm die Vergebung
der Sünden.

Aus den Psalmen unseres Vater
David des Propheten und
König, sein Segen sei mit uns
allen. Amen.

صلاة و تسبحة الساعة التاسعة
من هذا اليوم المبارك نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن
يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Psalm Menü

Absolution

Gospel

Menü

Psalm 95

المزمور ٩٥

Singet dem Herrn ein neues Lied, singt dem Herrn, alle Länder der Erde! Singt dem Herrn und preist seinen Namen, verkündet sein Heil von Tag zu Tag! Erzählt bei den Völkern von seiner Herrlichkeit, bei allen Nationen von seinen Wundern! Denn groß ist der Herr und hoch zu preisen, mehr zu fürchten als alle Götter. Alle Götter der Heiden sind nichtig, der Herr aber hat den Himmel geschaffen. Hoheit und Pracht sind vor seinem Angesicht, Macht und Glanz in seinem Heiligtum. Bringt dar dem Herrn, ihr Stämme der Völker,

سبحوا الرب تسبيحا جديداً،
سبحي الرب يا كل الأرض،
سبحوا الرب وباركوا اسمه.
بشروا من يوم إلى يوم
بخلاصه. حدثوا في الأمم
بمجده وبين جميع الشعوب
بعجائبه، لأن الرب عظيم هو
ومسبح جداً. مرهوب على كل
الآلهة لأن كل آلهة الأمم
شَيَاطِين، أما الرب فصنع
السموات. الجلال والبهاء
قدامه، الظهر والجمال العظيم
في قدسه. قدموا للرب يا جميع
قبائل الأمم،

bringt dar dem Herrn Lob und Ehre!
Bringt dar dem Herrn die Ehre seines
Namens, spendet Opfergaben, und tretet
ein in sein Heiligtum! In heiligem
Schmuck werft euch nieder vor dem
Herrn, erbebt vor ihm, alle Länder der
Erde! Verkündet bei den Völkern: Der
Herr ist König. Den Erdkreis hat er
gegründet, so dass er nicht wankt. Er
richtet die Nationen so, wie es recht ist.
Der Himmel freue sich, die Erde
frohlocke, es brause das Meer und alles,
was es erfüllt. Es jauchze die Flur und
was auf ihr wächst. Jubeln sollen alle
Bäume des Waldes vor dem Herrn, wenn
er kommt, wenn er kommt, um die Erde
zu richten.

قدموا للرب مجدا وكرامة،
قدموا للرب مجدا لاسمه.
احملوا الذبائح وادخلوا
دياره، اسجدوا للرب في
دياره المقدسة. فلتتزلزل
الأرض كلها من أمام وجهه.
قولوا بين الأمم إن الرب قد
ملك على خشبة، وأيضا ثبت
المسكونة فلن تتزعزع.
يدين الشعوب بالاستقامة.
فلتفرح السموات ولتبتهج
الأرض وليعج البحر وجميع
ملئه، تفرح الوديان وكل ما
فيها، حينئذ يبتهج كل شجر
الغاب أمام وجه الرب،

Er richtet den Erdkreis gerecht und
die Nationen nach seiner Treue.
Halleluja!

لأنه يأتي ليدين الأرض،
يدين المسكونة بالعدل
والشعوب بالاسقامة
هليلويا

Psalm 96

المزمور ٩٦

Der Herr ist König. Die Erde frohlocke.
Freuen sollen sich die vielen Inseln.
Rings um ihn her sind Wolken und
Dunkel, Gerechtigkeit und Recht sind
die Stützen seines Throns. Verzehrendes
Feuer läuft vor ihm her und frisst seine
Gegner ringsum. Seine Blitze erhellen
den Erdkreis; die Erde sieht es und
bebt. Berge schmelzen wie Wachs vor

الرب قد ملك فلتتهل
الأرض، ولتفرح الجزائر
الكثيرة. سحاب وضباب
حوله، العدل والقضاء قوام
كرسيه، النار تسبق فتسلك
أمامه، وبلهيب تحرق
أعداءه الذين حوله.
أضاءت بروقه المسكونة.
نظرت الأرض فتزلزلت،
ذابت الجبال مثل الشمع من

dem Herrn, vor dem Antlitz des
Herrschers aller Welt. Seine
Gerechtigkeit verkünden die Himmel,
seine Herrlichkeit schauen alle
Völker. Alle, die Bildern dienen,
werden zuschanden, alle, die sich der
Götzen rühmen. Vor ihm werfen sich
alle Götter nieder. Zion hört es und
freut sich, Judas Töchter jubeln, Herr,
über deine Gerichte. Denn du, Herr,
bist der Höchste über der ganzen
Erde, hoch erhaben über alle Götter.
Ihr, die ihr den Herrn liebt, Hasst das
Böse! Er behütet das Leben seiner
Frommen,

قدام وجه الرب، من أمام وجه
رب الأرض كلها. أخبرت
السموات بعدله، وعانيت
جميع الشعوب مجده. يخزي
جميع الساجدين لصنعة
الأيدي، المفتخرين بأصنامهم.
اسجدوا لله يا جميع
ملائكته. سمعت صهيون
ففرحت، وتهللت بنات يهوذا،
من أجل أحكامك يا رب.
لأنك أنت هو الرب العالي
على كل الأرض، ارتفعت
جدا فوق جميع الآلهة.
يا محبي الرب أبغضوا الشر.
إن الرب يحفظ نفوس

er entreißt sie der Hand der Frevler. Ein Licht erstrahlt den Gerechten und Freude den Menschen mit redlichem Herzen. Ihr Gerechten, freut euch am Herrn, und lobt seinen heiligen Namen! *Halleluja!*

Psalm 97

Singet dem Herrn ein neues Lied; denn er hat wunderbare Taten vollbracht. Er hat mit seiner Rechten geholfen und mit seinem heiligen Arm. Der Herr hat sein Heil bekannt gemacht und sein gerechtes Wirken enthüllt vor den Augen der Völker. Er dachte an seine Huld

أبراره، وينجيهم من أيدي
الخطاة. نور أشرق
للصديقين وفرح
للمستقيمي القلوب.
افرحوا أيها الصديقون
بالرب. واعترفوا لذكر
قدسه. هليلويا.

المزمور ٩٧

سبحوا الرب تسبيحا
جديدا لأن الرب قد صنع
أعمالا عجيبة، خلصت
له يمينه وذراعه
القدوس، أعلن الرب
خلاصه وكشف قدام
الأمم عدله.

und an seine Treue zum Hause Israel.
Alle Enden der Erde sahen das Heil
unsres Gottes.

Jauchzt vor dem Herrn, alle Länder der
Erde, freut euch, jubelt und singt!
Spielt dem Herrn auf der Harfe, auf der
Harfe zu lautem Gesang! Zum Schall
der Trompeten und Hörner jauchzt vor
dem Herrn, dem König! Es brause das
Meer und alles, was es erfüllt, der
Erdkreis und seine Bewohner. In die
Hände klatschen sollen die Ströme, die
Berge sollen jubeln im Chor vor dem
Herrn, wenn er kommt, um die Erde zu
richten.

ذكر رحمته ليعقوب وحقه
لبيت إسرائيل. نظرت
أقاصي الأرض جميعا
خلاص إلها. هللوا للرب يا
كل الأرض، سبحوا وهللوا
ورتلوا. رتلوا للرب
بالقيثارة، بالقيثارة وصوت
المزمار. بأبواق خافقة
وصوت بوق القرن، هللوا
أمام الرب الملك. فليعج
البحر وكل ملئه، المسكونة
وكل الساكنين فيها. تصفق
جميع الأنهار، الجبال
تبتهج أمام وجه الرب، لأنه
أتى ليدين الأرض،

Er richtet den Erdkreis gerecht, die **يدين المسكونة بالعدل**
Nationen so, wie es recht ist. **والشعوب بالاستقامة**
Halleluja! **هللويليا.**

Psalm 98

المزمور ٩٨

Der Herr ist König: Es zittern die Völker. Er thront auf dem Kerubim: Es wankt die Erde. Groß ist der Herr auf Zion, über alle Völker erhaben. Preisen sollen sie deinen großen, majestätischen Namen. Denn er ist heilig. Stark ist der König, er liebt das Recht. Du hast die Weltordnung fest begründet, hast Recht und Gerechtigkeit in Jakob geschaffen. Rühmt den Herrn, unseren Gott;

الرب قد ملك فلتترعد الشعوب.
الجالس على الشاروبيم
فلتزلزل الأرض. عظيم هو
الرب في صهيون ومتعال
على كل الشعوب. فليعترفوا
لاسمه العظيم لأنه مرهوب
وقدوس وكرامة الملك أن
يحب العدل أنت هيأت
الاستقامة أنت أجريت القضاء
والعدل في يعقوب.
ارفعوا الرب إلها

werft euch am Schemel seiner Füße nieder! Denn er ist heilig. Mose und Aaron sind unter seinen Priestern, Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen; sie riefen zum Herrn, und er hat sie erhört. Aus der Wolkensäule sprach er zu ihnen; seine Gebote hielten sie, die Satzung, die er ihnen gab. Herr, unser Gott, du hast sie erhört, du warst ihnen ein verzeihender Gott, aber du hast ihre Frevel vergolten. Rühmt den Herrn, unsern Gott, werft euch nieder an seinem heiligen Berge! Denn heilig ist der Herr, unser Gott. *Halleluja!*

واسجدوا لموطئ قدميه فإنه
قدوس هو. موسى وهرون
بين كهنته وصموئيل بين
الذين يدعون باسمه، كانوا
يدعون الرب فيستجيب لهم،
بعمود الغمام كان يكلمهم.
لأنهم حفظوا شهاداته،
والأوامر التي أعطاهم. أيها
الرب إلهنا، أنت استجبت
لهم. صرت لهم يا الله غفورا،
ومنتقما على جميع أعمالهم.
ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا
في جبله المقدس، فإن الرب
إلهنا قدوس. هليلويا.

Psalm 99

المزمور ٩٩

Jauchzt vor dem Herrn, alle Länder der Erde! Dient dem Herrn mit Freude! Kommt vor sein Antlitz mit Jubel! Erkennt: Der Herr allein ist Gott. Er hat uns geschaffen, wir sind sein Eigentum, sein Volk und die Herde seiner Weide. Tretet mit Dank durch seine Tore ein! Kommt mit Lobgesang in die Vorhöfe seines Tempels! Dankt ihm, preist seinen Namen! Denn der Herr ist gütig, ewig währt seine Huld, von Geschlecht zu Geschlecht seine Treue. *Halleluja!*

هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا كُلُّ الْأَرْضِ.
اعْبُدُوا الرَّبَّ بِالْفَرَحِ،
ادْخُلُوا أَمَامَهُ بِالتَّهْلِيلِ.
اعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ هُوَ إِلَهْنَا،
هُوَ صَنَعَنَا وَلَيْسَ نَحْنُ،
وَنَحْنُ شَعْبُهُ وَغَنَمُ
رَعِيَّتِهِ. ادْخُلُوا أَبْوَابَهُ
بِالاعْتِرَافِ، وَدِيَارَهُ
بِالتَّسَابِيحِ. اعْتَرَفُوا لَهُ،
وَبَارِكُوا اسْمَهُ. فَإِنَّ
الرَّبَّ صَالِحٌ هُوَ، وَالْإِلَهُ
الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، وَالْإِلَهُ
جِيلٌ فَجِيلٌ حَقُّهُ.
هَلِّلِيْلُيَا.

Psalm 100

Von Gnade und Recht will ich singen;
dir, o Herr, will ich spielen. Ich will
auf den Weg der Bewährten achten.
Wann kommst du zu mir? Ich lebe in
der Stille meines Hauses mit lauterem
Herzen. Ich richte mein Auge nicht
auf Schändliches; ich hasse es,
Unrecht zu tun, es soll nicht an mir
haften. Falschheit sei meinem Herzen
fern; ich will das Böse nicht kennen.
Wer den Nächsten heimlich
verleumdet, den bring ich zum
Schweigen. Stolze Augen

المزمور ١٠٠

رحمة وحكما أسبحك يا
رب. أترنم لك. وأتفهم في
طريق بلا عيب. متى تأتي
إليّ؟ لقد كنت أسلك بدعة
قلبي في وسط بيتي. لم
أضع أمام عيني أمرا
يخالف الناموس. صانعي
المعصية أبغضت. لم
يلصق بي قلب معوج،
وعند ميلان الشرير
عني لم أكن أعلم،
والذي يغتاب قريبه سرا
كنت أطارده، المستكبر
بعينه

und hochmütige Herzen kann ich nicht ertragen. Meine Augen suchen die Treuen im Land; sie sollen bei mir wohnen. Wer auf den rechten Wegen geht, der darf mir dienen. In meinem Haus soll kein Betrüger wohnen; kein Lügner kann vor meinen Augen bestehen. Morgen für Morgen spreche ich das Urteil über die Frevler im Land, um in der Stadt des Herrn alle auszurotten, die Unrecht tun. *Halleluja!*

والمنتفخ القلب لم أوأكله.
عيناى على جميع أمناء
الأرض لكي أجلسهم معى.
السالك فى الطريق بلا عيب
هذا كان يخدمنى. المتكبر لم
يسكن فى وسط بيتى.
المتكلم بالظلم لم يستقم أمام
عيناى. فى أوقات الغدوات
كنت أقتل جميع خطاة
الأرض، لأبىد من مدينة
الرب جميع صانعى الإثم
هليلويا .

Psalm 109

So spricht der Herr zu meinem Herrn:
Setze dich mir zur Rechten, und ich
lege dir deine Feinde als Schemel unter
die Füße. Vom Zion strecke der Herr
das Zepter deiner Macht aus:
„Herrsche inmitten deiner Feinde!“
Dein ist die Herrschaft am Tage deiner
Macht, (wenn du erscheinst) im
heiligem Schmuck; ich habe dich
gezeugt noch vor dem Morgenstern,
wie den Tau in der Frühe. Der Herr hat
geschworen, und nie wird es ihn reuen:
„Du bist Priester auf ewig nach der
Ordnung Melchisedeks.“

المزمور ١٠٩

قال الرب لربي: اجلس عن
يمينى حتى أضع أعداءك
تحت موطئ قدميك. عصا
قوة يرسل لك الرب
من صهيون وتسود في
وسط أعدائك. معك
الرياسة في يوم قوتك،
في بهاء القديسين. من
البطن قبل كوكب
الصبح ولدتك. أقسم الرب
ولن يندم أنك أنت هو
الكاهن على طقس
ملكى صادق. الرب عن

Der Herr steht dir zur Seite; er zerschmettert Könige am Tage seines Zorns. Er hält Gericht unter den Völkern, er häuft die Toten, die Häupter zerschmettert am weithin auf Erden. Er trinkt aus dem Bach am Weg; so kann er (von neuem) das Haupt erheben. *Halleluja!*

Psalm 110

Den Herrn will ich preisen von ganzem Herzen im Kreis der Frommen, inmitten der Gemeinde. Groß sind die Werke des Herrn, kostbar allen, die sich an ihnen freuen. Er waltet in Hoheit und Pracht, seine Gerechtigkeit

يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكا، يقضي بين الأمم ويملأهم جثثا، يسحق رؤوس كثيرين على الأرض. وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأسه هليلويا.

المزمور ١١٠

أعترف لك يا رب من كل قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيباته كلها مفحوصة، جلال وبهاء عمله، وعدله

hat Bestand für immer. Er hat ein Gedächtnis an seine Wunder gestiftet, der Herr ist gnädig und barmherzig. Er gibt denen Speise, die ihn fürchten, an seinen Bund denkt er auf ewig. Er hat seinem Volk seine machtvollen Taten kundgetan, um ihm das Erbe der Völker zu geben. Die Werke seiner Hände sind gerecht und beständig, all seine Gebote sind verlässlich. Sie stehen fest für immer und ewig, geschaffen in Treue und Redlichkeit. Er gewährte seinem Volk Erlösung und bestimmte seinen Bund für ewige Zeiten. Furchtgebietend ist sein Name und heilig. Die Furcht des Herrn ist der Anfang

دائم إلى أبد الأبد. صنع
ذكرا لجميع عجائبه. رحيم
هو الرب ورؤوف، أعطى
طعامه لأتقيائه، يذكر إلى
الدهر ميثاقه. خبّر شعبه
بقوة أعماله، ليعطيهم
ميراث الأمم. أعمال يديه
حق وعدل. كل وصاياه
صادقة، ثابتة إلى دهر
الدهور، مصنوعة بالحق
والاستقامة. أرسل خلاصا
لشعبه، أمر بعهدده إلى
الأبد. اسمه قدوس
ومرهوب. رأس الحكمة
مخافة الرب،

der Weisheit; alle, die danach leben, sind klug. Sein Ruhm hat Bestand für immer. *Halleluja!*

Psalm 111

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt und sich herzlich freut an seinen Geboten. Seine Nachkommen werden mächtig im Land, das Geschlecht der Redlichen wird gesegnet. Wohlstand und Reichtum füllen sein Haus, sein Heil hat Bestand für immer. Den Redlichen erstrahlt im Finstern ein Licht: der Gnädige, Barmherzige und Gerechte. Wohl dem Mann, der gütig und zum Helfen bereit ist,

والفهم صالح لكل من يعمل به، وتسبحته دائمة إلى الأبد هليلويا.

المزمور ١١١

طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياہ جدا. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارك. مجدٌ وغنى في بيته، وبره يدوم إلى الأبد. نور أشرق في الظلمة للمستقيمين. رحيم هو الرب الإله ورؤوف وبار. صالح هو الرجل الذي يترأف ويُقرض

der das Seine ordnet, wie es recht ist.
Niemals gerät er ins Wanken; ewig denkt
man an den Gerechten.

Er fürchtet sich nicht vor Verleumdung;
sein Herz ist fest, er vertraut auf den
Herrn. Sein Herz ist getrost, er fürchtet
sich nie; denn bald wird er herabschauen
auf seine Bedränger. Reichlich gibt er
den Armen, sein Heil hat Bestand für
immer; er ist mächtig und hoch geehrt.
Voll Verdruss sieht es der Frevler, er
knirscht mit den Zähnen und geht
zugrunde. Zunichte werden die Wünsche
der Frevler. *Halleluja!*

ويدبر أقواله بالحق، لأنه
لا يتزعزع إلى الدهر.
ذكر الصديق يدوم إلى
الأبد، ولا يخشى من خبر
السوء. قلبه مستعد متكل
على الرب. قلبه ثابت لا
يتزعزع حتى يرى
بأعدائه. فرق وأعطى
المساكين. بره دائم
إلى دهر الدهور.
يرتفع قرنه بالمجد.
الخاطئ يبصر فيغتاظ
ويصر بأسنانه ويذوب،
شهوة الخاطئ
تبيد. هليلويا.

Psalm 112

Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobt den Namen des Herrn! Der Name des Herrn sei gepriesen von nun an bis in Ewigkeit. Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang sei der Name des Herrn gelobt. Der Herr ist erhaben über alle Völker, seine Herrlichkeit überragt die Himmel. Wer gleicht dem Herrn, unserm Gott, im Himmel und auf Erden, ihm, der in der Höhe thront, der hinabschaut in die Tiefe, der den Schwachen aus dem Staub emporhebt und den Armen erhöht, der im Schmutz liegt?

المزمور ١١٢

سبحوا الرب أيها الفتيان،
سبحوا اسم الرب. ليكن اسم
الرب مباركا من الآن وإلى
الأبد. من مشارق الشمس
إلى مغاربها باركوا اسم
الرب. الرب عال على كل
الأمم وفوق السموات
مجده. من مثل الرب إلهنا
؟! الساكن في الأعالي
الناظر إلى المتواضعين في
السماء وعلى الأرض،
المقيم المسكين من التراب،
الرافع البائس من المزبلة،

Er gibt ihm einen Sitz bei den Edlen, bei den Edlen seines Volkes. Die Frau, die kinderlos war, lässt er im Hause wohnen; sie wird Mutter und freut sich an ihren Kindern. *Halleluja!*

Psalm 114

Ich liebe den Herrn; denn er hat mein lautes Flehen gehört und sein Ohr mir zugeneigt an dem Tag, als ich zu ihm rief. Mich umfingen die Fesseln des Todes, mich befielen die Ängste der Unterwelt, mich trafen Bedrängnis und Kummer. Da rief ich den Namen des Herrn an: „Ach Herr, rette mein Leben!“
Der Herr ist gnädig und gerecht,

لكي يجلسه مع رؤساء
شعبه. الذي يجعل العاقر
ساكنة في بيت أم أولادٍ
فرحة هليلويا.

المزمور ١١٤

أحببتُ أن يسمع الرب
صوت تضرعي. لأنه أمال
أذنه إليّ فأدعوه كل
أيامي. لأن أوجاع الموت
اكتفتني وشدائد الجحيم
أصابتني. ضيقاً وحزناً
وجدت، وباسم الرب
دعوت: يا رب نج نفسي.
الرب رحيم وصدّيق

unser Gott ist barmherzig. Der Herr behütet die schlichten Herzen; ich war in Not, und er brachte mir Hilfe. Komm wieder zur Ruhe, mein Herz! Denn der Herr hat dir Gutes getan. Ja, du hast mein Leben dem Tod entrissen, meine Tränen (getrocknet), meinen Fuß (bewahrt vor) dem Gleiten. So gehe ich meinen Weg vor dem Herrn im Land der Lebenden. *Halleluja!*

Psalm 115

Voll Vertrauen war ich, auch wenn ich sagte: Ich bin so tief gebeugt. In meiner Bestürzung sagte ich: die Menschen lügen alle. Wie kann ich dem Herrn all das vergelten, was er mir Gutes getan hat?

واللهنا يرحم. الذي يحفظ
الأطفال هو الرب. اتضعتُ
فخلصني. ارجعي يا نفسي
إلى موضع راحتك، لأن
الرب قد أحسن إلي، وأنقذ
نفسي من الموت وعيني من
الدموع ورجلي من الزلل،
أرضي الربَّ أمامه في كورة
الأحياء. هليلويا.

المزمور ١١٥

أمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا
اتضعتُ جدا. أنا قلت في
حيرتي: إن كل الناس
كاذبون. بماذا أكافئ الربَّ
عن كل ما أعطانيه؟

Ich will den Kelch des Heils erheben
und anrufen den Namen des Herrn. Ich
will dem Herrn meine Gelübde erfüllen
offen vor seinem ganzen Volk. Kostbar
ist in den Augen des Herrn das Sterben
seiner Frommen. Ach Herr, ich bin doch
dein Knecht, dein Knecht bin ich, der
Sohn deiner Magd. Du hast meine
Fesseln gelöst. Ich will dir ein Opfer des
Dankes bringen und anrufen den Namen
des Herrn. Ich will dem Herrn meine
Gelübde erfüllen offen vor seinem
ganzen Volk, in den Vorhöfen am Hause
des Herrn, in deiner Mitte, Jerusalem.

Halleluja!

كأس الخلاص آخذ
وباسم الرب أدعو. أوفي
نذوري للرب قدام كل
شعبه. كريم أمام الرب
موت قديسيه. يا رب أنا
عبدك، أنا عبدك وابن
أمتك. قطعت قيودي.
فلنك أذبح ذبيحة
التسبيح، وباسم الرب
أدعو. أوفي للرب
نذوري في ديار
بيت الرب، قدام
كل شعبه، في وسط
أورشليم. هليلويا.

Das Evangelium nach dem heiligen Lukas dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns, Amen.(9, 10-17)

Die Apostel kamen zurück und erzählten Jesus alles, was sie getan hatten. Dann nahm er sie beiseite und zog sich in die Nähe der Stadt Betsaida zurück, um mit ihnen allein zu sein. Aber die Leute erfuhren davon und folgten ihm. Er empfing sie freundlich, redete zu ihnen vom Reich Gottes und heilte alle, die seine Hilfe brauchten. Als der Tag zur Neige ging, kamen die Zwölf zu ihm und sagten:

فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين

ولما رجع الرسل حدثوه
بما فعلوا. فأخذهم معه
ودخل على انفراد مدينة
تسمى بيت صيدا.
فلما علمت الجموع
تبعوه فقبلهم وخاطبهم
عن ملكوت الله،
والمحتاجون إلى الشفاء
شفاهم. وكان النهار قد
بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا
عشر وقالوا له:

Schick die Menschen weg, damit sie in die umliegenden Dörfer und Gehöfte gehen, dort Unterkunft finden und etwas zu essen bekommen; denn wir sind hier an einem abgelegenen Ort. Er antwortete: Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische; wir müssten erst weggehen und für all diese Leute Essen kaufen. Es waren etwa fünftausend Männer. Er erwiderte seinen Jüngern: Sagt ihnen, sie sollen sich in Gruppen zu ungefähr fünfzig zusammensetzen. Die Jünger taten, was er ihnen sagte, und veranlassten, dass sich alle setzten. Jesus aber nahm die fünf Brote und die zwei Fische,

أصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليسريحوا ويجدوا ما يأكلونه، فإننا ههنا في موضع قفر. فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه. وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليتكئوا في كل موضع خمسين خمسين. ففعلوا هكذا وأتكاؤهم أجمعين. فأخذ الخمس خبزات والسمكتين،

blickte zum Himmel auf, segnete sie und brach sie; dann gab er sie den Jüngern, damit sie diese an die Leute austeilten. Und alle aßen und wurden satt. Als man die übrig gebliebenen Brotstücke einsammelte, waren es zwölf Körbe voll.

ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة قفة مملوءة.

والمجد لله دائما أبديا آمين

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Hl. Geist, Du bist gekommen und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.
Πενοῦωτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος νεμ Πεκιωτ ἡαταθος νεμ πιΠνευμα ἑθοταβ: χε (ακι) ακωτ ἡμον. και ηαν.

Fürbitten der neunten Stunde

O Christus, unser Herr, du hast in der neunten Stunde den Tod im Fleische gekostet für uns Sünder: Töte ab unsere fleischlichen Sinne und erlöse uns. Herr, zu dir dringe mein Rufen. Gib mir Einsicht, getreu deinem Wort! Mein Flehen kommt vor dein Angesicht. Lass mich leben getreu deiner Verheißung.

قطع صلاة الساعة التاسعة

يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة، أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا. فلتدنُ وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحييني.

المجد للاب والابن والروح القدس.
Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

Du legtest deinen Geist in die Hände des Vaters, als du um die neunte Stunde am Kreuz hingst und den Verbrecher, der mit dir hing, ins Paradies führtest: Vergiss auch mich nicht, du Gerechter; verwirf nicht mich Verlorenen, sondern heilige meine Seele, erleuchte meinen Verstand, und lass mich teilhaben an der Gnade deiner lebensspendenden Sakramente, so ich von deiner Güte koste, kann ich dir unermüdlich Lobpreis darbringen. Mehr als alles andere sehne ich mich nach deiner Pracht, o Christus, unser Gott: Herr erlöse uns.

يا من أسلم الروح في يدي
الآب عندما علقت على
الصليب وقت الساعة
التاسعة، وهديت اللص
المصلوب معك للدخول إلى
الفردوس، لا تغفل عني أيها
الصالح ولا ترذلني أنا
الضال، بل قدس نفسي
وأضئ فهمي واجعلني
شريكا لنعمة أسرارك
المحيية. لكي ما إذا ذقت من
إحساناتك، أقدم لك تسبحة
بغير فتور، مشتاقا إلى
بهائك أفضل من كل شيء،
أيها المسيح إلهنا ونجنا.

الان وكل أوان **Κε νυν κε αἰ κε ις** **Εἰς αἰῶνα**
وإلى دهر الدهور **τοῦς** **ἑῶνας**
Ewigkeit. Amen. **των ἐῶνων· ἀμήν.**

يا من ولدت من البتول
من أجlnا، واحتملت
الصلب أيها الصالح
وقتل الموت بموتك
وأظهرت القيامة بقيامتك،
لا تعرض يا الله عن الذين
جبلتهم بيديك. أظهر
محبتك للبشر أيها
الصالح. اقبل من والدتك
شفاعة من أجlnا. نج يا
مخلص شعبا متواضعا.

Du Gütiger von der Jungfrau um
unsertwillen geboren, hast die
Kreuzigung erduldet, den Tod vernichtet
durch deinen Tod und geoffenbart die
Auferstehung durch deine Auferstehung.
Wende dich, o Gott, nicht ab von denen,
die du mit deinen Händen erschaffen
hast. Erweise deine Liebe zum
Menschen, o Gütiger, und nimm an die
Fürsprache deiner Mutter für uns.
Errette, o Erlöser, ein demütiges Volk.

Verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und verlass uns nicht in Ewigkeit. Löse deinen Bund nicht auf und nimm nicht hinweg von uns deine Barmherzigkeit: Um Abrahams willen, deines Freundes, Isaaks, deines Knechtes und Israels, deines Heiligen.

لا تتركنا إلى الانقضاء ولا
تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض
عهدك ولا تنزع عنا رحمتك،
من أجل إبراهيم حبيبك
واسحق عبدك وإسرائيل
قديسك.

Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Κε νυν κε αἰ κε ις
τοῦς
των ἐώνων· ἀμήν.
الان وكل أوان
وإلى دهر الدهور
آمين.

Als der Verbrecher den Herrn des Lebens am Kreuze hängend erblickte, rief er aus: Wäre der mit uns Gekreuzigte nicht Gott in Fleischesgestalt, so hätte die Sonne nicht ihre Strahlen verborgen, noch wäre die Erde erbebt und wäre erzittert. Aber du Allmächtiger, der alles erduldet, denk an mich, o Herr, wenn du in dein Reich kommst!

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا، قال: لولا أن المصلوب معنا إله متجسد، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء، والمحتمل كل شيء، اذكرني يارب متى جئت في ملكوتك.

Ehre sei dem Vater, dem **Δοξα Πατρι κε** المجد للاب
Sohn und dem Heiligen **Υιω κε ἁγιω** والابن والروح
Geist **Πνευματι.** القدس.

Du bist es, der das Bekenntnis des
Verbrechers am Kreuze annahm!
Nimm auch uns zu dir, du Gütiger, die
wir den Todesspruch verdienen wegen
unserer Sünden. Mit ihm gestehen wir
unsere Sünden und bekennen deine
Göttlichkeit, indem wir ausrufen:
Denke an uns, o Herr, wenn du in dein
Reich kommst!

Jetzt und alle Zeit und
von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῦς
των ἐώνων· ἀμήν.

يا من قبل إليه اعتراف
اللس على الصليب، اقبلنا
إليك أيها الصالح. نحن
المستوجبين حكم الموت
من أجل خطايانا. نقر
بخطايانا معه معترفين
بالوهيتك، ونصرخ معه
جميعاً: اذكرنا يا رب متى
جئت في ملكوتك.

الان وكل أوان
وإلى دهر الدهور
آمين.

Als die Mutter das Lamm und den Hirten – den Erlöser der Welt – am Kreuze hängend erblickte, sprach sie weinend: Die Welt wird wahrhaftig frohlocken, denn sie hat das Heil empfangen; doch mir bricht mein Herz beim Anblick deiner Kreuzigung, die du für alle erduldet hast, o mein Sohn und mein Gott!

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا قالت وهي باكياً: أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص، وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صليبتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني والهي

*Herr, erhöre uns und erbarme Dich
unser und vergib uns unsere Sünden.
Amen.*

اللهم ترأف علينا واسمنا
وارحمنا. امين

Κῆριε Ἐλεῆσον

Herr Erbarme Dich. [41mal] يارب ارحم. [٤١ مره]

✠ nāi nān

Heilig, Heilig, Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس،
رب الصباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا
الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.
حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها

und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Mach uns würdig in Dankbarkeit zu beten: Vater unser im Himmel...

بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

Sündennachlass der neunten Sunde

Herr und Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, du hast uns durch sein Erscheinen gerettet und aus der Sklaverei des Feindes erlöst. Wir bitten dich in seinem gepriesenen und großen Namen: Wende ab unseren Sinn von irdischer Sorge und sinnlicher Genusssucht eingedenk deines himmlischen Gerichtes. Vollende deine Liebe zum Menschen, o Gütiger, und nimm jederzeit unsere Gebete an, so wie auch dieses Gebet der neunten Stunde.

تحليل صلاة الساعة التاسعة

يا الله الآب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو. نسألك باسمه المبارك العظيم أنقل عقولنا من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية، إلى تذكار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح. ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك. وامنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة

Gewähre uns, nach deiner Berufung zu wandeln, damit wir beim Verlassen des Leibes zu denen gezählt werden, die sich vor dir niederwerfen, würdig der Leiden deines einzigen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn. Lass uns Gnade, Sündenvergebung und Erlösung gelangen mit den Scharen deiner auserwählten Heiligen, die in Wahrheit dir wohlgefällig waren von Anbeginn bis in Ewigkeit. Unser Herr und Gott, mache zunichte alle Gewalt des Feindes und aller seiner üblen Heerscharen, so wie dein einziger Sohn sie zertreten hat mit der Kraft seines lebensspendenden Kreuzes.

التي دعينا إليها. لكي إذا
خرجنا من هذا الجسد
نحسب مع الساجدين
المستحقين لآلام ابنك الوحيد
يسوع المسيح ربنا، ونظفر
بالرحمة وغفران خطايانا
والخلاص مع مصاف
القديسين الذين أرضوك
بالحقيقة منذ الدهر والي
الأبد. اللهم أبطل عنا كل قوة
المعاند وجميع جنوده
الردئية، كما داسهم ابنك
الوحيد بقوة صليبه المحيي.
واقبلنا إليك يا سيدي يسوع
المسيح

Nimm uns an, Herr Jesus Christus, wie du den Verbrecher zu deiner Rechten angenommen hast, als du am Kreuze hingst. Gieße dein Licht über uns, wie du jene erleuchtet hast, die im Dunkel des Todesschattens waren. Bringe uns alle zurück ins Paradies der Freuden, denn du, mein Herr, bist ein gepriesener Gott, und dir gebührt Ruhm und Ehre, Macht und Verherrlichung und Anbetung mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist in Ewigkeit. Amen.

كما قبلت اللص اليمين
وأنت معلق على عود
الصليب. وأنر علينا كما
أنرت على الذين كانوا في
ظلمة الجحيم. وردنا جميعا
إلى الفردوس النعيم لأنك يا
سيدي إله مبارك. وينبغي
لك مع أبينا الصالح والروح
القدس، المجد والإكرام
والعزة والسلطان والسجود
إلى الأبد أمين.



Die Preisung der Elften Stunde des
gesegneten Tages bringe ich dar
Christus, meinem König und Gott,
und erbitte von ihm die Vergebung
der Sünden.

Aus den Psalmen unseres
Lehrers und Propheten Davids,
sein Segen sei mit uns, Amen.

صلاة و تسبحة الغروب من هذا
اليوم المبارك نقدمها للمسيح
ملكنا والهنا ونرجوه أن يغفر
لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Psalm Menu

Sündennachlass

Evangelium

Menü

Psalm 116

Lobet den Herrn, alle Völker, preist ihn, alle Nationen! Denn mächtig waltet über uns seine Huld, die Treue des Herrn währt in Ewigkeit.

Halleluja!

Psalm 117

Danket dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig. So soll Israel sagen: Denn seine Huld währt ewig. So soll das Haus Aaron sagen: Denn seine Huld währt ewig. So sollen alle sagen, die den Herrn fürchten und ehren: Denn seine Huld währt ewig.

المزمور ١١٦

سبحوا الرب يا جميع الأمم ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته قد ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد هليلويا.

المزمور ١١٧

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت هارون إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل أتقياء الرب إنه صالح

In der Bedrängnis rief ich zum Herrn;
der Herr hat mich erhört und mich frei
gemacht. Der Herr ist bei mir, ich
fürchte mich nicht. Was können
Menschen mir antun? Der Herr ist bei
mir, er ist mein Helfer; ich aber schaue
auf meine Hasser herab. Besser, sich zu
bergen beim Herrn, als auf Menschen
zu bauen. Besser, sich zu bergen beim
Herrn, als auf Fürsten zu bauen. Alle
Völker umringen mich; ich wehre sie
ab im Namen des Herrn. Sie umringen,
ja, sie umringen mich; ich wehre sie ab
im Namen des Herrn. Sie umschwirren
mich wie Bienen

وإن إلى الأبد رحمته. في
ضيقتي صرختُ إلى الرب،
فاستجاب لي وأخرجني
إلى الرحب. الرب عوني
فلا أخشى ماذا يصنع بي
الإنسان. الرب لي معين
وأنا أرى بأعدائي. الاتكال
على الرب خير من الاتكال
على البشر، الرجاء بالرب
خير من الرجاء بالرؤساء.
كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب انتقمْتُ منهم.
أحاطوا بي احتياطاً
واكتفوني، وباسم الرب
قهرتهم. أحاطوا بي مثل

wie ein Strohfeuer verlöschen sie; ich wehre sie ab im Namen des Herrn. Sie stießen mich hart, sie wollten mich stürzen; der Herr aber hat mir geholfen. Meine Stärke und mein Lied ist der Herr; er ist für mich zum Retter geworden. Frohlocken und Jubel erschallt in den Zelten der Gerechten: «Die Rechte des Herrn wirkt mit Macht! Die Rechte des Herrn ist erhoben, die Rechte des Herrn wirkt mit Macht! »Ich werde nicht sterben, sondern leben, um die Taten des Herrn zu verkünden.

النحل حول الشهد،
والتهبوا كنار في شوك،
وباسم الرب انتقمتم
منهم. دفعتُ لأسقط
والرب عضدني. قوتي
وتسبحتي هو الرب وقد
صار لي خلاصاً. صوت
التهليل والخلاص في
مساكن الأبرار. يمين
الرب صنعت قوة، يمين
الرب رفعتني، يمين الرب
صنعت قوة. فلن
أموت بعد، بل أحيأ
وأحدث بأعمال الرب.

Der Herr hat mich hart gezüchtigt, doch er hat mich nicht dem Tod übergeben. Öffnet mir die Tore zur Gerechtigkeit, damit ich eintrete, um dem Herrn zu danken. Das ist das Tor zum Herrn, nur Gerechte treten hier ein. Ich danke dir, dass du mich erhört hast; du bist für mich zum Retter geworden. Der Stein, den die Bauleute verwarfen, er ist zum Eckstein geworden. Das hat der Herr vollbracht, vor unseren Augen geschah dieses Wunder. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; wir wollen jubeln und uns an ihm freuen. Ach, Herr, bring doch Hilfe!

تأديبا أدبني الرب وإلى
الموت لم يُسَلِّمَنِي. افتحوا
لي أبواب البر لكي أدخل
فيها وأُعرِّفَ للرب. هذا
هو باب الرب والصديقون
يدخلون فيه. أَعترف لك يا
رب لأنك استجبت لي
وكنت لي مخلصا. الحجر
الذي رذله البناءون هذا
صار رأسا للزاوية. من
قبل الرب كان هذا وهو
عجيب في أعيننا. هذا هو
اليوم الذي صنعه الرب.
فلنبتهج ونفرح فيه. يا رب
خلصنا.

Ach, Herr, gib doch Gelingen!
Gesegnet sei er, der kommt im Namen
des Herrn. Wir segnen euch vom Haus
des Herrn her. Gott, der Herr, erleuchte
uns. Mit Zweigen in den Händen
schließt euch zusammen zum Reigen
bis zu den Hörnern des Altars! Du bist
mein Gott, dir will ich danken; mein
Gott, dich will ich rühmen. Dankt dem
Herrn, denn er ist gütig, denn seine
Huld währt ewig. *Halleluja!*

يا رب سهل طريقنا.
مبارك الآتي باسم الرب.
باركناكم من بيت الرب.
الله الرب أضاء علينا.
رتبوا عيداً في الواصلين
إلى قرون المذبح. أنت
هو إلهي فأشكرك، إلهي
أنت فأرفعك. أعترف لك
يا رب، لأنك استجبت
لي وصرت لي مخلصاً.
اشكروا الرب فإنه
صالح وأن إلى الأبد
رحمته هليلويا.

Psalm 119

Ich rief zum Herrn in meiner Not und
er hat mich erhört. Herr, rette mein
Leben vor Lügner, rette es vor
falschen Zungen! Was soll er dir tun,
was alles dir antun, du falsche Zunge?
Scharfe Pfeile von Kriegerhand und
glühende Ginsterkohlen dazu. Weh mir,
dass ich als Fremder in Meschech bin
und bei den Zelten von Kedar wohnen
muss. Ich muss schon allzu lange
wohnen bei Leuten, die den Frieden
hassen. Ich verhalte mich friedlich;
doch ich brauche nur zu reden

المزمور ١١٩

إليك يا رب صرخت في
حزني فاستجبت لي. يا
رب نج نفسي من الشفاه
الظالمة ومن اللسان
الغاش. ماذا تعطى وماذا
تزداد من اللسان الغاش.
سهام الأقوياء مرهفة مع
جمر البرية. ويل لي فإن
غربتي قد طالت عليّ،
وسكنت في مساكن قيذار.
طويلا سكنت نفسي في
الغربة، ومع مبغضي
السلام كنت صاحب سلام،
وحين كنت أكلمهم

dann suchen sie Hader und Streit. **كانوا يقاتلونني باطلا هليلويا.**
Halleluja!

Psalm 120

المزمور ١٢٠

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen: Woher kommt mir Hilfe? Meiner Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Er lässt deinen Fuß nicht wanken; er, der dich behütet, schläft nicht. Nein, der Hüter Israels schläft und schlummert nicht. Der Herr ist dein Hüter, der Herr gibt dir Schatten; er steht dir zur Seite. Bei Tag wird dir die Sonne nicht schaden noch der Mond in der Nacht.

**رفعت عيني إلى الجبال،
من حيث يأتي عوني.
معاونتي من عند الرب الذي
صنع السماء والأرض. لا
يسلم رجلك للزلل، فما
ينعس حافظك. هوذا لا
ينعس ولا ينام حارس
إسرائيل. الرب يحفظك.
الرب يظل على يدك
اليمنى، فلا تحرقك الشمس
بالنهار ولا القمر بالليل.**

Der Herr behüte dich vor allem Bösen,
er behüte dein Leben. Der Herr behüte
dich, wenn du fortgehst und
widerkommst, von nun an bis in
Ewigkeit. *Halleluja!*

Psalm 121

Ich freute mich, als man mir sagte: «Zum
Haus des Herrn wollen wir pilgern.»
Schon stehen wir in deinen Toren,
Jerusalem: Jerusalem, du starke Stadt,
dicht gebaut und fest gefügt. Dorthin
ziehen die Stämme hinauf, die Stämme
des Herrn, wie es Israel geboten ist, den
Namen des Herrn zu preisen.

الرب يحفظك من كل سوء.
الرب يحفظ نفسك. الرب
يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن والى الأبد
هليلويا.

المزمور ١٢١

فرحت بالقائلين لي إلى
بيت الرب نذهب. وقفت
أرجلنا في ديار أورشليم،
أورشليم المبنية مثل مدينة
متصلة بعضها ببعض. لأن
هناك صعدت القبائل، قبائل
الرب، شهادة لإسرائيل،
يعترفون لاسم الرب.

Denn dort stehen Throne bereit für das Gericht, die Throne des Hauses David. Erbittet für Jerusalem Frieden! Wer dich liebt, sei in dir geborgen. Friede wohne in deinen Mauern, in deinen Häusern Geborgenheit. Wegen meiner Brüder und Freunde will ich sagen: In dir sei Friede. Wegen des Hauses des Herrn, unseres Gottes, will ich dir Glück erflehen.
Halleluja!

هناك نصبت كراسي
للقضاء كراسي بيت
داود. اسألوا السلام
لأورشليم والخصب
لمحببك. ليكن السلام في
حصنك والخصب في
أبراجك الرصينة. من
أجل اخوتي وأقربائي
تكلمت من أجلك
بالسلام، ومن أجل بيت
الرب إلهنا التمس لك
الخيرات هليلويا.

Psalm 122

Ich erhebe meine Augen zu dir, der du hoch im Himmel thronst. Wie die Augen der Knechte auf die Hand ihres Herrn, wie die Augen der Magd auf die Hand ihrer Herrin, so schauen unsre Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig ist. Sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig! Denn übersatt sind wir vom Hohn der Spötter, übersatt ist unsre Seele von ihrem Spott, von der Verachtung der Stolzen. *Halleluja!*

المزمور ١٢٢

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدي مواليتهم، ومثل عيني الأمة إلى أيدي سيدتها. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا، وكثيرا ما امتلأت نفوسنا العار ارده على المخصبين والهوان على المتعظمين هليلويا.

Psalm 123

Hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt - so soll Israel sagen -, hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt, als sich gegen uns Menschen erhoben, dann hätten sie uns lebendig verschlungen, als gegen uns ihr Zorn entbrannt war. Dann hätten die Wasser uns weggespült, hätte sich über uns ein Wildbach ergossen. Dann hätten sich über uns die Wasser ergossen, die wilden und wogenden Wasser. Gelobt sei der Herr, der uns nicht ihren Zähnen als Beute überließ. Unsre Seele ist wie ein Vogel dem Netz des Jägers entkommen;

المزمور ١٢٣

لولا أن الربّ كان معنا -
ليقل إسرائيل - لولا أن
الرب كان معنا عندما قام
الناس علينا، لابتلعونا
ونحن أحياء، عند سخط
غضبهم علينا. إذا لغرقنا
في الماء وعبرت
نفوسنا السيل، بل جازت
نفوسنا الماء الذي لا
نهاية له. مبارك الرب
الذي لم يسلمنا فريسة
لأسنانهم. نجت أنفسنا مثل
العصفور من فخ
الصيادين،

das Netz ist zerrissen und wir sind frei
Unsre Hilfe steht im Namen des Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.
Halleluja!

Psalm 124

Wer auf den Herrn vertraut, steht fest
wie der Zionsberg, der niemals wankt,
der ewig bleibt. Wie Berge Jerusalem
rings umgeben, so ist der Herr um sein
Volk von nun an auf ewig. Das Zepter
des Frevlers soll nicht auf dem Erbland
der Gerechten lasten, damit die Hand
der Gerechten nicht nach Unrecht
greift.

الفخ انكسر ونحن نجونا،
عوننا باسم الرب الذي
صنع السماء والأرض
هليلويا.

المزمور ١٢٤

المتوكلون على الرب مثل
جبل صهيون لا يتزعزع
إلى الأبد، الساكن في
أورشليم. الجبال حولها،
والرب حول شعبه من الآن
والى الأبد. الرب لا يترك
عصا الخطاة تستقر على
نصيب الصديقين، لكي لا
يمد الصديقون أيديهم إلى
الإثم.

Herr, tu Gutes den Guten, den Menschen mit redlichem Herzen! Doch wer auf krumme Wege abbiegt, den jage, Herr, samt den Frevlern davon! Frieden über Israel! *Halleluja!*

أحسن يا رب إلى الصالحين وإلى المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعههم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل هليلويا.

Psalm 125

المزمور ١٢٥

Als der Herr das Los der Gefangenschaft Zions wendete, da waren wir alle wie Träumende. Da war unser Mund voll Lachen und unsere Zunge voll Jubel. Da sagte man unter den andern Völkern: «Der Herr hat an ihnen Großes getan.» Ja, Großes hat der Herr an uns getan. Da waren wir fröhlich. Wende doch, Herr,

إذا ما رد الرب سبي صهيون صرنا فرحين. حينئذ امتلأ فمنا فرحا ولساننا تهليلا. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.

unser Geschick, wie du versiegte Bäche wieder füllst im Südland. Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten. Sie gehen hin unter Tränen und tragen den Samen zur Aussaat. Sie kommen wieder mit Jubel und bringen ihre Garben ein. *Halleluja!*

Psalm 126

Wenn nicht der Herr das Haus baut, müht sich jeder umsonst, der daran baut. Wenn nicht der Herr die Stadt bewacht, wacht der Wächter umsonst. Es ist umsonst, dass ihr früh aufsteht und euch spät erst niedersetzt, um das Brot der Mühsal zu essen;

اردد يا رب سبينا مثل
السيول في الجنوب. الذين
يزرعون بالدموع يحصدون
بالابتهاج. سيرا كانوا
يسرون وهم باكون حاملين
بذارهم، ويعودون بالفرح
حاملين أثمارهم هليلويا.

المزمور ١٢٦

إن لم يبني الرب البيت فباطلا
تعب البنّاءون، وإن لم
يحرس الرب المدينة فباطلا
سهر الحراس. باطل هو لكم
التبكير. انهضوا من بعد
جلوسكم يا آكلي الخبز
باليهموم،

denn der Herr gibt es den Seinen im Schlaf. Kinder sind eine Gabe des Herrn, die Frucht des Leibes ist sein Geschenk. Wie Pfeile in der Hand des Kriegers, so sind Söhne aus den Jahren der Jugend. Wohl dem Mann, der mit ihnen den Köcher gefüllt hat! Beim Rechtsstreit mit ihren Feinden scheitern sie nicht. *Halleluja!*

Psalm 127

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt und der auf seinen Wegen geht! Was deine Hände erwarben, kannst du genießen; wohl dir, es wird dir gut ergehen.

فإنه يمنح أحبائه نوما.
البنون ميراث من الرب
أجرة ثمرة البطن. كالسهم
بيد القوي كذلك أبناء
المتيقظين. مغبوط هو
الرجل الذي يملأ جعبته
منهم. حينئذ لا يخزون
إذا كلموا أعداءهم في
الأبواب هليلويا.

المزمور ١٢٧

طوبى لجميع الذين يتقون
الرب السالكين في طرقه.
تأكل من ثمرة أتعابك تصير
مغبوطا ويكون لك الخير.

Wie ein fruchtbarer Weinstock ist deine Frau drinnen in deinem Haus. Wie junge Ölbäume sind deine Kinder rings um deinen Tisch. So wird der Mann gesegnet, der den Herrn fürchtet und ehrt. Es segne dich der Herr vom Zion her. Du sollst dein Leben lang das Glück Jerusalems schauen und die Kinder deiner Kinder sehen. Frieden über Israel! *Halleluja!*

Psalm 128

Sie haben mich oft bedrängt von Jugend auf - so soll Israel sagen -, sie haben mich oft bedrängt von Jugend auf,

امراتك تصير مثل كرمة
مخصبة في جوانب بيتك.
بنوك مثل غروس الزيتون
الجدد حول مائدتك. هكذا
يُبارك الإنسان المتقي الرب.
يباركك الرب من صهيون،
وتبصر خيرات اورشليم
جميع أيام حياتك، وترى
بني بنيك، والسلام على
إسرائيل. هليلويا.

المزمور ١٢٨

مرارا كثيرة حاربوني منذ
صباي - ليقل إسرائيل -
مرارا كثيرة

doch sie konnten mich nicht bezwingen. Die Pflüger haben auf meinem Rücken gepflügt, ihre langen Furchen gezogen. Doch der Herr ist gerecht, er hat die Stricke der Frevler zerhauen. Beschämt sollen alle weichen, Alle, die Zion hassen. Sie sollen wie das Gras auf den Dächern sein, das verdorrt, noch bevor man es ausreißt. Kein Schnitter kann seine Hand damit füllen, kein Garbenbinder den Arm. Keiner, der vorübergeht, wird sagen: «Der Segen des Herrn sei mit euch.» - Wir aber segnen euch im Namen des Herrn. *Halleluja!*

قاتلونني منذ شبابي، وإنهم لم يقدرُوا عليّ. على ظهري جلدني الخطاة وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون، وليكونوا مثل عشب السطوح الذي ييبس قبل أن يقطع، الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع الغمورَ حضنه. ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب هليلويا.

**فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين**
**Das Evangelium nach dem heiligen
Lukas dem Evangelisten, sein Segen
sei mit uns, Amen. Lk (4, 38-41)**

Jesus stand auf, verließ die Synagoge und ging in das Haus des Simon. Die Schwiegermutter des Simon hatte hohes Fieber und sie baten ihn ihr zu helfen. Er trat zu ihr hin, beugte sich über sie und befahl dem Fieber zu weichen. Da wich es von ihr und sie stand sofort auf und sorgte für sie. Als die Sonne unterging, brachten die Leute ihre Kranken, die alle möglichen Leiden hatten, zu Jesus. Er legte jedem

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حمأة سمعان بحمّى شديدة. فسألوه من أجلها. فوقف فوقاً منها وانتهر الحمى، فتركها وفي الحال قامت وخدمتهم. وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه. أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم

Kranken die Hände auf und heilte alle. Von vielen wurden auch Dämonen aus und schrien: Du bist der Sohn Gottes! Da fuhr er sie schroff an und ließ sie nicht reden; denn sie wussten, dass er der Messias war.

Ehre sie Gott in Ewigkeit. Amen

فشفاهم. وكانت الشياطين
تخرج من كثيرين وهي
تصرخ وتقول: أنت هو
المسيح ابن الله. فكان
ينتهرهم ولا يدعهم
ينطقون، لأنهم كانوا قد
عرفوه أنه هو المسيح
والمجد لله دائماً أبدياً آمين.

Wir verbeugen uns vor Dir, o
Christus, zusammen mit
Deinem guten Vater und dem
Hl. Geist, Du bist gekommen
und hast uns erlöst..

نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت)
وخلصتنا. ارحمنا.
Πενοῦω τὸ ὕμνοκ ὦ
Χριστὸς μετὰ
Πατὲρ καὶ ἅγιο
πνεῦμα ἑορτάζομεν
(ἀκὶ) ἀκωτὶ ὕμνον. καὶ
ἡ ἀν.

Die Litaneien der elften Stunde

Wenn schon der Gerechte nur mit großer Mühe gerettet wird, wo werde ich – ein Sünder – dann erst erscheinen? Die Last des Tages und seine Hitze konnte ich nicht ertragen, weil ich ein schwacher Mensch bin, aber du, mein barmherziger Gott nimm mich auf in die Zahl der Arbeiter der elften Stunde; denn siehe, in Gesetzlosigkeit bin ich empfangen worden, und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter. Deshalb wage ich es kaum, zu den Höhen des Himmels zu blicken, sondern vertraue auf deine reiche Barmherzigkeit und Liebe zu den Menschen, indem ich ausrufe: Mein Herr und mein Gott, vergib mir Sünder, und sei mir gnädig!

قطع صلاة الغروب

إذا كان الصديق بالجهد
يخلص فأين أظهر أنا
الخطيئ. ثقل النهار وحره
لم أحتمل لضعف بشريتي.
لكن أنت يا الله الرحوم
احسبني مع أصحاب الساعة
الحادية عشر. لأنني هأنذا
بالآثام حبل بي وبالخطايا
ولدتني أمي. فما أجسر
أن أنظر إلى علو السماء،
لكنني أتكل على غنى
رحمتك ومحبتك للبشرية،
صارخا قائلًا: اللهم اغفر
لي أنا الخطيئ وارحمني

Ehre sei dem Vater, dem **Δοξα Πατρι κε** **المجد للاب**
Sohn und dem Heiligen **Υιω κε ἁγιω** **والابن والروح**
Geist. **Πνευματι.** **القدس.**

Eile zu mir, mein Erlöser, und nimm mich an dein väterliches Herz, denn ich habe mein Leben in Vergnügungen und Begierde verschwendet, und die Zeit des Tages ist vorangeschritten und an mir vorübergegangen. Daher verlasse ich mich jetzt auf die Fülle deiner unendlichen Barmherzigkeit. Verachte nicht ein unterwürfiges Herz, das deiner Gnade bedarf, denn zu dir, Herr, rufe ich in Furcht: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt. Ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein; mach mich zu einem deiner Tagelöhner.

أسرع لي يا مخلص بفتح
الأحضان الأبوية. لأنني
أفريت عمري في اللذات
والشهوات، وقد مضى مني
النهار وفات، فالآن اكل
على غنى رأفتك التي لا
تفرغ. فلا تتخل عن قلب
خاشع مفتقر لرحمتك. لأنني
إليك أصرخ يا رب بتخضع:
أخطأت يا أبتاه إلى السماء
وقدامك ولست مستحقا أن
أدعى لك ابنا، بل اجعلني
كأحد أجرائك

Jetzt und alle Zeit und **Κε νυν κε αι κε ις** الان وكل اوان
von Ewigkeit zu **τοτε** **εωνας** وإلى دهر الدهور
Ewigkeit. Amen. **των εωνων: αμην.** آمين.

Mit Bedacht und Eifer tat ich jedes Vergehen, und süchtig und mit Fleiß beging ich jede Sünde und habe jede Pein und Verurteilung verdient. Darum, gepriesene Jungfrau, bereite mir die Wege und die Gelegenheiten zur Reue, denn zu dir flehe ich, von dir erwarte ich Fürsprache, und dich rufe ich an um Hilfe, auf dass ich nicht beschämt werde. Eile herbei wenn meine Seele den Leib verlässt; vereitle die Verschwörungen der Feinde; verriegele die Pforten der Hölle, auf dass sie nicht verschlingen meine Seele, du über allen Tadel erhabene Braut des wahren Bräutigams.

لكل إثم بحرص ونشاط
فعلتُ، ولكل خطيةٍ بشوق
واجتهاد ارتكبتُ، ولكل
عذابٍ وحكم استوجبتُ.
فهيني لي أسباب التوبة
أيتها السيدة العذراء. فإليك
أتضرع وبك أستشفع،
وإياك أدعو أن تساعدني
لئلا أخزي. وعند مفارقة
نفسي من جسدي احضري
عندي، ولمؤامرة الأعداء
اهزمي، ولأبواب الجحيم
أغلقي. لئلا يبتلعوا نفسي
يا عروس بلا عيب للختن
الحقيقي.

*Herr, erhöere uns und erbarme
Dich unser und vergib uns unsere
Sünden. Amen.*

Κῆριε Ἐλεῆσον

Herr erbarme Dich [41 mal] یارب ارحم. [۴۱ مره]

✠ NAI NAN

Das Dreimalheilig

Menü

Heilig Heilig Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

die sichtbaren und unsichtbaren.
Herr, vergib sie uns um deines
heiligen Namens willen, der über
uns angerufen ist. Handle an uns
nach deiner Barmherzigkeit, o Herr,
und nicht nach unseren Sünden.

*Mach uns würdig in Dankbarkeit
zu beten: Vater unser im Himmel...*

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

Der Sündennachlass der elften Stunde

تحليل صلاة الغروب

Wir danken dir, erbarmungsreicher König, denn du ließest uns gnädig diesen Tag in Frieden durchstehen und ließest uns zum Abend gelangen, wo wir dich preisen. Du hast uns gewürdigt, das Licht zu schauen bis zum Untergang der Sonne. Herr, unser Gott, nimm an unseren Lobpreis, den wir dir soeben dargebracht haben. Errette uns vor den Ränken des Feindes und räume hinweg jegliche Schlinge, die er für uns legt. Gewähre uns eine friedvolle Nacht: ohne Pein, ohne Unruhe, ohne Sorge, ohne Trugbilder,

نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك منحتنا أن نعبّر هذا اليوم بسلام وأتيت بنا إلى المساء شاكرين، وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلى المساء. اللهم اقبل تمجيدنا هذا الذي صار الآن. ونجنا من حيل المضاد وأبطل سائر فخاخه المنصوبة لنا. هب لنا في هذه الليلة المقبلة سلامة بغير ألم ولا قلق ولا تعب ولا خيال. لنجتازها أيضا بسلام وعفاف، وننهض للتسابيح والصلوات

damit wir sie in Frieden und Reinheit verbringen. Dann können wir uns erheben und dir Preisungen und Gebete jederzeit und überall darbringen und deinen heiligen Namen rühmen mit dem Vater, unfassbar und ohne Anfang, und dem lebenspendenden wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

كل حين وفي كل مكان، نمجّد
اسمك القدوس في
كل شيء، مع الآب
غير المدرك ولا المبتدئ،
والروح القدس المحيي
المساوي لك الآن
وكلّ أوان وإلى دهر
الدهور أمين.

Conclusion Of Every Hour

Bittgebet am Ende jeder Stunde

Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser. Du Ewiger wirst ja zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht: Herr Jesus Christus, gerechter Gott, langmütig und voll Barmherzigkeit, großmütig im Mitleid. Du liebst die Gerechten und erbarmst dich der Sünder, deren größter ich bin. Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Du lädst alle zur Erlösung, denn Du hast uns das kommende Königreich versprochen.

تحليل اخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة. يا رب اقبل منا في هذه الساعة

O Herr, nimm unsere Bitten an in dieser und in jeder Stunde. Ebne unseren Lebenspfad und lehre uns, deine Gebote zu halten: Heilige unsere Seelen, wasche unsere Körper, lenke unsere Gedanken, reinige unsere Absichten, heile unsere Krankheit und vergib uns unsere Sünden. Errete uns vor falscher Trauer und aller Unruhe des Herzens. Umkreise uns mit deinen heiligen Engeln, damit wir, geleitet und bewacht von ihrem Heere, die Einheit des Glaubens und die Erkenntnis deiner unsichtbaren und unbegrenzten Herrlichkeit erlangen, denn dein ist die Ehre in Ewigkeit. Amen.

وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.



Die Preisung zum Schlafengehen
des gesegneten Tages bringe ich
dar Christus, meinem König und
Gott, und erbitte von ihm die
Vergebung der Sünden.

Aus den Psalmen unseres Lehrers
und Propheten Davids, sein Segen
sei mit uns, Amen.

صلاة و تسبحة النوم من هذا
اليوم المبارك نقدمها للمسيح
ملكنا والهنا ونرجوه أن يغفر
لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Sündennachlass

Psalmen

Evangelium

Menü

Psalm 129

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir: Herr, höre meine Stimme! Wende dein Ohr mir zu, achte auf mein lautes Flehen! Würdest du, Herr, unsere Sünden beachten, Herr, wer könnte bestehen? Doch bei dir ist Vergebung, damit man in Ehrfurcht dir dient. Ich hoffe auf den Herrn, es hofft meine Seele, ich warte voll Vertrauen auf sein Wort. Meine Seele wartet auf den Herrn mehr als die Wächter auf den Morgen. Mehr als die Wächter auf den Morgen soll Israel harren auf den Herrn. Denn beim Herrn ist die Huld,

المزمور ١٢٩

من الأعماق صرخت إليك يا رب، يا رب استمع صوتي. لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي. إن كنت للآثام راصدا يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة. من أجل اسمك صبرت لك يا رب، صبرت نفسي لناموسك. انتظرت نفسي الرب من محرس الصبح إلى الليل. من محرس الصبح فلينتظر إسرائيل الرب. لأن الرحمة من عند الرب.

bei ihm ist Erlösung in Fülle. Ja, er wird Israel erlösen von all seinen Sünden. *Halleluja!*

Psalm 130

Herr, mein Herz ist nicht stolz, nicht hochmütig blicken meine Augen. Ich gehe nicht um mit Dingen, die mir zu wunderbar und zu hoch sind. Ich ließ meine Seele ruhig werden und still; wie ein kleines Kind bei der Mutter ist meine Seele still in mir. Israel, harre auf den Herrn von nun an bis in Ewigkeit! *Halleluja!*

عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل
آثامه هليلويا.

المزمور ١٣٠

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عيناى، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي
هي أعلى منى. فان كنت
لم أتضع لكن رفعت
صوتي مثل الفطيم من
اللبن على أمه، كذلك
المجازاة على نفسي. فليتكلم
إسرائيل على الرب من الآن
والى الأبد. هليلويا.

Psalm 131

O Herr, denk an David, denk an all seine Mühen, wie er dem Herrn geschworen, dem starken Gott Jakobs gelobt hat: «Nicht will ich mein Zelt betreten noch mich zur Ruhe betten, nicht Schlaf den Augen gönnen noch Schlummer den Lidern, bis ich eine Stätte finde für den Herrn, eine Wohnung für den starken Gott Jakobs.» Wir hörten von seiner Lade in Efrata, fanden sie im Gefilde von Jáar. Lasst uns hingehen zu seiner Wohnung und niederfallen vor dem Schemel seiner Füße!

المزمور ١٣١

اذكر يا رب داود وكل دعته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب: إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي، ولا أعطى لعيني نوما، ولا لأجفائي نعاسا، ولا راحة لصدغي، إلى أن أجد موضعا للرب ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به في افراته ووجدناه في موضع الغابة. فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

Erheb dich, Herr, komm an den Ort deiner Ruhe, du und deine machtvolle Lade! Deine Priester sollen sich bekleiden mit Gerechtigkeit und deine Frommen sollen jubeln. Weil David dein Knecht ist, weise deinen Gesalbten nicht ab! Der Herr hat David geschworen, einen Eid, den er niemals brechen wird: «Einen Spross aus deinem Geschlecht will ich setzen auf deinen Thron. Wenn deine Söhne meinen Bund bewahren, mein Zeugnis, das ich sie lehre, dann sollen auch ihre Söhne auf deinem Thron sitzen für immer.» Denn der Herr hat den Zion erwählt,

قم يا رب إلى راحتك أنت
وتابوت موضع قدسك.
كهنتك يلبسون البر
وأبرارك يبتهجون. من
أجل داود عبدك لا ترد
وجهك عن مسيحك. حلف
الرب لداود حقا ولا يخلف:
لأجعلن من ثمرة بطنك
على كرسيك. إن حفظ
بنوك عهدي وشهاداتي
التي أعلمهم إياها،
فبنوهم أيضا يجلسون
إلى الأبد على كرسيك.
لأن الرب اختار

صهيون

Menü

ihn zu seinem Wohnsitz erkoren: «Das ist für immer der Ort meiner Ruhe; hier will ich wohnen, ich hab ihn erkoren. Zions Nahrung will ich reichlich segnen, mit Brot seine Armen sättigen. Seine Priester will ich bekleiden mit Heil, seine Frommen sollen jauchzen und jubeln. Dort lasse ich Davids Macht erstarken und stelle für meinen Gesalbten ein Licht auf. Ich bedecke seine Feinde mit Schande; doch auf ihm erglänzt seine Krone.» *Halleluja!*

ورضيها مسكننا له. هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد، ههنا أسكن لأني أردته. لصيدها أبارك بركة، لمساكينها أشبع خبزا، لكهنتها ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود. هياأتُ سراجا لمسيحي. لأعدائه ألبس الخزي وعليه يزهر قدسي هليلويا.

Psalm 132

Seht doch, wie gut und schön ist es, wenn Brüder miteinander in Eintracht wohnen. Das ist wie köstliches Salböl, das vom Kopf hinabfließt auf den Bart, auf Aarons Bart, das auf sein Gewand hinabfließt. Das ist wie der Tau des Hermon, der auf den Berg Zion niederfällt. Denn dort spendet der Herr Segen und Leben in Ewigkeit. *Halleluja!*

المزمور ١٣٢

هوذا ما أحسن وما أحلي أن يسكن الاخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على الحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد هليلويا.

Psalm 133

المزمور ١٣٣

Wohlan, nun preiset den Herrn, all ihr Knechte des Herrn, die ihr steht im Haus des Herrn, zu nächtlicher Stunde. Erhebt eure Hände zum Heiligtum und preist den Herrn! Es segne dich der Herr vom Zion her, (der Herr,) der Himmel und Erde gemacht hat. *Halleluja!*

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض هليلويا.

Psalm 136

An den Strömen von Babel, da saßen wir und weinten, wenn wir an Zion dachten. Wir hängten unsere Harfen an die Weiden in jenem Land. Dort verlangten von uns die Zwingherren Lieder, unsere Peiniger forderten Jubel: «Singt uns Lieder vom Zion! »Wie könnten wir singen die Lieder des Herrn, fern, auf fremder Erde? Wenn ich dich je vergesse, Jerusalem, dann soll mir die rechte Hand verdorren. Die Zunge soll mir am Gaumen kleben, wenn ich an dich nicht mehr denke,

المزمور ١٣٦

على أنهار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكرونا صهيون.
على الصفصاف في وسطها
علقتا قيثاراتنا، لأنه هناك
سألنا الذين سبونا أقوال
التسبيح. والذين استاقونا
إلى هناك قالوا: سبحوا
لنا تسبحة من تسابيح
صهيون. كيف نسبح تسبحة
الرب في أرض غريبة.
إن نسيته يا اورشليم
أنس يميني، ويلتصق
لساني بحنكي إن
لم أذكرك،

wenn ich Jerusalem nicht zu meiner höchsten Freude erhebe. Herr, vergiss den Söhnen Edoms nicht den Tag von Jerusalem; sie sagten: «Reißt nieder, bis auf den Grund reißt es nieder!» Tochter Babel, du Zerstörerin! Wohl dem, der dir heimzahlt, was du uns getan hast! Wohl dem, der deine Kinder packt und sie am Felsen zerschmettert! *Halleluja!*

إن لم أفضل أورشليم في
ابتداء فرحي. اذكر يا رب
بني أدوم في يوم أورشليم
القائلين: انقضوا انقضوا
حتى الأساس منها. يا بنت
بابل الشقية طوبى لمن
يكافئك مكافئك التي
جازيتينا. طوبى لمن يمسك
أطفالك ويدفنهم عند
الصخرة هليلويا.

Psalm 137

Ich will dir danken aus ganzem Herzen,
dir vor den Engeln singen und spielen;
ich will mich niederwerfen zu deinem
heiligen Tempel hin und deinem
Namen danken für deine Huld und
Treue. Denn du hast die Worte meines
Mundes gehört, deinen Namen und
dein Wort über alles verherrlicht. Du
hast mich erhört an dem Tag, als ich
rief; du gabst meiner Seele große Kraft.
Dich sollen preisen, Herr, alle Könige
der Welt,

المزمور ١٣٧

أعترف لك يا رب من كل
قلبي لأنك استمعت كل
كلمات فمي. أمام الملائكة
أرتل لك وأسجد قدام
هيكلك المقدس، وأعترف
لاسْمِكَ على رحمتك
وحقك، لأنك قد عظمت
اسمك القدوس على الكل.
اليوم الذي أدعوك فيه
أجبنني بسرعة. تكثر
التطلع على نفسي بقوة.
فليعترف لك يا رب كل
ملوك الأرض.

wenn sie die Worte deines Mundes
vernehmen. Sie sollen singen von den
Wegen des Herrn; denn groß ist die
Herrlichkeit des Herrn. Ja, der Herr ist
erhaben; doch er schaut auf die
Niedrigen und die Stolzen erkennt er
von fern. Gehe ich auch mitten durch
große Not: du erhältst mich am Leben.
Du streckst die Hand aus gegen meine
wütenden Feinde und deine Rechte hilft
mir. Der Herr nimmt sich meiner an.
Herr, deine Huld währt ewig. Lass
nicht ab vom Werk deiner Hände!
Halleluja!

لأنهم قد سمعوا سائر
كلمات فمك وليسبحوا في
طرق الرب. لأن مجد
الرب عظيم لأن الرب عال
ويعاين المتواضعات
والكائنات يعرفها من بعد.
إن سلكت في وسط الشدة
فإنك تحييני. على رجز
الأعداء مددت يدك
وخلصتني يمينك. الرب
يجازي عني،
يا رب رحمتك دائمة
إلى الأبد. أعمال يديك
يا رب لا تتركها هليلويا.

Psalm 140

Herr, ich rufe zu dir. Eile mir zu Hilfe; höre auf meine Stimme, wenn ich zu dir rufe. Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet vor dir auf; als Abendopfer gelte vor dir, wenn ich meine Hände erhebe. Herr, stell eine Wache vor meinen Mund, eine Wehr vor das Tor meiner Lippen! Gib, dass mein Herz sich bösen Worten nicht zuneigt, dass ich nichts tue, was schändlich ist, zusammen mit Menschen, die Unrecht tun. Von ihren Leckerbissen will ich nicht kosten. Der Gerechte mag mich schlagen aus Güte:

المزمور ١٤٠

يا رب إليك صرخت فاستمع لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا ما صرختُ إليك. لتسقم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. ضع يا رب حافظا لفمي، وبابا حصينا لشفتي. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل بعطل في الخطايا مع أناس فاعلي الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم. فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني.

Wenn er mich bessert, ist es Salböl für mein Haupt; da wird sich mein Haupt nicht sträuben. Ist er in Not, will ich stets für ihn beten. Haben ihre Richter sich auch die Felsen hinabgestürzt, sie sollen hören, dass mein Wort für sie freundlich ist. Wie wenn man Furchen zieht und das Erdreich aufreißt, so sind unsre Glieder hingestreut an den Rand der Unterwelt. Mein Herr und Gott, meine Augen richten sich auf dich; bei dir berge ich mich. Gieß mein Leben nicht aus! Vor der Schlinge, die sie mir legten, bewahre mich, vor den Fallen derer, die Unrecht tun! Die Frevler sollen sich in ihren

أما زيت الخاطئ فلا يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا بمسرة. قد ابتلع أقوياؤهم عند الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا. مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في شبكتهم، وأكون أنا وحدي

eigenen Netzen fangen, während ich heil entkomme. *Halleluja!*

Psalm 141

Mit lauter Stimme schrei ich zum Herrn, laut flehe ich zum Herrn um Gnade. Ich schütte vor ihm meine Klagen aus, eröffne ihm meine Not. Wenn auch mein Geist in mir verzagt, du kennst meinen Pfad. Auf dem Weg, den ich gehe, legten sie mir Schlingen. Ich blicke nach rechts und schaue aus, doch niemand ist da, der mich beachtet. Mir ist jede Zuflucht genommen, niemand fragt nach meinem Leben.

حتى يجوز الإثم هليلويا

المزمور ١٤١

بصوتي إلى الرب صرختُ،
بصوتي إلى الرب تضرعتُ.
أسكب أمامه توسلي.
أبث لديه ضيقي، عند
فناء روعي مني
وأنت علمت سبلي. في
الطريق التي أسلك أخفوا
لي فخا، تأملت عن
اليمين وأبصرت فلم يكن
من يعرفني. ضاع
المهرب مني وليس
من يسأل عن نفسي.

Herr, ich schreie zu dir, ich sage:
Meine Zuflucht bist du, mein Anteil
im Land der Lebenden. Vernimm
doch mein Flehen; denn ich bin arm
und elend. Meinen Verfolgern entreiß
mich; sie sind viel stärker als ich.
Führe mich heraus aus dem Kerker,
damit ich deinen Namen preise. Die
Gerechten scharen sich um mich,
weil du mir Gutes tust. *Halleluja!*

Psalm 145

Lobe den Herrn, meine Seele! Ich
will den Herrn loben, solange ich
lebe, meinem Gott singen und
spielen, solange ich da bin.

فصرختُ إليك يا رب وقلت:
أنت هو رجائي وحظي في
أرض الأحياء. أنصت إلي
طلبتي فإنني قد تذلتُ جدا.
نجني من الذين يضطهدونني
لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.
أخرج من الحبس نفسي، لكي
أشكر اسمك يا رب. إياي
ينتظر الصديقون حتى
تجازيني هليلويا.

المزمور ١٤٥

سبحي يا نفسي الرب، أسبح
الرب في حياتي وأرتل لإلهي
ما دمت موجودا.

Verlasst euch nicht auf Fürsten, auf Menschen, bei denen es doch keine Hilfe gibt. Haucht der Mensch sein Leben aus und kehrt er zurück zur Erde, dann ist es aus mit all seinen Plänen. Wohl dem, dessen Halt der Gott Jakobs ist und der seine Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, setzt. Der Herr hat Himmel und Erde gemacht, das Meer und alle Geschöpfe; er hält ewig die Treue. Recht verschafft er den Unterdrückten, den Hungernden gibt er Brot; der Herr befreit die Gefangenen.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم. طوبى لمن إله يعقوب معينه. واتكأه على الرب إلهه، الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين المعطي الطعام للجوع. الرب يحل المربوطين الرب يقيم الساقطين.

Der Herr öffnet den Blinden die Augen,
er richtet die Gebeugten auf. Der Herr
beschützt die Fremden und verhilft den
Waisen und Witwen zu ihrem Recht.
Der Herr liebt die Gerechten, doch die
Schritte der Frevler leitet er in die Irre.
Der Herr ist König auf ewig, dein Gott,
Zion, herrscht von Geschlecht zu
Geschlecht. *Halleluja!*

Psalm 146

Gut ist es, unserm Gott zu singen;
schön ist es, ihn zu loben. Der Herr
baut Jerusalem wieder auf, er
sammelt die Versprengten Israels. Er
heilt die gebrochenen Herzen

الرب يُحَكِّمُ الْعَمْيَانَ. الرب
يُحِبُّ الصَّادِقِينَ. الرب
يَحْفَظُ الْغُرَبَاءَ، وَيَعْضُدُ
الْيَتِيمَ وَالْأَرْمَلَةَ. وَيَبِيدُ
طَرِيقَ الْخَطَاةِ. يَمْلِكُ الرب
إِلَى الدَّهْرِ، وَإِلَهُكَ يَا
صَهْيُونَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ
هَلِّلِيلُ يَا

المزمور ١٤٦

سَبِّحُوا الربَّ فَإِنَّ الْمَزْمُورَ
جَيِّدٌ، وَإِلَهُنَا يَلْذُ التَّسْبِيحِ.
الربُّ يَبْنِي أُورُشَلِيمَ. الربُّ
يَجْمَعُ مَتَفَرِّقِي إِسْرَائِيلَ. الربُّ
يُشْفِي الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ،

und verbindet ihre schmerzenden Wunden. Er bestimmt die Zahl der Sterne und ruft sie alle mit Namen. Groß ist unser Herr und gewaltig an Kraft, unermesslich ist seine Weisheit. Der Herr hilft den Gebeugten auf und erniedrigt die Frevler. Stimmt dem Herrn ein Danklied an, spielt unser Gott auf der Harfe! Er bedeckt den Himmel mit Wolken, spendet der Erde Regen und lässt Gras auf den Bergen sprießen. Er gibt dem Vieh seine Nahrung, gibt den jungen Raben, wonach sie schreien.

ويجبر جميع كسرهم.
المحصى كثرة الكواكب،
ولكافتها يعطي أسماء.
عظيم هو الرب وعظيمة
هي قوته، ولا إحصاء
لفهمه. الرب يرفع الودعاء
ويذل الخطاة إلى الأرض.
ابتدئوا للرب بالاعتراف،
رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي
يجلل السماء بالغمام، الذي
يهيئ للأرض المطر، الذي
يُنبت العشب على الجبال،
والخضرة لخدمة البشر،
ويعطي البهائم طعامها،
ولفراخ الغربان التي

Er hat keine Freude an der Kraft des **تدعوه. لا يؤثر قوة**
Pferdes, kein Gefallen am schnellen Lauf **الفرس ولا يسر**
des Mannes. Gefallen hat der Herr an **بساقى الرجل، بل يسر**
denen, die ihn fürchten und ehren, die voll **الرب بخائفه**
Vertrauen warten auf seine Huld. **وبالراجين رحمته**
Halleluja! **هلليلويا.**

Psalm 147

المزمور ١٤٧

Jerusalem, preise den Herrn, lobsinge, **سبحي الرب يا اورشليم،**
Zion, deinem Gott! Denn er hat die **سبحي إلهك يا صهيون.**
Riegel deiner Tore fest gemacht, die **لأنه قد قوى مغاليق أبوابك**
Kinder in deiner Mitte gesegnet; er **وبارك بنيك فيك. الذي جعل**
verschafft deinen Grenzen Frieden und **تخومك في سلام، ويملاك**
sättigt dich mit bestem Weizen. Er **من شحم الحنطة. الذي**
sendet sein Wort zur Erde, **يرسل كلمته إلى الأرض**

rasch eilt sein Befehl dahin. Er spendet Schnee wie Wolle, streut den Reif aus wie Asche. Eis wirft er herab in Brocken, vor seiner Kälte erstarren die Wasser. Er sendet sein Wort aus und sie schmelzen, er lässt den Wind wehen, dann rieseln die Wasser. Er verkündet Jakob sein Wort, Israel seine Gesetze und Rechte. An keinem andern Volk hat er so gehandelt, keinem sonst seine Rechte verkündet. *Halleluja!*

فيسرع قوله عاجلا جدا.
المعطي الثلج كالصوف،
المذري الضباب كالرماد،
ويلقي الجليد مثل الفتات. قدام
وجهه برزده من
يقوم. يرسل كلمته
فتذيبه، تهب ريحه
فتسيل المياه. المخبر كلمته
ليعقوب وفرائضه
وأحكامه لإسرائيل.
لم يصنع هكذا بكل الأمم،
وأحكامه لم يوضحها
لهم هليلويا.

Das Evangelium nach dem heiligen Apostel Lukas. sein Segen sei mit uns. Amen. (Lk 2, 25-32)

In Jerusalem lebte damals ein Mann namens Simeon. Er war gerecht und fromm und wartete auf den Trost Israels und der Heilige Geist ruhte auf ihm. Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Messias des Herrn gesehen habe. Jetzt wurde er vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern Jesus hereinbrachten, um zu erfüllen, was nach dem Gesetz üblich war,

فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته على
جميعنا امين

وإذا إنسان كان بأورشليم
اسمه سمعان، وهذا
الإنسان كان باراً تقياً
متوقعاً تعزية إسرائيل،
والروح القدس كان عليه.
وكان قد أعلم بوحي من
الروح القدس أنه لا يرى
الموت قبل أن يعاين
المسيح الرب. فأقبل بالروح
إلى الهيكل. ولما دخل
بالطفل يسوع أبواه ليصنعا
عنه كما يجب في الناموس،

nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten: Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

حمله سمعان على ذراعيه
وبارك الله قائلا: الآن
يا سيدي تطلق عبدك
بسلام حسب قولك،
لأن عيني قد أبصرتا
خلاصك الذي أعدته
قدام جميع الشعوب.
نورا تجلى للأمم، ومجدا
لشعبك إسرائيل.

المجد لله دائما أبديا آمين

Wir verbeugen uns vor Dir, o
Christus, zusammen mit
Deinem guten Vater und dem
Hl. Geist, Du bist gekommen
und hast uns erlöst.

Πενοῦωυτ ἡμοκ ὦ
Χριστος νεμ
Πεκιωτ ἡἡαθος νεμ
πινεπμα ἑθογαβ: γε
(ακὶ) ακσω† ἡμον. να
ναν.
نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك (أتيت)
وخلصتنا. ارحمنا.

Die Zwischengebete der 12. Stunde

Siehe, ich werde vor dem gerechten Richter stehen, voller Furcht und Zittern wegen meiner vielen Sünden, denn mein Leben - in sinnlosem Genuss verbracht - hat die Verurteilung verdient. Bereue daher, meine Seele, solange du auf Erden weilst, denn der Staub im Grabe bringt keinen Lobpreis hervor und es gibt niemanden im Tode, der an dich denkt, noch in der Unterwelt einer, der dankt. So erhebe dich, meine Seele, vom Lager der Trägheit, flehe zu deinem Erlöser reumütig und sprich: Mein Herr und mein Gott, erbarme dich meiner und erlöse mich.

قطع صلاة النوم

هوذا أنا عتيد أن أقف أمام
الديان العادل، مرعوباً
ومرتعباً من كثرة ذنوبي، لأن
العمر المنقضي في الملاهي
يستوجب الدينونة. لكن توبي
يا نفسي مادمت في الأرض
ساكنة، لأن التراب في
القبر لا يسبح. وليس في
الموتى من يذكر، ولا في
الجحيم من يشكر. بل
انهضي من رقاد الكسل
وتضرعي إلى المخلص
بالتوبة قائلة: اللهم ارحمني
وخلصني.

Ehre sei dem Vater, dem Δοξα Πατρι κε *المجد للاب*
Sohn und dem Heiligen Υιω κε ἁγιω *والابن والروح*
Geist. Πνευματι. *القدس.*

Wäre dieses Leben immerwährend und diese Welt ewig, so hättest du, meine Seele, eine einleuchtende Ausrede. Aber wenn deine schlechten Werke und deine abscheulichen Boshaftigkeiten vor dem gerechten Richter enthüllt werden, welche Antworten willst du dann geben? Du bist ja auf dem Lager der Sünde hingeworfen und nachlässig in der Zügelung deines Körpers.

لو كان العمر ثابتا وهذا العالم
مؤبدا، لكان لك يا نفسي حجة
واضحة، لكن إذا انكشفت
أفعالك الرديئة وشرورك
القبیحة أمام الديان العادل،
فأيّ جواب تجيبين وأنت على
سرير الخطايا منطرحة، وفي
إخضاع الجسد متهاونة؟

Christus, unser Gott, vor deinem
furchterregenden Richterstuhl
erschrecke ich, und den Ratschluss
deines Urteils fürchte ich, und vor dem
Lichte deiner Göttlichkeit weiche ich
zurück, ich, der auf seinem Lager
daniederliegt, nachlässig in meinem
Leben; daher nehme ich den Zöllner zu
meinem Beispiel, klopfe an meine Brust
und spreche: Herr, vergib mir, denn ich
bin ein Sünder.

أيها المسيح إلهنا لك رسي
حكمك المرهوب أفزع،
ولمجلس دينونتك أخشع،
ولنور شعاع لاهوتك أجزع،
أنا الشقي المتدنس، الراقد
على فراشي المتهاون في
حياتي. لكني أتخذ صورة
العشار قارعا صدري،
قائلا: اللهم اغفر لي فإني
خاطي.

Jetzt und alle Zeit und Κε νυν κε αἰ κε ις *الان وكل أوان*
von Ewigkeit zu τοῦς *وإلي دهر الدهور* *Ewigkeit. Amen.* τῶν ἐὼνων: ἀμήν.
ἐὼνας

Reine Jungfrau, breite den schnellen Schutz deiner Hilfe über deinen Diener, vertreibe die Flut übler Gedanken, und erwecke meine kranke Seele zum Gebet und Wachen, denn sie hat sich lange einem tiefen Schlaf hingegeben. Eine mächtige, gnädige, helfende Mutter bist du, Mutter der Quelle des Lebens, meines Königs und Gottes Jesus Christus: meiner Hoffnung.

أيتها العذراء الطاهرة أسبلي ظلك السريع المعونة على عبدك. وأبعدني أمواج الأفكار الرديئة عني. وأنهضي نفسي المريضة للصلاة والسهر، لأنها استغرقت في سُبات عميق. فإنك أم قادرة رحيمة معينة، والدة ينبوع الحياة، ملكي والهي، يسوع المسيح رجائي.

Gewähre uns, o Herr

Gewähre uns, o Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde; gepriesen bist du, Herr, Gott unsrer Väter, voll des Lobes. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen. Lass deine Barmherzigkeit über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen; denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit. Erhöre uns, Gott unser Erlöser, Hoffnung der ganzen Erde. Du Herr, wirst uns behüten und erretten vor diesem Geschlecht für immer. Amen.

تفضل يا رب

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. آمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثّل اتكأنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه. اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

Gepriesen seiest du, Herr, lehre mich deine Rechtsbestimmung. Gepriesen seiest du, Herr, lass mich begreifen deine Rechtsbestimmung. Gepriesen seiest du, Herr, offenbare mir deine Rechtsbestimmung. Deine Barmherzigkeit, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht, denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation. Ich sagte: Herr, sei mir gnädig, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt. Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich deinen Willen zu tun;

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا رب رحمتهك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك. يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك.

denn du bist mein Gott, und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass deine Barmherzigkeit auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen. Dir gebührt Ehre, Lobpreis und Verherrlichung: Vater, Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

Gut ist es, dich Herr zu beichten und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingem, deine Barmherzigkeit jeden Morgen und deine Treue jeden Abend kundzutun.

لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

*Herr, erhöere uns und erbarme
Dich unser und vergib uns unsere
Sünden. Amen.* نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. آمِينَ.

Κυριε Ελεησον

Herr Erbarme Dich. [41mal] يَا رَبِّ ارْحَمْ (٤١ مره).

Heilig, Heilig, Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس،
رب الصباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا
الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.
حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها

und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Mach uns würdig in Dankbarkeit zu beten: Vater unser im Himmel...

بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

Sündennachlass der 12. Stunde

تحليل صلاة النوم

Herr, all das, worin wir an diesem Tag gegen dich gesündigt haben: in Gedanken, Worten und Werken oder mit allen Sinnen, lasse es uns nach und vergib uns um deines heiligen Namens willen, denn du bist gütig und voll Liebe zu uns Menschen.

Gewähre uns, o Herr, eine friedvolle Nacht und einen reinen Schlaf - frei von jeglicher Unruhe - und sende uns einen Engel des Friedens, um uns vor allem Bösen, aller Plage und aller Versuchung des Feindes zu bewahren durch die Gnade, Güte und Menschenliebe deines einzigen Sohnes,

يا رب جميع ما أخطأنا به
إليك في هذا اليوم، إن كان
بالفعل أو بالقول أو بالفكر أو
بجميع الحواس، فاصفح
واغفر لنا من أجل اسمك
القدس، كصالح ومحِب
للإنس. وأنعم علينا اللهم بليلة
سالمة، وبهذا النوم طاهراً
من كل قلق. وأرسل لنا ملاك
السلامة ليحرسنا من كل شر،
ومن كل ضربة، ومن كل
تجربة العدو. بالنعمة
والرأفات ومحبة الإنس
الوحي لاينك الوحيد

unseres Herrn, Gottes und Erlösers
Jesus Christus.

Denn dir gebührt Verherrlichung,
Ruhm und Ehre zusammen mit ihm
und dem lebensspendenden,
wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt
und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. هذا الذي من قبله
يليق بك معه المجد والإكرام
والعزة. مع الروح القدس
المحيي المساوي لك، الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

Bittgebet am Ende jeder Stunde

Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser. Du Ewiger wirst ja zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht: Herr Jesus Christus, gerechter Gott, langmütig und voll Barmherzigkeit, großmütig im Mitleid. Du liebst die Gerechten und erbarmst dich der Sünder, deren größter ich bin. Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Du lädst alle zur Erlösung, denn Du hast uns das kommende Königreich versprochen.

تحليل اخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة. يا رب اقبل منا في هذه الساعة

O Herr, nimm unsere Bitten an in dieser und in jeder Stunde. Ebne unseren Lebenspfad und lehre uns, deine Gebote zu halten: Heilige unsere Seelen, wasche unsere Körper, lenke unsere Gedanken, reinige unsere Absichten, heile unsere Krankheit und vergib uns unsere Sünden. Errete uns vor falscher Trauer und aller Unruhe des Herzens. Umkreise uns mit deinen heiligen Engeln, damit wir, geleitet und bewacht von ihrem Heere, die Einheit des Glaubens und die Erkenntnis deiner unsichtbaren und unbegrenzten Herrlichkeit erlangen, denn dein ist die Ehre in Ewigkeit. Amen.

وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.





Das Mitternachts Gebet

صلاة
نصف
الليل

Erhebt euch Söhne des Lichts

Erhebt euch, Söhne des Lichts, um dem Herrn der Mächte zu lobsingend, dass er die Erlösung unserer Seelen uns als Gnade gewährt. Wenn wir im Leib vor dir stehen, reiße aus unseren Herzen den Schlaf der Trägheit. Gib uns Wachsamkeit, o Herr, damit wir erkennen, dass wir vor dir zur Gebetszeit stehen und wissen, wie wir den dir gebührenden Lobpreis empor senden, damit wir die Vergebung unserer zahlreichen Sünden erlangen.

Ehre sei Dir, Menschenliebender.

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

قوموا يا بني النور

قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات، لكي ينعم علينا بخلاص نفوسنا، عندما نقف أمامك جسدياً انزع من عقولنا نوم الغفلة. أعطنا يا رب يقظة لكي نفهم كيف نقف أمامك وقت الصلاة، ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة.

المجد لك يا محب البشر

Psalm 133

مزمور ١٣٣

Wohlan, nun preiset den Herrn,
all ihr Knechte des Herrn, die ihr steht
im Hause des Herrn, zu nächtlicher
Stunde.

Erhebt eure Hände zum Heiligtum und
preist den Herrn.

Es segne dich der Herr vom Zion her,
der Herr, der Himmel und Erde
gemacht hat.

ها باركوا الرب يا عبيد
الرب، القائمين في بيت
الرب، في ديار إلهنا. في
الليالي ارفعوا أيديكم إلى
القدس، وباركوا الرب.
يبارككم الرب من صهيون،
الذي خلق السماء
والأرض.

Ehre sei Dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Herr, zu dir dringe mein Rufen. Gib mir
Einsicht, getreu deinem Wort! Mein
Flehen komme vor dein Angesicht. Reiß
mich heraus getreu deiner Verheißung!
Meine Lippen sollen überströmen von
Lobpreis; denn du lehrst mich deine
Gesetze. Meine Zunge soll deine
Verheißung besingen; denn deine Gebote
sind alle gerecht. Deine Hand sei bereit,
mir zu helfen; denn ich habe mir deine
Befehle erwählt. Ich sehne mich, Herr,
nach deiner Hilfe und deine Weisung
macht mich froh. Lass meine Seele leben,
damit sie dich preisen kann. Deine
Entscheidungen mögen mir helfen.

فلتدن وسيلتي قدامك يا
رب، كقولك فهمني.
فلتدخل طلبتي إلى
حضرتك يا رب، ككلمتك
أحيني. تفيض شفاتي
السبح، إذا ما علمتني
حقوقك. لساني ينطق
بأقوالك، لأن جميع
وصاياك عادلة. لتكون يدك
لتخلصني لأنني اشتهدت
وصاياك. اشتقت إلى
خلاصك يا رب، وناموسك
هو تلاوتي. تحيا نفسي
وتسبحك، وأحكامك
تعينني.

Ich bin verirrt wie ein verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht! Denn deine Gebote habe ich nicht vergessen. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist von nun an und bis in alle Ewigkeit. Amen. Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender. Gegrüßt sei deine Mutter, die Jungfrau mit allen deinen Heiligen! Ehre sei dir, Heiligste Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser! Gott steht auf, seine Feinde zerstreuen;

ضللتُ مثل الخروف الضال،
فاطلب عبدك، فإنني
لوصاياك لم أنس. المجد
للآب والابن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين. المجد للآب
والابن والروح القدس، منذ
الآن وإلى أبد الآباد كلها
آمين. المجد لك يا محب
البشر الصالح. السلام
لأمك العذراء مع جميع
قديسيك. المجد لك أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
فلـيـقـم الله، وليتبدد
جميع أعدائه،

die seinen Namen hassen, fliehen vor
seinem Angesicht. Dein Volk aber sei
gesegnet mit tausendmal
tausendfachem Segen und mit
zehntausendmal zehntausendfachem
Segen, deinen Willen erfüllend. Herr,
du wirst meine Lippen öffnen, und
mein Mund wird dein Lob verkünden.
Amen. Halleluja.

وليهرب من قدام وجهه كل
مبغضي اسمه القدوس.
وأما شعبك فليكن بالبركة
ألوف ألوف وربوات
ربوات، يصنعون إرادتك.
يا رب افتح شفطي
ولينطق فمي بتسبيحك.
أمين. هليلويا.



Die Preisung der ersten
Andacht der Mitternacht bringe
ich dar Christus, meinem König
und Gott, und erbitte von ihm
die Vergebung der Sünden.

Aus den Psalmen unseres Vater
David des Propheten und
König, sein Segen sei mit uns
allen. Amen.

صلاة و تسبحة الخدمة الأولى
من صلاة نصف الليل نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن
يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين.

Psalm Menü

Absolution

Evangelium

Menü

Herr, wie zahlreich sind meine Bedränger; so viele stehen gegen mich auf. Viele gibt es, die von mir sagen: «Er findet keine Hilfe bei Gott.» Du aber, Herr, bist ein Schild für mich, du bist meine Ehre und richtest mich auf. Ich habe laut zum Herrn gerufen; da erhörte er mich von seinem heiligen Berg. Ich lege mich nieder und schlafe ein, ich wache wieder auf, denn der Herr beschützt mich. Viele Tausende von Kriegern fürchte ich nicht, wenn sie mich ringsum belagern. Herr, erhebe dich, mein Gott, bring mir Hilfe!

يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني، كثيرون قاموا علي. كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بالهه. أنت يا رب أنت هو ناصري، مجدي ورافع رأسي. بصوتي إلى الرب صرخت. فاستجاب لي من جبل قدسه. أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت لأن الرب ناصري. فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بي القائمين علي. قم يا رب خلصني يا إلهي،

Denn all meinen Feinden hast du den
Kiefer zerschmettert, hast den Frevlern die
Zähne zerbrochen. Beim Herrn findet man
Hilfe. Auf dein Volk komme dein Segen!

Halleluja!

Psalm 6

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn
und züchtige mich nicht in deinem
Grimm! Sei mir gnädig, Herr, ich
sieche dahin; heile mich, Herr, denn
meine Glieder zerfallen! Meine Seele
ist tief verstört. Du aber, Herr, wie
lange säumst du noch? Herr, wende
dich mir zu und errette mich, in deiner
Huld bring mir Hilfe!

لأنك ضربت كل من
يعادي باطلا. أسنان
الخطاة سحقها. للرب
الخلاص وعلى شعبه
بركته. هليلويا.

مزمور ٦

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا
تؤدبني بسخطك. ارحمني
يا رب فإني ضعيف، اشفني
يا رب فإن عظامي قد
اضطربت ونفسي قد
انزعجت جدا. وأنت يا رب
فإلي متى؟ عد ونج نفسي،
وأحيني من أجل رحمتك.

Denn bei den Toten denkt niemand mehr an dich. Wer wird dich in der Unterwelt noch preisen? Ich bin erschöpft vom Seufzen, jede Nacht benetzen Ströme von Tränen mein Bett, ich überschwemme mein Lager mit Tränen. Mein Auge ist getrübt vor Kummer, ich bin gealtert wegen all meiner Gegner. Weicht zurück von mir, all ihr Frevler; denn der Herr hat mein lautes Weinen gehört. Gehört hat der Herr mein Flehen, der Herr nimmt mein Beten an. In Schmach und Verstörung geraten all meine Feinde,

لأنه ليس في الموت من
يذكرك ولا في الجحيم من
يعترف لك. تعبت في
تنهدي. أعوم كل ليلة
سريري، وبدموعي أبل
فراشي. تعكرت من
الغضب عيناى. شاخت من
سائر أعدائي. ابعادوا عنى
يا جميع فاعلى الإثم. لأن
الرب قد سمع صوت
بكائي. الرب سمع
تضرعي، الرب لصلاتي
قبل، فليخز وليضطرب
جدا جميع أعدائي،
وليرتدوا إلى ورائهم

بالخزي سريعاً جداً. Sie müssen weichen und gehen plötzlich zugrunde. *Halleluja!*
هليلويا.

Psalm 12

مزمور ١٢

Wie lange noch, Herr, vergisst du mich ganz? Wie lange noch verbirgst du dein Gesicht vor mir? Wie lange noch muss ich Schmerzen ertragen in meiner Seele, in meinem Herzen Kummer Tag für Tag? Wie lange noch darf mein Feind über mich triumphieren? Blick doch her, erhöre mich, Herr, mein Gott, erleuchte meine Augen, damit ich nicht entschlafe und sterbe, damit mein Feind nicht sagen kann: «Ich habe ihn überwältigt», damit meine Gegner nicht jubeln, weil ich ihnen erlegen bin.

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوى علي؟ انظر واستجب لي يا ربي وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم الموت، لئلا يقول عدوي: إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زلت.

Ich aber baue auf deine Huld, mein Herz soll über deine Hilfe frohlocken. Singen will ich dem Herrn, weil er mir Gutes getan hat.

Halleluja!

Psalm 69

Gott, komm herbei, um mich zu retten, Herr, eil mir zu Hilfe! In Schmach und Schande sollen alle fallen, die mir nach dem Leben trachten. Zurück weichen sollen sie und vor Scham erröten, die sich über mein Unglück freuen. Beschämt sollen sich alle abwenden, die lachen und höhnen und sagen: «Dir geschieht recht.»

Psalm Menü

أما أنا فعلى رحمتك
توكلت. يبتهج قلبي
بخلاصك. أسبح الرب
المحسن إلي، وأرتل لاسم
الرب العلي. هليلويا.

مزمور ٦٩

اللهم التفت إلى معونتي،
يا رب أسرع وأعني.
ليخز ويخجل طالبو
نفسي، وليرثد إلى خلف
ويخجل الذين يبتغون لي
الشر. وليرجع بالخزي
سريعا القائلون لي:
نعمًا نعمًا.

Gospel

Menü

Alle, die dich suchen, frohlocken; sie mögen sich freuen in dir. Die dein Heil lieben, sollen immer sagen: «Groß ist Gott, der Herr.» Ich aber bin arm und gebeugt. Eile, o Gott, mir zu Hilfe! Meine Hilfe und mein Retter bist du. Herr, säume doch nicht! *Halleluja!*

وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يَلتمسونك، وليقل في
كل حين محبوب خلاصك:
فليتعظم الرب. وأما أنا
فمسكين وفقير، اللهم أعني.
أنت معيني ومخلصي يا رب
فلا تبطئ. هليلويا.

Psalm 85

Wende dein Ohr mir zu, erhöre mich,
Herr! Denn ich bin arm und gebeugt.
Beschütze mich, denn ich bin dir
ergeben!

Hilf deinem Knecht, der dir vertraut!
Du bist mein Gott. Sei mir gnädig, o
Herr! Den ganzen Tag rufe ich zu dir.
Herr, erfreue deinen Knecht; denn ich
erhebe meine Seele zu dir.

Herr, du bist gütig und bereit zu
verzeihen, für alle, die zu dir rufen,
reich an Gnade. Herr, vernimm mein
Beten, achte auf mein lautes Flehen!

مزمور ٨٥

أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا.
احفظ نفسي لأنني بار، يا
إلهي خلص عبدك المتكل
عليك. ارحمني يا رب، لأنني
إليك أصرخ اليوم كله. فرح
نفس عبدك، لأنني إليك يا
رب رفعت نفسي. لأنك أنت
يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة
المستغيثين بك. أنصت يا
رب إلي صلاتي، وأصغ إلى
صوت تضرعي.

Am Tag meiner Not rufe ich zu dir; denn du wirst mich erhören. Herr, unter den Göttern ist keiner wie du und nichts gleicht den Werken, die du geschaffen hast. Alle Völker kommen und beten dich an, sie geben, Herr, deinem Namen die Ehre. Denn du bist groß und tust Wunder; du allein bist Gott. Weise mir, Herr, deinen Weg; ich will ihn gehen in Treue zu dir. Richte mein Herz darauf hin, allein deinen Namen zu fürchten! Ich will dir danken, Herr, mein Gott, aus ganzem Herzen, will deinen Namen ehren immer und ewig.

في يوم شدتي إليك
صرختُ فأجبتني. فليس
لك شبيه في الآلهة يا
رب، ولا من يصنع
كأعمالك. كل الأمم الذين
خلقتهم يأتون ويسجدون
أمامك يا رب، ويمجدون
اسمك. لأنك أنت عظيم
وصانع العجائب، أنت
وحدك الإله العظيم.
اهدني يا رب إلى طريقك
فأسلك في حقك، ليفرح
قلبي عند خوفه من
اسمك. أعترف لك أيها
الرب إلهي من كل قلبي،

Du hast mich den Tiefen des Totenreichs entrissen. Denn groß ist über mir deine Huld. Gott, freche Menschen haben sich gegen mich erhoben, die Rotte der Gewalttäter trachtet mir nach dem Leben; doch dich haben sie nicht vor Augen. Du aber, Herr, bist ein barmherziger und gnädiger Gott, du bist langmütig, reich an Huld und Treue. Wende dich mir zu und sei mir gnädig, gib deinem Knecht wieder Kraft und hilf dem Sohn deiner Magd! Tu ein Zeichen und schenke mir Glück! Alle, die mich hassen, sollen es sehen

لأن رحمتك عظيمة علي،
وقد نجيت نفسي من الجحيم
السفلي. اللهم إن مخالفني
الناموس قد قاموا عليّ
ومجمع الأعزاء طلبوا
نفسي، ولم يسبقوا أن
يجعلوك أمامهم. وأنت أيها
الرب الإله أنت رؤوف
ورحيم. أنت طويل الروح،
وكثير الرحمة وصادق.
انظر إلي وارحمني. أعط
عزة لعبدك، وخلص ابن
أمتك. اصنع معي آية
صالحة، ليرى ذلك مبغضي
فيخزوا.

Und sich schmähen, weil du, Herr, **لأنك أنت يا رب أعنتني**
mich gerettet und getröstet hast. **وعزيتني. هليلويا.**

Halleluja!

Psalm 90

مزمور ٩٠

Wer im Schutz des Höchsten wohnt und ruht im Schatten des Allmächtigen, der sagt zum Herrn: «Du bist für mich Zuflucht und Burg, mein Gott, dem ich vertraue.» Er rettet dich aus der Schlinge des Jägers und aus allem Verderben. Er beschirmt dich mit seinen Flügeln, unter seinen Schwingen findest du Zuflucht, Schild und Schutz ist dir seine Treue. Du brauchst dich vor dem Schrecken

الساكن في عون العليّ،
يستريح في ظل إله
السماء. يقول للرب أنت
هو ناصري وملجأ،
إلهي فأتكل عليه. لأنه
ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة. في
وسط منكبيه يظلك،
وتحت جناحيه تعتصم،
عدله يحيط بك كالسلاح.
فلا تخشى من

der Nacht nicht zu fürchten, noch vor dem Pfeil, der am Tag dahinfliegt, nicht vor der Pest, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die wütet am Mittag. Fallen auch tausend zu deiner Seite, dir zur Rechten zehnmal tausend, so wird es doch dich nicht treffen. Ja, du wirst es sehen mit eigenen Augen, wirst zuschauen, wie den Frevlern vergolten wird. Denn der Herr ist deine Zuflucht, du hast dir den Höchsten als Schutz erwählt. Dir begegnet kein Unheil, kein Unglück naht deinem Zelt. Denn er befiehlt seinen Engeln, dich zu behüten

خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار. ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من سقطة وشيطان الظهيرة. يسقط عن يسارك ألوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب رجائي. جعلت العليّ ملجأك. فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك. لأنه يوصي ملائكته بك،

auf all deinen Wegen. Sie tragen dich auf ihren Händen, damit dein Fuß nicht an einen Stein stößt; du schreitest über Löwen und Nattern, trittst auf Löwen und Drachen. «Weil er an mir hängt, will ich ihn retten; ich will ihn schützen, denn er kennt meinen Namen. Wenn er mich anruft, dann will ich ihn erhören. Ich bin bei ihm in der Not, befreie ihn und bringe ihn zu Ehren. Ich sättige ihn mit langem Leben und lasse ihn schauen mein Heil.»

Halleluja!

ليحفظوك في سائر
طرقك. وعلى أيديهم
يحملونك، لنألا تعثر
بحجر رجلك. تطأ الأفعى
وملك الحيات، وتسحق
الأسد والتنين. لأنه على
أكل فأنجيّه، أرفعه
(أستره) لأنه عرف
اسمي. يدعوني
فأستجيب له. معه أنا في
الشدة، أنقذه وأمجده.
ومن طول الأيام أشبعه،
وأريه خلاصي. هليلويا.

Psalm 116

مزمور ١١٦

Lobet den Herrn, alle Völker, preist
ihn, alle Nationen! Denn mächtig
waltet über uns seine Huld, die Treue
des Herrn währt in Ewigkeit.

Halleluja!

سبحوا الرب يا جميع الأمم
ولتباركه كافة الشعوب. لأن
رحمته قد ثبتت علينا وحق
الرب يدوم إلى الأبد
هليلويا.

Psalm 117

مزمور ١١٧

Danket dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig. So soll Israel sagen: Denn seine Huld währt ewig. So soll das Haus Aaron sagen: Denn seine Huld währt ewig. So sollen alle sagen, die den Herrn fürchten und ehren: Denn seine Huld währt ewig. In der Bedrängnis rief ich zum Herrn; der Herr hat mich erhört und mich frei gemacht. Der Herr ist bei mir, ich fürchte mich nicht. Was können Menschen mir antun? Der Herr ist bei mir, er ist mein Helfer;

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت هارون إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. في ضيقتي صرختُ إلى الرب، فاستجاب لي وأخرجني إلى الرحب. الرب عوني فلا أخشى ماذا يصنع بي الإنسان. الرب لي معين

ich aber schaue auf meine Hasser
herab. Besser, sich zu bergen beim
Herrn, als auf Menschen zu bauen.
Besser, sich zu bergen beim Herrn, als
auf Fürsten zu bauen. Alle Völker
umringen mich; ich wehre sie ab im
Namen des Herrn. Sie umringen, ja, sie
umringen mich; ich wehre sie ab im
Namen des Herrn. Sie umschwirren
mich wie Bienen, wie ein Strohfeuer
verlöschen sie; ich wehre sie ab im
Namen des Herrn. Sie stießen mich
hart, sie wollten mich stürzen; der Herr
aber hat mir geholfen. Meine Stärke
und mein Lied ist der Herr;

وأنا أرى بأعدائي. الاتكال
على الرب خير من الاتكال
على البشر، الرجاء بالرب
خير من الرجاء بالرؤساء.
كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب انتقمْتُ منهم.
أحاطوا بي احتياطاً
واكتفوني، وباسم الرب
قهرتهم. أحاطوا بي مثل
النحل حول الشهد،
والتهبوا كنار في شوك،
وباسم الرب انتقمْتُ منهم.
دفعْتُ لأسقط والرب
عضدني. قوتي وتسبحتي
هو الرب

er ist für mich zum Retter geworden. Frohlocken und Jubel erschallt in den Zelten der Gerechten: «Die Rechte des Herrn wirkt mit Macht! Die Rechte des Herrn ist erhoben, die Rechte des Herrn wirkt mit Macht!» Ich werde nicht sterben, sondern leben, um die Taten des Herrn zu verkünden. Der Herr hat mich hart gezüchtigt, doch er hat mich nicht dem Tod übergeben. Öffnet mir die Tore zur Gerechtigkeit, damit ich eintrete, um dem Herrn zu danken. Das ist das Tor zum Herrn, nur Gerechte treten hier ein.

وقد صار لي خلاصا.
صوت التهليل والخلاص
في مساكن الأبرار. يمين
الرب صنعت قوة، يمين
الرب رفعتني، يمين
الرب صنعت قوة. فلن
أموتَ بعدُ، بل أحيَا
وأحدث بأعمال الرب.
تأديبا أدبني الرب وإلى
الموت لم يُسلمني.
افتحوا لي أبواب البر
لكي أدخل فيها وأعترف
للرب. هذا هو باب الرب
والصديقون يدخلون فيه.

Ich danke dir, dass du mich erhört hast;
du bist für mich zum Retter geworden.
Der Stein, den die Bauleute verwarfen,
er ist zum Eckstein geworden. Das hat
der Herr vollbracht, vor unseren Augen
geschah dieses Wunder. Dies ist der Tag,
den der Herr gemacht hat; wir wollen
jubeln und uns an ihm freuen. Ach, Herr,
bring doch Hilfe! Ach, Herr, gib doch
Gelingen! Gesegnet sei er, der kommt im
Namen des Herrn. Wir segnen euch vom
Haus des Herrn her. Gott, der Herr,
erleuchte uns. Mit Zweigen in den
Händen schließt euch zusammen zum
Reigen bis zu den Hörnern des Altars!

أعترف لك يا رب لأنك
استجبت لي وكنت لي
مخلصاً. الحجر الذي رذله
البناءون هذا صار رأساً
للزاوية. من قبل الرب كان
هذا وهو عجيب في أعيننا.
هذا هو اليوم الذي صنعه
الرب. فلنبتهج ونفرح فيه.
يا رب خلصنا. يا رب سهل
طريقنا. مبارك الآتي باسم
الرب. باركناكم من بيت
الرب. الله الرب أضاء علينا.
رتبوا عيداً في الواصلين
إلى قرون المذبح.

Du bist mein Gott, dir will ich danken; mein Gott, dich will ich rühmen. Dankt dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig.

Halleluja!

أنت هو إلهي فأشكرك،
إلهي أنت فأرفعك.
أعترف لك يا رب، لأنك
استجبت لي وصرت لي
مخلصاً. اشكروا الرب
فإنه صالح وأن إلى
الأبد رحمته هليلويا

Psalm 118 I

Wohl denen, deren Weg ohne Tadel ist, die leben nach der Weisung des Herrn. Wohl denen, die seine Vorschriften befolgen und ihn suchen von ganzem Herzen, die kein Unrecht tun und auf seinen Wegen gehen. Du hast deine Befehle gegeben, damit man sie genau beachtet. Wären doch meine Schritte fest darauf gerichtet, deinen Gesetzen zu folgen! Dann werde ich niemals scheitern, wenn ich auf all deine Gebote schaue. Mit lauterem Herzen will ich dir danken,

مزمور ١١٨ I

طوباهم الذين بلا عيب في الطريق، السالكون في ناموس الرب. طوباهم الذين يفحصون عن شهاداته، ومن قلوبهم يطلبونه، لأن صانعي الإثم لم يهتدوا أن يسلكوا في سبيله. أنت أمرت أن تحفظ وصاياك جدا، فياليت طريقي تستقيم إلى حفظ حقوقك. حينئذ لا أخزي إذا ما اطلعت على جميع وصاياك. أشكر يا رب باستقامة قلبي،

wenn ich deine gerechten Urteile
lerne. Deinen Gesetzen will ich
immer folgen. Lass mich doch
niemals im Stich!

إذ عرفت أحكام
عدلك. حقوقك أحفظ،
فلا ترفضني إلى
الغاية.

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 II

Wie geht ein junger Mann seinen Pfad ohne Tadel? Wenn er sich hält an dein Wort. Ich suche dich von ganzem Herzen. Lass mich nicht abirren von deinen Geboten! Ich berge deinen Spruch im Herzen, damit ich gegen dich nicht sündige. Gepriesen seist du, Herr. Lehre mich deine Gesetze! Mit meinen Lippen verkünde ich alle Urteile deines Mundes. Nach deinen Vorschriften zu leben freut mich mehr als großer Besitz. Ich will nachsinnen über deine Befehle und auf deine Pfade schauen.

مزمور ١١٨ II

بماذا يقوم الشاب طريقه؟ بحفظه أقوالك. من كل قلبي طلبتك، فلا تبعدني عن وصاياك. أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا أخطئ إليك. مبارك أنت يا رب علمني حقوقك. بشفتي أظهرت كل أحكام فمك، وفرحت بطريق شهادتك كما بكل غنى. بوصاياك أتكلم وأتفهم في طرقك،

Ich habe meine Freude an deinen **بفرائضك ألهج، ولا**
Gesetzen, dein Wort will ich nicht **أنسى كلامك.**
vergessen.

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 III

مزمور ١١٨ III

Tu deinem Knecht Gutes, erhalt mich am Leben! Dann will ich dein Wort befolgen. Öffne mir die Augen für das Wunderbare an deiner Weisung! Ich bin nur Gast auf Erden. Verbirg mir nicht deine Gebote! In Sehnsucht nach deinem Urteil verzehrt sich allezeit meine Seele. Du drohst den Stolzen. Verflucht sei, wer abirrt von deinen Geboten. Nimm von mir Schmach und Verachtung! Denn was du vorschreibst, befolge ich. Wenn auch Fürsten gegen mich beraten:

كافئ عبدك فأحيا وأحفظ أقوالك. اكشف عن عيني فأرى عجائب من ناموسك. غريب أنا في الأرض فلا تخف عني وصاياك. اشتاقت نفسي إلى اشتهاء أحكامك في كل حين. إنك انتهرت المتكبرين الملاعين الذين حادوا عن وصاياك. انزع عني العار والخزي فإني لشهادتك ابتغيث. جلس الرؤساء وتقاولوا على،

dein Knecht sinnt nach über deine
Gesetze. Deine Vorschriften machen
mich froh; sie sind meine Berater.

أما عبدك فكان يهتم
بحقوقك، لأن شهادتك هي
درسي وحقوقك هي
مشورتي

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 IV

Meine Seele klebt am Boden. Durch dein Wort belebe mich! Ich habe dir mein Geschick erzählt und du erhörtest mich. Lehre mich deine Gesetze! Lass mich den Weg begreifen, den deine Befehle mir zeigen, dann will ich nachsinnen über deine Wunder. Meine Seele zerfließt vor Kummer. Richte mich auf durch dein Wort! Halte mich fern vom Weg der Lüge; begnade mich mit deiner Weisung! Ich wählte den Weg der Wahrheit; nach deinen Urteilen hab ich Verlangen. Ich halte an deinen Vorschriften fest. Herr,

مزمو ١١٨ IV

لصقت بالتراب نفسي
فأحيني كلمتك.
أخبرت بطرقك
فاستجب لي. علمني
حقوقك، وطريق عدلك
فهمني، فألهج في
عجائبك. ذبلت نفسي
من الحزن، فثبتني في
أقوالك. طريق الظلم
أبعد عني وبناموسك
ارحمني. إني اخترت
طريق الحق وأحكامك
لم أنس. لصقتُ
بشهادتك يا رب

lass mich niemals scheitern! Ich eile
voran auf dem Weg deiner Gebote,
denn mein Herz machst du weit.

فلا تخزني. في طريق
وصاياك سعيْتُ عندما
وسعت قلبي

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 V

Herr, weise mir den Weg deiner Gesetze!
Ich will ihn einhalten bis ans Ende. Gib
mir Einsicht, damit ich deiner Weisung
folge und mich an sie halte aus ganzem
Herzen. Führe mich auf dem Pfad deiner
Gebote! Ich habe an ihm Gefallen.
Deinen Vorschriften neige mein Herz zu,
doch nicht der Habgier! Wende meine
Augen ab von eitlen Dingen; durch dein
Wort belebe mich! Erfülle deinem
Knecht die Verheißung, die allen gilt, die
dich fürchten und ehren. Wende die
Schande ab, vor der mir graut; denn
deine Entscheide sind gut.

مزمور ١١٨ V

ضع لي يا رب ناموسا
في طريق حقوقك فأتبعه
كل حين. فهمني فأبحث
عن ناموسك وأحفظه
بكل قلبي. اهدني في
سبيل وصاياك فإني إياها
هويت. أمل قلبي إلى
شهادتك لا إلى الظلم.
اردد عيني لئلا تعانينا
الأباطيل، وفي سبلك
أحيني. ثبت قولك لعبدك
في خوفك، وانزع عني
العار الذي حذرتُ منه،
فإن أحكامك حلوة.

Nach deinen Befehlen hab ich **هأنذا قد اشتهيتُ**
Verlangen. Gib mir neue Kraft durch **وصاياك، فأحيني**
deine Gerechtigkeit! **ببرك**

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 VI

Herr, deine Huld komme auf mich herab und deine Hilfe, wie du es verheißen hast. Dann kann ich dem, der mich schmäh't, erwidern; denn ich vertraue auf dein Wort. Entziehe meinem Mund nicht das Wort der Wahrheit! Ich hoffe so sehr auf deine Entscheide. Ich will deiner Weisung beständig folgen, auf immer und ewig. Dann schreite ich aus auf freier Bahn; denn ich frage nach deinen Befehlen. Deine Gebote will ich vor Königen bezeugen und mich nicht vor ihnen schämen. An deinen Geboten habe ich meine Freude,

مزمور ١١٨ VI

لَتَأْتِ عَلَيَّ رَحْمَتُكَ يَا رَبِّ
وَخَلَاصُكَ كَقَوْلِكَ. فَأَجِيبْ
مَعِيرِي بِكَلِمَةٍ. لِأَنِّي أَتَكَلَّمْتُ
عَلَى أَقْوَالِكَ، لَا تَنْزِعْ مِنْ
فَمِي قَوْلَ الْحَقِّ، لِأَنِّي
تَوَكَّلْتُ عَلَى أَحْكَامِكَ،
وَاحْفَظْ شَرِيعَتَكَ فِي كُلِّ
حِينٍ، إِلَى الْأَبَدِ وَالْإِلَى مَدَى
الدَّهْرِ. كُنْتُ أَسْأَلُكَ فِي
السَّاعَةِ لِأَنِّي لَوْصَايَاكَ
ابْتَغَيْتُ. وَتَكَلَّمْتُ
بِشَهَادَاتِكَ قَدَامَ الْمُلُوكِ
وَلَمْ أَخْزَ. وَلَهَجْتُ
بِوَصَايَاكَ

ich liebe sie von Herzen. Ich erhebe
meine Hände zu deinen Geboten;
nachsinnen will ich über deine
Gesetze.

التي أحبتها جدا،
ورفعت يدي إلى
وصاياك التي
وددتها جدا. وتأملتُ
فرائضك.

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 VII

Denk an das Wort für deinen Knecht,
durch das du mir Hoffnung gabst.
Das ist mein Trost im Elend: Deine
Verheißung spendet mir Leben.
Frech verhöhnen mich die Stolzen;
ich aber weiche nicht ab von deiner
Weisung. Denke ich an deine Urteile
seit alter Zeit, Herr, dann bin ich
getröstet. Zorn packt mich wegen
der Frevler, weil sie deine Weisung
missachten. Zum Lobgesang wurden
mir deine Gesetze im Haus meiner
Pilgerschaft.

مزمور ١١٨ VII

اذكر لعبدك كلامك الذي
جعلتني عليه أكل. هذا
الذي عزاني في مذلتني.
لأن قولك أحياني. إن
المتكبرين تجاوزوا
الناموس إلى الغاية، أما
أنا فعن ناموسك لم أمل.
تذكرت أحكامك يا رب منذ
الدهر فتعزيت. الكآبة
ملكنتني من أجل الخطاة
الذين تركوا ناموسك.
حقوقك كانت لي مزامير
في موضع غربتي.

In der Nacht denke ich, Herr, an deinen
Namen; ich will deine Weisung
beachten. Deine Befehle zu befolgen ist
das Glück, das mir zuviel.

ذَكَرْتُ فِي اللَّيْلِ اسْمَكَ
يَا رَبِّ، وَحَفِظْتُ شَرِيعَتَكَ.
هَذَا صَارَ لِي لِأَنِّي طَلَبْتُ
حَقُوقَكَ.

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 VIII

Mein Anteil ist der Herr; ich habe
versprochen, dein Wort zu beachten.
Ich suche deine Gunst von ganzem
Herzen. Sei mir gnädig nach deiner
Verheißung! Ich überdenke meine
Wege, zu deinen Vorschriften lenke ich
meine Schritte. Ich eile und säume
nicht, deine Gebote zu halten. Auch
wenn mich die Stricke der Frevler
fesseln, vergesse ich deine Weisung
nicht. Um Mitternacht stehe ich auf,
um dich zu preisen wegen deiner
gerechten Entscheide. Ich bin ein
Freund all derer, die dich fürchten und
ehren

[Psalm Menü](#)

مزمور ١١٨ VIII

نصيبى أنت يا رب فقلت أن
أحفظ وصاياك. ترضيت
وجهك بكل قلبي، فارحمني
كقولك. لأنني تفكرت في
طرقك ورددت قدمي إلى
شهادتك. تهيات
ولم أتوان لحفظ
وصاياك. رباطات الخطاة
التفت على، أما
شريعتك فلم أنسها. في
نصف الليل نهضت
لأشكرك على أحكام عدلك.
شريك أنا لكل الذين
يخافونك،

[Gospel](#)

[Menü](#)

und aller, die deine Befehle
befolgen. Von deiner Güte, Herr, ist
die Erde erfüllt. Lehre mich deine
Gesetze!

والحافظين وصاياك.
من رحمتك يا رب
امتألت الأرض فعلمني
عدلك

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 IX

Du hast deinem Knecht Gutes erwiesen, o Herr, nach deinem Wort. Lehre mich Erkenntnis und rechtes Urteil! Ich vertraue auf deine Gebote. Ehe ich gedemütigt wurde, ging mein Weg in die Irre; nun aber halte ich mich an deine Verheißung. Du bist gut und wirkst Gutes. Lehre mich deine Gesetze! Stolze verbreiten über mich Lügen, ich aber halte mich von ganzem Herzen an deine Befehle. Abgestumpft und satt ist ihr Herz, ich aber ergötze mich an deiner Weisung.

مزمور ١١٨ IX

خيرا صنعتَ مع عبدك يا
رب حسب قولك، صلاحا
وأدبا ومعرفة، علمني
فإني قد صدقت وصاياك.
قبل أن أتواضع أنا
تكاسلتُ. فلهذا حفظتُ
كلامك. صالح أنت يا
رب فبصلاحك علمني
حقوقك. كثر عليّ ظلم
المتكبرين، وأنا بكل
قلبي أبحث عن
وصاياك. تجبن مثل
اللبن قلبهم، وأنا لهجت
بناموسك.

Dass ich gedemütigt wurde, war für mich gut; denn so lernte ich deine Gesetze. Die Weisung deines Mundes ist mir lieb, mehr als große Mengen von Gold und Silber.

خير لي أنك أذللتني
حتى أتعلم حقوقك.
ناموس فمك خير لي
من ألوف ذهب وفضة

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 X

Deine Hände haben mich gemacht und geformt. Gib mir Einsicht, damit ich deine Gebote lerne. Wer dich fürchtet, wird mich sehen und sich freuen; denn ich warte auf dein Wort. Herr, ich weiß, dass deine Entscheide gerecht sind; du hast mich gebeugt, weil du treu für mich sorgst. Tröste mich in deiner Huld, wie du es deinem Knecht verheißen hast. Dein Erbarmen komme über mich, damit ich lebe; denn deine Weisung macht mich froh. Schande über die Stolzen, die mich zu Unrecht bedrücken!

مزمور ١١٨ X

يداك صنعتاني وجبلتاني.
فهمني فأتعلم وصاياك.
الذين يخافونك
يبصرونني ويفرحون،
لأنني بكلامك وثقت. قد
علمت يا رب أن أحكامك
عادلة وبحق أذلتني.
فلتأت علي رحمتك
لتعزيني، نظير قولك
لعبدك. لتأتني رأفتك
فأحيا فإن ناموسك هو
درسي. وليخز المتكبرون
لأنهم خالفوا الشرع علي
ظلما،

Ich aber sinne nach über deine Befehle.
Mir sollen sich alle zuwenden, die dich
fürchten und ehren und die deine
Vorschriften kennen. Mein Herz richte
sich ganz nach deinen Gesetzen; dann
werde ich nicht zuschanden.

Ehre sei dir, Menschenliebender.

وَأَنَا كُنْتُ مُثَابِرًا عَلَى
وَصَايَاكَ. وَلِيَرْجِعْ إِلَيَّ
الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ وَيَعْرِفُونَ
عَجَائِبَكَ، وَلِيَصِرْ قَلْبِي بِلا
عَيْبٍ فِي عَدْلِكَ لِكَيْ لَا
أُخْزِي

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XI

Nach deiner Hilfe sehnt sich meine Seele; ich warte auf dein Wort. Meine Augen sehnen sich nach deiner Verheißung, sie fragen: Wann wirst du mich trösten? Ich bin wie ein Schlauch voller Risse, doch deine Gesetze habe ich nicht vergessen. Wie viele Tage noch bleiben deinem Knecht? Wann wirst du meine Verfolger richten? Stolze stellen mir Fallen, sie handeln nicht nach deiner Weisung. Zuverlässig sind all deine Gebote.

مزمور ١١٨ XI

تاقت نفسي إلى خلاصك
وعلى كلامك توكلت. كنت
عيناى من انتظار أقوالك
قائلتين: متى تعزيني؟
صرتُ مثل زق في جليد
ولحقوقك لم أنس. كم
هي أيام عبدك؟ متى
تجري لي حكما على الذين
يضطهدونني؟ تكلم معي
مخالفو الناموس بكلام
هذيان، لكن ليس
كناموسك يا رب، لأن كل
وصاياك هي حق.

Zu Unrecht verfolgt man mich. Komm mir zu Hilfe! Fast hätte man mich von der Erde ausgetilgt; dennoch halte ich fest an deinen Befehlen. In deiner großen Huld lass mich leben und ich will beachten, was dein Mund mir gebietet.

وبظلم قد طردوني
فأعني؟ كادوا يفتنونني
على الأرض، أما أنا
فلم أترك وصاياك.
حسب رحمتك أحييني
فأحفظ شهادات فمك

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XII

Herr, dein Wort bleibt auf ewig, es steht fest wie der Himmel. Deine Treue währt von Geschlecht zu Geschlecht; du hast die Erde gegründet, sie bleibt bestehen. Nach deiner Ordnung bestehen sie bis heute und dir ist alles dienstbar. Wäre nicht dein Gesetz meine Freude, ich wäre zugrunde gegangen in meinem Elend. Nie will ich deine Befehle vergessen; denn durch sie schenkst du mir Leben. Ich bin dein, errette mich! Ich frage nach deinen Befehlen. Frevler lauern mir auf, um mich zu vernichten;

[Psalm Menü](#)

مزمور ١١٨ XII

يا رب كلمتك دائمة في
السموات إلى الأبد، وإلى
جيل فجيل حقك. أسست
الأرض فهي ثابتة بأمرك،
والنهار أيضا ثابت. لأن كل
الأشياء متعبدة لك. لو لم
تكن شريعتك تلاوتي لهلك
حينئذ في مذلتى. وإلى
الدهر لا أنسى وصاياك
لأنك بها أحييتنى يا رب.
لك أنا فخلصنى يا رب،
لأنى لوصاياك طلبت. إياي
انتظر الخطاة ليهلكونى،

[Gospel](#)

[Menü](#)

doch mein Sinn achtet auf das, was du **ولشهادتك فهمت. لكل**
gebietest. Ich sah, dass alles **تمام رأيت منتهى**
Vollkommene Grenzen hat; doch dein **أما وصاياك فواسعة**
Gebot kennt keine Schranken. **جدا**

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XIII

Wie lieb ist mir deine Weisung; ich sinne über sie nach den ganzen Tag. Dein Gebot macht mich weiser als all meine Feinde; denn immer ist es mir nahe. Ich wurde klüger als all meine Lehrer; denn über deine Vorschriften sinne ich nach. Mehr Einsicht habe ich als die Alten; denn ich beachte deine Befehle. Von jedem bösen Weg halte ich meinen Fuß zurück; denn ich will dein Wort befolgen. Ich weiche nicht ab von deinen Entscheiden, du hast mich ja selbst unterwiesen.

مزمور ١١٨ XIII

محبوب هو اسمك يا رب،
فهو طول النهار تلاوتي.
علمتني وصاياك أفضل
من أعدائي، لأنها ثابتة لي
إلى الأبد. أكثر من جميع
الذين يعلمونني فهمت،
لأن شهادتك هي درسي.
أكثر من الشيوخ فهمت،
لأنني طلبت وصاياك.
من كل طريق خبيث
منعت رجلي لكي
أحفظ كلامك. عن كلامك
لم أحد، لأنك وضعت
لي ناموسا.

Wie köstlich ist für meinen
Gaumen deine Verheißung, süßer
als Honig für meinen Mund. Aus
deinen Befehlen gewinne ich
Einsicht, darum hasse ich alle
Pfade der Lüge.

إن كلماتك حلوة في
حلقي، أفضل من العسل
والشهد في فمي. من
وصاياك تفتننت، فلهذا
أبغضت كل طرق الظلم.
(لأنك وضعت لي ناموساً)

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XIV

Dein Wort ist meinem Fuß eine Leuchte,
ein Licht für meine Pfade. Ich tat einen
Schwur und ich will ihn halten: Ich will
deinen gerechten Entscheidungen folgen.
Herr, ganz tief bin ich gebeugt. Durch
dein Wort belebe mich! Herr, nimm mein
Lobopfer gnädig an und lehre mich deine
Entscheide! Mein Leben ist ständig in
Gefahr, doch ich vergesse nie deine
Weisung. Frevler legen mir Schlingen,
aber ich irre nicht ab von deinen
Befehlen. Deine Vorschriften sind auf
ewig mein Erbteil; denn sie sind die
Freude meines Herzens.

مزمور ١١٨ XIV

مصباح لرجلي كلامك
ونور لسبلي. حلفت
فأقمت على حفظ أحكام
عدلك. تذلت جدا إلى
الغاية يا رب، أحييني
كقولك. تعهدات فمي
باركها يا رب، وأحكامك
علمني. نفسي في يديك
كل حين، وناموسك لم
أنس، أخفى الخطاة لي
فخا، ولم أضل عن
وصاياك. ورثت شهادتك
إلى الأبد، لأنها بهجة
قلبي.

Mein Herz ist bereit, dein Gesetz
zu erfüllen bis ans Ende und ewig.

عطفت قلبي لأصنع برك
إلى الأبد (من أجل
المكافأة)

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XV

Zwiespältige Menschen sind mir von Grund auf verhasst, doch dein Gesetz ist mir lieb. Du bist mein Schutz und mein Schild, ich warte auf dein Wort. Weicht zurück von mir, ihr Bösen! Ich will die Gebote meines Gottes befolgen. Stütze mich, damit ich lebe, wie du es verheißt hast. Lass mich in meiner Hoffnung nicht scheitern! Gib mir Halt, dann finde ich Rettung; immer will ich auf deine Gesetze schauen. Alle, die sich von deinen Gesetzen entfernen, verwirfst du; denn ihr Sinnen und Trachten ist Lüge.

مزمور ١١٨ XV

لمتجاوزي الناموس
أبغضت وناموسك
أحببت. لأنك أنت معيني
وناصري. وعلى كلامك
توكلت. ابعدوا عني أيها
الأشرار فأفحص عن
وصايا إلهي. عضدني
حسب قولك فأحيا ولا
تخيب رجائي. أعني
فأخلص، وأدرس في
وصاياك كل حين. رذلت
سائر الذين حادوا عن
وصاياك لأن فكرهم ظلم.

Alle Frevler im Land sind für dich wie Schlacken, darum liebe ich, was du gebietest. Aus Ehrfurcht vor dir erschauert mein Leib, vor deinen Urteilen empfinde ich heilige Scheu.

عصاة حسبت سائر خطاة
الأرض، فلهذا أحببت
شهادتك في كل حين. سمر
خوفك في لحمي لأنني من
أحكامك جزعتُ

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρώπωπε.

Psalm 118 XVI

Ich tue, was recht und gerecht ist. Gib mich meinen Bedrückern nicht preis! Verbürg dich für das Wohl deines Knechtes, damit die Stolzen mich nicht unterdrücken. Meine Augen sehnen sich nach deiner Hilfe, nach deiner gerechten Verheißung. Handle an deinem Knecht nach deiner Huld und lehre mich deine Gesetze! Ich bin dein Knecht. Gib mir Einsicht, damit ich verstehe, was du gebietest. Herr, es ist Zeit zu handeln; man hat dein Gesetz gebrochen.

مزمور ١١٨ XVI

قد أجريتُ حكماً وعدلاً فلا
تسلمني إلى الذين
يظلمونني. كن لعبدك
كفيلاً في الخير، لئلا
يجوزَ عليّ المتكبرون.
عيناى قد ذبلتا من انتظار
خلاصك وقول عدلك.
اصنع مع عبدك حسب
رحمتك، وحقوقك علمني.
عبدك أنا، فهمني فأعرف
شهادتك. إنه وقتٌ يعمل
فيه الرب، لأنهم قد
نقضوا ناموسك.

Darum liebe ich deine Gebote mehr
als Rotgold und Weißgold. Darum
lebe ich genau nach deinen Befehlen;
ich hasse alle Pfade der Lüge.

لأجل هذا أحببتُ وصاياك
أفضل من الذهب والجوهر،
ولأجل هذا بازاء كل وصاياك
تقومتُ، وكل طريق ظلم
أبغضتُ

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XVII

Deine Vorschriften sind der Bewunderung wert; darum bewahrt sie mein Herz. Die Erklärung deiner Worte bringt Erleuchtung, den Unerfahrenen schenkt sie Einsicht. Weit öffne ich meinen Mund und lechze nach deinen Geboten; denn nach ihnen hab ich Verlangen. Wende dich mir zu, sei mir gnädig, wie es denen gebührt, die deinen Namen lieben. Festige meine Schritte, wie du es verheißen hast. Lass kein Unrecht über mich herrschen! Erlöse mich aus der Gewalt der Menschen; dann will ich deine

مزمور ١١٨ XVII

عجيبه هي شهادتك
لذلك حفظتها نفسي.
إعلان أقوالك ينير لي،
 ويفهم الأطفال
والصغار. فتحت فهمي
واجتذبت لي روحاً،
لأنني لوصاياك اشتقت.
انظر إليّ وارحمني
كرحمتك للذين يحبون
اسمك. قوم خطواتي
كقوالك فلا يتسلط
على أيّ إثم. أنقذني من
ظلم الناس فأحفظ

Befehle halten. Lass dein Angesicht
leuchten über deinem Knecht und lehre
mich deine Gesetze! Tränenbäche
strömen aus meinen Augen, weil man
dein Gesetz nicht befolgt.

وصاياك. أضئ بوجهك
على عبدك وعلمي
حقوقك. غاصت عيني
في مجاري المياه، لأنهم
لم يحفظوا ناموسك.

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XVIII

Herr, du bist gerecht und deine Entscheide sind richtig. Du hast deine Vorschriften erlassen in Gerechtigkeit und in großer Treue. Der Eifer für dich verzehrt mich; denn meine Gegner vergessen deine Worte. Deine Worte sind rein und lauter; dein Knecht hat sie lieb. Ich bin gering und verachtet, doch ich vergesse nie deine Befehle. Deine Gerechtigkeit bleibt ewig Gerechtigkeit, deine Weisung ist Wahrheit. Mich trafen Not und Bedrängnis,

مزمور ١١٨ XVIII

عادل أنت يا رب
وقضاؤك مستقيم.
أوصيت كثيرا بالعدل
والحق اللذين هما
شهادتك. غيرة بيتك
أكلتني، لأن أعدائي
نسوا وصاياك. مخلص
قولك جدا، وعبدك
أحبه. صغير أنا
ومردول وحقوقك لم
أنس. عدلك حق هو إلى
الأبد، وكلامك حق هو.
ضيق وشدة أدركاني،

doch deine Gebote machen mich froh. **ووصاياك هي درسي.**
Deine Vorschriften sind auf ewig **عادلة هي شهادتك**
gerecht. Gib mir Einsicht, damit ich **إلى الأبد. فهمني**
lebe. **فأحيا**

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XIX

Erhöre mich, Herr, ich rufe von ganzem Herzen; deine Gesetze will ich halten. Ich rufe zu dir; errette mich, dann will ich deinen Vorschriften folgen. Schon beim Morgengrauen komme ich und flehe; ich warte auf dein Wort. Meine Augen eilen den Nachtwachen voraus; denn ich sinne nach über deine Verheißung. Höre auf meine Stimme in deiner Huld; belebe mich, Herr, durch deine Entscheide! Mir nähern sich tückische Verfolger; sie haben sich weit von deiner Weisung entfernt.

مزمور ١١٨ XIX

صرخت من كل قلبي،
فاستجب لي يا رب. إني
أبتغي حقوقك. صرختُ
إليك فخلصني، لأحفظ
شهادتك. سبقتُ وقمتُ قبل
الوقتِ وصرخت، وعلى
كلامك توكلتُ. سبقتُ
عينايا وقت السحر، لأتلو
في جميع أقوالك، فاسمع
صوتي يا رب كرحمتك،
وبحسب أحكامك أحييني.
اقترب بالإثم الذين
يطردونني، وعن ناموسك
ابتعدوا.

Doch du bist nahe, Herr, und alle
deine Gebote sind Wahrheit. Aus
deinen Vorschriften weiß ich seit
langem, dass du sie für ewig
bestimmt hast.

قريب أنت يا رب، وكل
وصاياك حق هي.
منذ البدء عرفتُ من
شهادتك أنك إلى الدهر
أسستها

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XX

Sieh mein Elend an und rette mich;
denn ich habe deine Weisung nicht
vergessen. Verschaff mir Recht und
erlöse mich; nach deiner Weisung
erhalte mein Leben! Fern bleibt den
Frevlern das Heil; denn sie fragen
nicht nach deinen Gesetzen. Herr,
groß ist dein Erbarmen; durch deine
Entscheide belebe mich! Viele
verfolgen und quälen mich, doch von
deinen Vorschriften weich ich nicht
ab. Wenn ich Abtrünnige sehe,
empfinde ich Abscheu, weil sie dein
Wort nicht befolgen.

مزمور ١١٨ XX

انظر إلى مذلتني وأنقذني،
فإني لم أنس ناموسك. احكم
لي في دعواي ونجني. من
أجل كلامك أحييني. بعيد هو
الخلاص عن الخطاة، لأنهم
لم يطلبوا حقوقك. رأفتك
كثيرة جداً يا رب.
حسب أحكامك أحييني.
كثيرون هم الذين
يضطهدونني ويحزنونني،
وعن شهادتك لم أجنح.
رأيت الذين لا يفهمون
فاكتأبت، لأنهم لأقوالك لم
يحفظوا.

Sieh an, wie sehr ich deine Vorschriften
liebe; Herr, in deiner Huld belebe mich!
Das Wesen deines Wortes ist Wahrheit,
deine gerechten Urteile haben alle auf
ewig Bestand.

انظر يا رب، فإني أحببت
وصاياك. برحمتك يا رب
أحيني. بدء كلامك حق،
وإلي الأبد كل أحكام
عدلك

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XXI

Fürsten verfolgen mich ohne Grund,
doch mein Herz fürchtet nur dein Wort.
Ich freue mich über deine Verheißung
wie einer, der reiche Beute gemacht hat.
Ich hasse die Lüge, sie ist mir ein Gräuel,
doch deine Weisung habe ich lieb.
Siebenmal am Tag singe ich dein Lob
wegen deiner gerechten Entscheide. Alle,
die deine Weisung lieben, empfangen
Heil in Fülle; es trifft sie kein Unheil.
Herr, ich hoffe auf deine Hilfe und
befolge deine Gebote. Meine Seele
beachtet, was du gebietest,

مزمور ١١٨ XXI

الرؤساء اضطهدوني بلا
سبب. من أقوالك جزع
قلبي. أبتهج أنا بكلامك
كمن وجد غنائم كثيرة.
أبغضت الظلم وردلته، أما
ناموسك فأحببته. سبع
مرات في النهار سبحتك
على أحكام عدلك. فليكن
سلام عظيم للذين يحبون
اسمك، وليس لهم شك.
توقعت خلاصك يا رب
ووصاياك أحببتها.
حفظت نفسي شهادتك

und liebt es von Herzen. Ich folge
deinen Vorschriften und Befehlen; denn
alle meine Wege (liegen offen) vor dir.

وأحببتها جدا. حفظتُ
وصاياك وشهادتك، وكل
طريقي أمامك يا رب.

Ehre sei dir, Menschenliebender.

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα ci φιλανθρωπε.

Psalm 118 XXII

Herr, zu dir dringe mein Rufen. Gib mir
Einsicht, getreu deinem Wort! Mein
Flehen komme vor dein Angesicht. Reiß
mich heraus getreu deiner Verheißung!
Meine Lippen sollen überströmen von
Lobpreis; denn du lehrst mich deine
Gesetze. Meine Zunge soll deine
Verheißung besingen; denn deine
Gebote sind alle gerecht. Deine Hand sei
bereit, mir zu helfen; denn ich habe mir
deine Befehle erwählt. Ich sehne mich,
Herr, nach deiner Hilfe und deine
Weisung macht mich froh. Lass meine
Seele leben, damit sie dich preisen kann.

مزمور ١١٨ XXII

فلتدن وسيلتي قدامك يا
رب، كقولك فهمني.
فلتدخل طلبتي إلى
حضرتك يا رب، ككلمتك
أحيني. تفيض شفاتي
السبح إذا ما علمتني
حقوقك. لساني ينطق
بأقوالك لأن جميع وصاياك
عادلة. لتكن يدك لخلاصي
لأنني اشتفيت وصاياك.
اشتقت إلى خلاصك
يا رب، وناموسك هو
تلاوتي. تحيا نفسي
وتسبحك،

Deine Entscheidungen mögen mir
helfen. Ich bin verirrt wie ein verlorenes
Schaf. Suche deinen Knecht! Denn
deine Gebote habe ich nicht vergessen.

وأحكامك تعينيني. ضللت
مثل الخروف الضال،
فاطلب عبدك، فإني
لوصاياك لم أنس هلوليا.

**فصل من إنجيل معلمنا
مار متى البشير بركاته
على جميعنا امين**
**Das Evangelium nach dem heiligen
Matthäus dem Evangelisten, sein
Segen sei mit uns, Amen. (25, 1-13)**

Dann wird es mit dem Himmelreich sein wie mit zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und dem Bräutigam entgegengingen. Fünf von ihnen waren töricht und fünf waren klug. Die törichten nahmen ihre Lampen mit, aber kein Öl, die klugen aber nahmen außer den Lampen noch Öl in Krügen mit. Als nun der Bräutigam lange nicht kam, wurden sie alle müde und schliefen ein. Mitten in der Nacht aber hörte man plötzlich laute Rufe:

حينئذٍ، يشبه ملكوت السموات
عشر عذارى أخذن
مصابيحهن وخرجن لاستقبال
العريس. خمس منهن كن
جاهلات وخمس حكيما.
فأخذت الجاهلات مصابيحهن
ولم يأخذن معهن زيتا. وأما
الحكيما فأخذن زيتا في
آنيتهن مع مصابيحهن. ولما
أبطأ العريس نعنن كلهن
ونمن. ولما انتصف الليل
صار صراخ:

Der Bräutigam kommt! Geht ihm entgegen! Da standen die Jungfrauen alle auf und machten ihre Lampen zurecht. Die törichten aber sagten zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, sonst gehen unsere Lampen aus. Die klugen erwiderten ihnen: Dann reicht es weder für uns noch für euch; geht doch zu den Händlern und kauft, was ihr braucht. Während sie noch unterwegs waren, um das Öl zu kaufen, kam der Bräutigam; die Jungfrauen, die bereit waren, gingen mit ihm in den Hochzeitssaal und die Tür wurde zugeschlossen. Später kamen auch die anderen Jungfrauen und riefen:

هوذا العريس قد أقبل فقمي وأخرجي للقاءه. حينئذ قامت أولئك العذارى جميعا وزين مصابيحهن. فقالت الجاهلات للحكيماات أعطينا من زيتك فإن مصابيحنا تنطفئ. فأجابت الحكيماات قائلات: لعله لا يكفي لنا وإياكن، فاذهبين بالحري إلى الباعة وابتعن لكن. فلما ذهبن ليبتن جاء العريس والمستعدات دخلن معه إلى العرس وأغلق الباب. وأخيرا جاءت بقية العذارى أيضا قائلات:

Herr, Herr, mach uns auf! Er aber antwortete ihnen: Amen, ich sage euch: Ich kenne euch nicht. Seid also wachsam! Denn ihr wisst weder den Tag noch die Stunde.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

ربنا ربنا افتح لنا. أما هو
فأجاب وقال: الحق أقول لكن
إني لا أعرفكن. فاسهروا
إذن لأنكم لا تعرفون اليوم
ولا الساعة التي يأتي فيها
ابن الإنسان

والمجد لله دائما أبديا آمين

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Hl. Geist, Du bist gekommen und hast uns erlöst.

Πενοῦωτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος νεμ
Πεκιωτ ἡαταθос νεμ
πιΠνευμα ἑθοταβ: γε
(ακι) ακσω† ἡμον. και
ηαν.

نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت)
وخلصتنا. ارحمنا.

Fürbitten der ersten Andacht

Siehe der Bräutigam kommt zur Mitternacht. Selig der Knecht, den er wachend findet. Doch der, den schlafend er findet, ist nicht würdig, mit ihm zu gehen. Sieh zu, meine Seele, dass du nicht im tiefen Schlaf versinkst, damit du nicht aus dem Königreich vertrieben wirst, sondern halte Wache und rufe aus: „Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott!“ Um der Mutter Gottes willen erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater, dem Δοξα Πατρι κε *المجد للاب*
Sohn und dem Heiligen Υιω κε ἁγιω *والابن والروح*
Geist. Πνευματι. *القدس.*

قطع الخدمة الأولى

ها هو ذا العريس يأتي في نصف الليل، طوبى للعبد الذي يجده مستيقظا. أما الذي يجده متغافلا، فإنه غير مستحق المضي معه. فانظري يا نفسي لنلا تثقلي نوما، فتلقي خارج الملكوت. بل اسهري واصرخي قائلة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل والددة الإله ارحمنا

Meine Seele, beachte jenen furchterregenden Tag! Wache auf und entzünde die Lampe mit dem Öl der Freude, denn du kennst nicht die Stunde, da dir die Stimme zuruft: „Siehe, der Bräutigam kommt!“ Sieh zu, meine Seele, dass du nicht schläfst, damit du nicht draußen stehst und wie die fünf törichten Jungfrauen anklopfst, sondern wache und flehe, auf dass du Christus, dem Herrn, mit gefülltem Ölkrug entgegenkommst und er dich mit seiner herrlichen, wahrhaft göttlichen Hochzeit begnade.

تفهمني يا نفسي ذلك اليوم
الرهب واستيقظي، وأضيئي
مصباحك بزيت البهجة. لأنك
لا تعلمين متى يأتي نحوك
الصوت القائل: ها هو ذا
العريس قد أقبل. فانظري يا
نفسي لا تنعسي، لئلا تقفي
خارجاً قارعة مثل الخمس
العذارى الجاهلات، بل
اسهري متضرعة لكي تلتقي
المسيح الرب بدهن دسم،
وينعم عليك بعرس مجده
الإلهي الحقيقي

Jetzt und alle Zeit und Κε νυν κε αἰ κε ις *الان وكل أوان*
von Ewigkeit zu τοῦς *وإلى دهر الدهور*
Ewigkeit. Amen. τῶν ἐὼνων· ἀμήν.

Jungfrau, Mutter Gottes, du Turm
unseres Heiles, du
unüberwindliche Festung, die
nicht zerstörbar ist: Vernichte die
Verschwörung unserer Feinde, und
verwandle die Trauer deiner
Diener in Freude! Befestige unsere
Stadt, verteidige unsere Könige,
und bitte für den Frieden der Welt.
Denn du bist unsere Hoffnung,
Mutter Gottes!

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله العذراء الحصن المنيع
غير المنثلم أبطلي مشورة
المعادين، وحزن عبيدك رديه
إلى فرح وحصني مدينتنا
(ديرنا) وعن ملوكنا (رؤسائنا)
حاربي، وتشفعي عن
سلام العالم، لأنك
أنت هي رجائنا
يا والدة الإله.

Jetzt und alle Zeit und Κε νυν κε αἰ κε ις *الان وكل أوان*
von Ewigkeit zu τοῦς *وإلى دهر الدهور*
Ewigkeit. Amen. τῶν ἐὼνων· ἀμήν.

Himmlicher König, du Tröster, Geist *أيها الملك السمائي المعزى،*
der Wahrheit, überall und alles *روح الحق، الحاضر في كل*
erfüllend; Schatz der Güte und *مكان والمالي الكل، كنز*
Lebensspender: Kehre gnädig ein *الصالحات، ومعطى الحياة،*
und reinige uns von jeglichem *هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا*
Makel, du Gütiger, und erlöse unsere *من كل دنس أيها الصالح،*
Seelen. *وخلص نفوسنا.*

Ehre sei dem Vater, dem Δοξα Πατρί κε *المجد لآب*
Sohn und dem Heiligen Υἱο κε ἁγίῳ *والابن والروح*
Geist. Πνεύματι. *القدس.*

Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

كما كنت تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا
وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا.

Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Κε νυν κε αἰ κε ις
τοῦς
των ἐώνων· ἀμήν.

الان وكل أوان
وإلي دهر الدهور
آمين.

So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen, stehen wir wie im Himmel. Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel: Öffne uns das Tor der Barmherzigkeit.

إذا ما وقفنا في هيكل
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

*Herr, erhöre uns und erbarme Dich
unser und vergib uns unsere Sünden.
Amen.*

اللهم ترأف علينا واسمنا
وارحمنا. امين

Κῆριε Ἐλεῆσον

Herr Erbarme Dich. [41mal] يارب ارحم. [٤١ مره]

✠ nāi nān

Heilig, Heilig, Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس،
رب الصباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا
الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.
حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها

und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Mach uns würdig in Dankbarkeit zu beten: Vater unser im Himmel...

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...



Die zweite Andacht des
Mitternachtsgebets bringe ich
dar Christus, meinem König
und Gott, und erbitte von ihm
die Vergebung der Sünden.

Aus den Psalmen unseres
Lehrers und Propheten Davids,
sein Segen sei mit uns, Amen.

صلاة و تسبحة الخدمة الثانية
من صلاة نصف الليل نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن
يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Psalm Menü

Absolution

Gospel

Menü



Psalm 119	Ich rief zum Herrn in meiner Not	إليك يا رب صرخت في حزني
Psalm 120	Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen	رفعت عيني إلى الجبال
Psalm 121	Ich freute mich, als man mir sagte	فرحت بالقائلين لي
Psalm 122	Ich erhebe meine Augen zu dir	إليك رفعت عيني
Psalm 123	Hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt	لولا أن الرب كان معنا
Psalm 124	Wer auf den Herrn vertraut	المتوكلون على الرب
Psalm 125	Als der Herr das Los der Gefangenschaft Zions wendete	إذا ما رد الرب سبي صهيون
Psalm 126	Wenn nicht der Herr das Haus baut	إن لم يبن الرب البيت
Psalm 127	Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt	طوبى لجميع الذين يتقون الرب
Psalm 128	Sie haben mich oft bedrängt	مرارا كثيرة حاربوني

Psalm 119

Ich rief zum Herrn in meiner Not und
er hat mich erhört. Herr, rette mein
Leben vor Lügner, rette es vor
falschen Zungen! Was soll er dir tun,
was alles dir antun, du falsche Zunge?
Scharfe Pfeile von Kriegerhand und
glühende Ginsterkohlen dazu. Weh mir,
dass ich als Fremder in Meschech bin
und bei den Zelten von Kedar wohnen
muss. Ich muss schon allzu lange
wohnen bei Leuten, die den Frieden
hassen. Ich verhalte mich friedlich;
doch ich brauche nur zu reden

المزمور ١١٩

إليك يا رب صرخت في
حزني فاستجبت لي. يا
رب نج نفسي من الشفاه
الظالمة ومن اللسان
الغاش. ماذا تعطى وماذا
تزداد من اللسان الغاش.
سهام الأقوياء مرهفة مع
جمر البرية. ويل لي فإن
غربتي قد طالت عليّ،
وسكنت في مساكن قيذار.
طويلا سكنت نفسي في
الغربة، ومع مبغضي
السلام كنت صاحب سلام،
وحين كنت أكلمهم

dann suchen sie Hader und Streit. **كانوا يقاتلونني باطلا هليلويا.**
Halleluja!

Psalm 120

المزمور ١٢٠

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen: Woher kommt mir Hilfe? Meiner Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Er lässt deinen Fuß nicht wanken; er, der dich behütet, schläft nicht. Nein, der Hüter Israels schläft und schlummert nicht. Der Herr ist dein Hüter, der Herr gibt dir Schatten; er steht dir zur Seite. Bei Tag wird dir die Sonne nicht schaden noch der Mond in der Nacht.

رفعت عيني إلى الجبال،
من حيث يأتي عوني.
معاونتي من عند الرب الذي
صنع السماء والأرض. لا
يسلم رجلك للزلل، فما
ينعس حافظك. هوذا لا
ينعس ولا ينام حارس
إسرائيل. الرب يحفظك.
الرب يظل على يدك
اليمنى، فلا تحرقك الشمس
بالنهار ولا القمر بالليل.

Der Herr behüte dich vor allem Bösen,
er behüte dein Leben. Der Herr behüte
dich, wenn du fortgehst und
wiederkommst, von nun an bis in
Ewigkeit. *Halleluja!*

Psalm 121

Ich freute mich, als man mir sagte:
«Zum Haus des Herrn wollen wir
pilgern.» Schon stehen wir in deinen
Toren, Jerusalem: Jerusalem, du starke
Stadt, dicht gebaut und fest gefügt.
Dorthin ziehen die Stämme hinauf, die
Stämme des Herrn, wie es Israel
geboten ist, den Namen des Herrn zu
preisen.

الرب يحفظك من كل سوء.
الرب يحفظ نفسك. الرب
يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن والى الأبد
هليلويا.

المزمور ١٢١

فرحت بالقائلين لي إلى
بيت الرب نذهب. وقفت
أرجلنا في ديار أورشليم،
أورشليم المبنية مثل مدينة
متصلة بعضها ببعض. لأن
هناك صعدت القبائل، قبائل
الرب، شهادة لإسرائيل،
يعترفون لاسم الرب.

Denn dort stehen Throne bereit für das Gericht, die Throne des Hauses David. Erbittet für Jerusalem Frieden! Wer dich liebt, sei in dir geborgen. Friede wohne in deinen Mauern, in deinen Häusern Geborgenheit. Wegen meiner Brüder und Freunde will ich sagen: In dir sei Friede. Wegen des Hauses des Herrn, unseres Gottes, will ich dir Glück erflehen.
Halleluja!

هناك نصبت كراسي
للقضاء كراسي بيت
داود. اسألوا السلام
لأورشليم والخصب
لمحببك. ليكن السلام في
حصنك والخصب في
أبراجك الرصينة. من
أجل اخوتي وأقربائي
تكلمت من أجلك
بالسلام، ومن أجل بيت
الرب إلهنا التمس لك
الخيرات هليلويا.

Psalm 122

Ich erhebe meine Augen zu dir, der du hoch im Himmel thronst. Wie die Augen der Knechte auf die Hand ihres Herrn, wie die Augen der Magd auf die Hand ihrer Herrin, so schauen unsre Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig ist. Sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig! Denn übersatt sind wir vom Hohn der Spötter, übersatt ist unsre Seele von ihrem Spott, von der Verachtung der Stolzen. *Halleluja!*

المزمور ١٢٢

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدي مواليهم، ومثل عيني الأمة إلى يدي سيدتها. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا، وكثيرا ما امتلأت نفوسنا العار ارده على المخصبين والهوان على المتعظمين هليلويا.

Psalm 123

Hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt - so soll Israel sagen -, hätte sich nicht der Herr für uns eingesetzt, als sich gegen uns Menschen erhoben, dann hätten sie uns lebendig verschlungen, als gegen uns ihr Zorn entbrannt war. Dann hätten die Wasser uns weggespült, hätte sich über uns ein Wildbach ergossen. Dann hätten sich über uns die Wasser ergossen, die wilden und wogenden Wasser. Gelobt sei der Herr, der uns nicht ihren Zähnen als Beute überließ. Unsre Seele ist wie ein Vogel dem Netz des Jägers

المزمور ١٢٣

لولا أن الرب كان معنا - ليقل إسرائيل - لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا، لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط غضبهم علينا. إذا لغرقنا في الماء وعبرت نفوسنا السيل، بل جازت نفوسنا الماء الذي لا نهاية له. مبارك الرب الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم. نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين،

das Netz ist zerrissen und wir sind frei
Unsre Hilfe steht im Namen des Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.
Halleluja!

Psalm 124

Wer auf den Herrn vertraut, steht fest
wie der Zionsberg, der niemals wankt,
der ewig bleibt. Wie Berge Jerusalem
rings umgeben, so ist der Herr um sein
Volk von nun an auf ewig. Das Zepter
des Frevlers soll nicht auf dem Erbland
der Gerechten lasten, damit die Hand
der Gerechten nicht nach Unrecht
greift.

الفخ انكسر ونحن نجونا،
عوننا باسم الرب الذي
صنع السماء والأرض
هليلويا.

المزمور ١٢٤

المتوكلون على الرب مثل
جبل صهيون لا يتزعزع
إلى الأبد، الساكن في
أورشليم. الجبال حولها،
والرب حول شعبه من الآن
والى الأبد. الرب لا يترك
عصا الخطاة تستقر على
نصيب الصديقين، لكي لا
يمد الصديقون أيديهم إلى
الإثم.

Herr, tu Gutes den Guten, den Menschen mit redlichem Herzen! Doch wer auf krumme Wege abbiegt, den jage, Herr, samt den Frevlern davon! Frieden über Israel! *Halleluja!*

أحسن يا رب إلى الصالحين وإلى المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعهـم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل هـلـلـلـوـيـا.

Psalm 125

المزمور ١٢٥

Als der Herr das Los der Gefangenschaft Zions wendete, da waren wir alle wie Träumende. Da war unser Mund voll Lachen und unsere Zunge voll Jubel. Da sagte man unter den andern Völkern: «Der Herr hat an ihnen Großes getan.» Ja, Großes hat der Herr an uns getan. Da waren wir fröhlich. Wende doch, Herr,

إذا ما رد الرب سبي صهيون صرنا فرحين. حينئذ امتلأ فمنا فرحا ولساننا تهليلا. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.

unser Geschick, wie du versiegte Bäche wieder füllst im Südland. Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten. Sie gehen hin unter Tränen und tragen den Samen zur Aussaat. Sie kommen wieder mit Jubel und bringen ihre Garben ein. *Halleluja!*

Psalm 125

Wenn nicht der Herr das Haus baut, müht sich jeder umsonst, der daran baut. Wenn nicht der Herr die Stadt bewacht, wacht der Wächter umsonst. Es ist umsonst, dass ihr früh aufsteht und euch spät erst niedersetzt, um das Brot der Mühsal zu essen;

اردد يا رب سبينا مثل السيول في الجنوب. الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالابتهاج. سيرا كانوا يسرون وهم باكون حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين أثمارهم هليلويا.

المزمور ١٢٥

إن لم يبن الرب البيت فباطلا تعب البناءون، وإن لم يحرس الرب المدينة فباطلا سهر الحراس. باطل هو لكم التبكير. انهضوا من بعد جلوسكم يا آكلي الخبز بالهموم،

denn der Herr gibt es den Seinen im Schlaf. Kinder sind eine Gabe des Herrn, die Frucht des Leibes ist sein Geschenk. Wie Pfeile in der Hand des Kriegers, so sind Söhne aus den Jahren der Jugend. Wohl dem Mann, der mit ihnen den Köcher gefüllt hat! Beim Rechtsstreit mit ihren Feinden scheitern sie nicht. *Halleluja!*

Psalm 127

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt und der auf seinen Wegen geht! Was deine Hände erwarben, kannst du genießen; wohl dir, es wird dir gut ergehen.

فإنه يمنح أحبائه نوما. البنون ميراث من الرب أجرة ثمرة البطن. كالسهام بيد القوي كذلك أبناء المتيقظين. مغبوط هو الرجل الذي يملأ جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم في الأبواب هلليلويا.

المزمور ١٢٧

طوبى لجميع الذين يتقون الرب السالكون في طرقه. تأكل من ثمرة أتعابك تصير مغبوطا ويكون لك الخير. امرأتك تصير مثل

Wie ein fruchtbarer Weinstock ist
deine Frau drinnen in deinem Haus.
Wie junge Ölbäume sind deine Kinder
rings um deinen Tisch. So wird der
Mann gesegnet, der den Herrn fürchtet
und ehrt. Es segne dich der Herr vom
Zion her. Du sollst dein Leben lang
das Glück Jerusalems schauen und die
Kinder deiner Kinder sehn. Frieden
über Israel! *Halleluja!*

Psalm 128

Sie haben mich oft bedrängt von Jugend
auf - so soll Israel sagen -, sie haben
mich oft bedrängt von Jugend auf,

كرمة مخصبة في جوانب
بيتك. بنوك مثل غروس
الزيتون الجدد حول مائدتك.
هكذا يُبارك الإنسان المتقي
الرب. يباركك الرب من
صهيون، وتبصر خيرات
أورشليم جميع أيام
حياتك، وترى بني بنيك،
والسلام على إسرائيل.
هليلويا.

المزمور ١٢٨

مرارا كثيرة حاربوني
منذ صباي - ليقل
إسرائيل - مرارا كثيرة

doch sie konnten mich nicht bezwingen. Die Pflüger haben auf meinem Rücken gepflügt, ihre langen Furchen gezogen. Doch der Herr ist gerecht, er hat die Stricke der Frevler zerhauen. Beschämt sollen alle weichen, Alle, die Zion hassen. Sie sollen wie das Gras auf den Dächern sein, das verdorrt, noch bevor man es ausreißt. Kein Schnitter kann seine Hand damit füllen, kein Garbenbinder den Arm. Keiner, der vorübergeht, wird sagen: «Der Segen des Herrn sei mit euch.» - Wir aber segnen euch im Namen des Herrn. *Halleluja!*

قاتلونني منذ شبابي، وإنهم لم يقدرُوا عليّ. على ظهري جلدني الخطاة وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون، وليكونوا مثل عشب السطوح الذي ييبس قبل أن يقطع، الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع الغمورَ حضنه. ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب هليلويا.

Das Evangelium nach dem heiligen
Lukas dem Evangelisten, sein Segen
sei mit uns, Amen. (7, 36-50)

Jesus ging in das Haus eines
Pharisäers, der ihn zum Essen
eingeladen hatte, und legte sich zu
Tisch. Als nun eine Sünderin, die in der
Stadt lebte, erfuhr, dass er im Haus des
Pharisäers bei Tisch war, kam sie mit
einem Alabastergefäß voll
wohlriechendem Öl und trat von hinten
an ihn heran. Dabei weinte sie und ihre
Tränen fielen auf seine Füße. Sie
trocknete seine Füße mit ihrem Haar,
küsste sie und salbte sie mit dem Öl.

فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين

ثم سألّه أحد الفريسيين أن
يأكل معه. فلما دخل بيت
الفريسي اتكأ. وإذا امرأة
في المدينة كانت خاطئة.
فلما علمت أنه متكئ في
بيت الفريسي، أخذت
قارورة طيب ووقفت من
ورائه عند رجليه باكية،
وبدأت تبل قدميه بدموعها
وتمسحهما بشعر رأسها،
وكانت تقبل قدميه
وتدهنهما بالطيب.

Als der Pharisäer, der ihn eingeladen hatte, das sah, dachte er: Wenn er wirklich ein Prophet wäre, müsste er wissen, was das für eine Frau ist, von der er sich berühren lässt; er wüsste, dass sie eine Sünderin ist. Da wandte sich Jesus an ihn und sagte: Simon, ich möchte dir etwas sagen. Er erwiderte: Sprich, Meister! (Jesus sagte:) Ein Geldverleiher hatte zwei Schuldner; der eine war ihm fünfhundert Denare schuldig, der andere fünfzig. Als sie ihre Schulden nicht bezahlen konnten, erließ er sie beiden. Wer von ihnen wird ihn nun mehr lieben?

فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك قال محدثاً نفسه: لو كان هذا نبياً لعلم من هي هذه المرأة التي لمستّه، وما حالها، إنها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي كلمة أقولها لك. فقال: قل يا معلم. قال: كان لداين مدينان على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون، وإذا لم يكن لهما ما يوفيان سامحهما كليهما. فمن منهما يحبه أكثر؟

Simon antwortete: Ich nehme an, der, dem er mehr erlassen hat. Jesus sagte zu ihm: Du hast recht. Dann wandte er sich der Frau zu und sagte zu Simon: Siehst du diese Frau? Als ich in dein Haus kam, hast du mir kein Wasser zum Waschen der Füße gegeben; sie aber hat ihre Tränen über meinen Füßen vergossen und sie mit ihrem Haar abgetrocknet. Du hast mir (zur Begrüßung) keinen Kuss gegeben; sie aber hat mir, seit ich hier bin, unaufhörlich die Füße geküsst. Du hast mir nicht das Haar mit Öl gesalbt; sie aber hat mir mit ihrem wohlriechenden Öl die Füße gesalbt. Deshalb sage ich dir:

أجاب سمعان وقال: أظنُّ
الذي سامحه بالأكثر. فقال
له: بالصواب حكمت. ثم
التفت إلى المرأة وقال
لسمعان: أترى هذه
المرأة؟ دخلتُ بيتك وماء
لرجلي لم تعطِ، أما هي فقد
غسلتُ بالدموع رجلي
ومسحتهما بشعرها. لم
تقبل فمي، أما هي فمِنذُ
دخلتُ بيتك لم تكف عن
تقبيل قدمي. بزيت لم
تدهن رأسي، أما هي فقد
دهنت بالطيب قدمي. من
أجل ذلك أقول لك

Ihr sind ihre vielen Sünden vergeben, weil sie (mir) so viel Liebe gezeigt hat. Wem aber nur wenig vergeben wird, der zeigt auch nur wenig Liebe. Dann sagte er zu ihr: Deine Sünden sind dir vergeben. Da dachten die anderen Gäste: Wer ist das, dass er sogar Sünden vergibt? Er aber sagte zu der Frau: Dein Glaube hat dir geholfen. Geh in Frieden!

Ehre sie Gott in Ewigkeit. Amen

إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحبت كثيرا. والذي يغفر له قليل يحب قليلا. ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك. فبدأ المتكئون يقولون في نفوسهم: من هو هذا الآخر الذي يغفر الخطايا؟! فقال للمرأة: إن إيمانك قد خلصك، فذهبي بسلام.

والمجد لله دائما أبديا آمين.

Wir verbeugen uns vor Dir, o
Christus, zusammen mit
Deinem guten Vater und dem
Hl. Geist, Du bist gekommen
und hast uns erlöst.

Πενοῦωϋτ ἕμεοκ ὦ
Χριστος με
Πεκλωτ ἡἄταθος με
πΠνευμα ἑθοῦαβ: χε
(ακὶ) ακσω† ἕμεον. να
ναν.

نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك (أتيت)
وخلصتنا. ارحمنا.

The Litanies for The Second Watch

Herr, gewähre mir Ströme von Tränen, wie du sie damals der Sünderin gewährtest, und mache mich würdig, mit ihnen deine Füße zu benetzen, die mich vom Irrweg befreien. Dann will ich kostbares Salböl dir darbringen und werde durch Reue ein reines Leben erlangen, damit ich die freudenkündende Stimme hören: „Dein Glaube hat dir geholfen!“

Ehre sei dem Vater, dem Δοξα Πατρι κε *المجد للاب*
Sohn und dem Heiligen Υιω κε ἁγιω *والابن والروح*
Geist. Πνευματι. *القدس.*

قطع الخدمة الثانية

أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة، كما أعطيت منذ القديم للمرأة الخاطئة. واجعلني مستحقا أن أبل قدميك اللتين أعتقتاني من طريق الضلالة. وأقدم لك طيبا فائقا، وأقتني لي عمرا نقيًا بالتوبة. لكي أسمع أنا ذلك الصوت الممتلئ فرحا: إن إيمانك خلصك.

Wenn ich die Vielzahl meiner bösen Werke betrachte und der Gedanke an jenes furchterregende Gericht mein Herz ergreift, erfasst mich ein Zittern, und ich fliehe zu dir, o Gott, der du die Menschen liebst! Wende nicht ab dein Angesicht von mir, flehe ich dich an, dich, der allein ohne Sünde ist! Gib meiner elenden Seele die Gnade der Gottesfurcht, noch bevor das Ende kommt, und errette mich!

إذا ما تفتنت في كثرة أعمالي
الردية ويأتي على قلبي فكر
تلك الدينونة الرهيبة تأخذني
رعدة، فأهرب إليك يا الله محب
البشر. فلا تصرف وجهك
عني، متضرعا إليك يا من أنت
وحدك بلا خطية، أنعم على
نفسي المسكينة بتخشع قبل أن
يأتي الانقضاء وخلصني.

الان وكل أوان $\text{Κε νυν κε αι κε ις}$ εωνας
وإلى دهر الدهور τοτε
أمين. των εωνων: αμην.
*Jetzt und alle Zeit und
von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.*

Es preisen dich die Himmel, du Gnadenreiche, du unvermählte Braut. Auch wir rühmen deine unbeschreibbare Mutterschaft, du Mutter Gottes. O Mutter der Barmherzigkeit und Erlösung, lege Fürsprache ein zur Rettung unsere Seelen.

السموات تطوبك أيتها
الملتئة نعمة، العروس التي
بلا زواج. ونحن أيضا نمجد
ميلادك غير المدرك. يا والدة
الإله يا أم الرحمة والخلص،
تشفعي من أجل خلاص
نفوسنا.

Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

الان وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων· ἀμήν.

Himmlicher König, du Tröster, Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend; Schatz der Güte und Lebensspender: Kehre gnädig ein und reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger, und erlöse unsere Seelen.

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالئ الكل، كنز
الصالحات، ومعطى الحياة،
هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا
من كل دنس أيها الصالح،
وخلص نفوسنا.

Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist.

المجد لآب
والابن والروح
القدس.

Δοξα Πατρί κε
Υἱο κε ἁγίῳ
Πνεύματι.

Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen!

كما كنت تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا
وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا.

Jetzt und alle Zeit und Κε νυν κε αἰ κε ις *الان وكل أوان*
von Ewigkeit zu τοῦς ἐῶνας *وإلي دهر الدهور*
Ewigkeit. Amen. τῶν ἐῶνων· ἀμήν.

الان وكل اوان
 والي دهر الدهور
 آمين.

So oft wir vor deinem heiligen Altar
stehen, stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum
Himmel: Öffne uns das Tor der
Barmherzigkeit.

إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

*Herr, erhöre uns und erbarme Dich
unser und vergib uns unsere Sünden.
Amen.*

اللهم ترأف علينا واسمنا
وارحمنا. امين

Κῆριε Ἐλεῆσον

Herr erbarme Dich [41 mal]

يارب ارحم. [٤١ مره]

✠ nāi nān

Heilig, Heilig, Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس،
رب الصباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا
الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.
حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها

die sichtbaren und unsichtbaren.
Herr, vergib sie uns um deines
heiligen Namens willen, der über
uns angerufen ist. Handle an uns
nach deiner Barmherzigkeit, o Herr,
und nicht nach unseren Sünden.

*Mach uns würdig in Dankbarkeit
zu beten: Vater unser im Himmel...*

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...



Die dritte Andacht des
Mitternachtsgebets bringe ich
dar Christus, meinem König
und Gott, und erbitte von ihm
die Vergebung der Sünden.

Aus den Psalmen unseres
Lehrers und Propheten Davids,
sein Segen sei mit uns, Amen.

صلاة و تسبحة الخدمة الثالثة
من صلاة نصف الليل نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن
يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Psalm Menü

Absolution

Gospel

Menü

Psalm 129

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir: Herr, höre meine Stimme! Wende dein Ohr mir zu, achte auf mein lautes Flehen! Würdest du, Herr, unsere Sünden beachten, Herr, wer könnte bestehen? Doch bei dir ist Vergebung, damit man in Ehrfurcht dir dient. Ich hoffe auf den Herrn, es hofft meine Seele, ich warte voll Vertrauen auf sein Wort. Meine Seele wartet auf den Herrn mehr als die Wächter auf den Morgen. Mehr als die Wächter auf den Morgen soll Israel harren auf den Herrn. Denn beim Herrn ist die Huld,

المزمور ١٢٩

من الأعماق صرخت إليك يا رب، يا رب استمع صوتي. لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي. إن كنت للآثام راصدا يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة. من أجل اسمك صبرت لك يا رب، صبرت نفسي لناموسك. انتظرت نفسي الرب من محرس الصبح إلى الليل. من محرس الصبح فلينتظر إسرائيل الرب. لأن الرحمة من عند الرب.

bei ihm ist Erlösung in Fülle. Ja, er wird Israel erlösen von all seinen Sünden. *Halleluja!*

Psalm 130

Herr, mein Herz ist nicht stolz, nicht hochmütig blicken meine Augen. Ich gehe nicht um mit Dingen, die mir zu wunderbar und zu hoch sind. Ich ließ meine Seele ruhig werden und still; wie ein kleines Kind bei der Mutter ist meine Seele still in mir. Israel, harre auf den Herrn von nun an bis in Ewigkeit! *Halleluja!*

عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل
آثامه هليلويا.

المزمور ١٣٠

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عيناى، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي
هي أعلى منى. فان كنت
لم أتضع لكن رفعت
صوتي مثل الفطيم من
اللبن على أمه، كذلك
المجازاة على نفسي. فليتكلم
إسرائيل على الرب من الآن
والى الأبد. هليلويا.

Psalm 131

O Herr, denk an David, denk an all seine Mühen, wie er dem Herrn geschworen, dem starken Gott Jakobs gelobt hat: «Nicht will ich mein Zelt betreten noch mich zur Ruhe betten, nicht Schlaf den Augen gönnen noch Schlummer den Lidern, bis ich eine Stätte finde für den Herrn, eine Wohnung für den starken Gott Jakobs.» Wir hörten von seiner Lade in Efrata, fanden sie im Gefilde von Jáar. Lasst uns hingehen zu seiner Wohnung und niederfallen vor dem Schemel seiner Füße!

المزمور ١٣١

اذكر يا رب داود وكل دعتة، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب: إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي، ولا أعطى لعيني نوما، ولا لأجفائي نعاسا، ولا راحة لصدغي، إلى أن أجد موضعا للرب ومسكنا لإله يعقوب. ها قد سمعنا به في افراته ووجدناه في موضع الغابة. فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.

Erheb dich, Herr, komm an den Ort deiner Ruhe, du und deine machtvolle Lade! Deine Priester sollen sich bekleiden mit Gerechtigkeit und deine Frommen sollen jubeln. Weil David dein Knecht ist, weise deinen Gesalbten nicht ab! Der Herr hat David geschworen, einen Eid, den er niemals brechen wird: «Einen Spross aus deinem Geschlecht will ich setzen auf deinen Thron. Wenn deine Söhne meinen Bund bewahren, mein Zeugnis, das ich sie lehre, dann sollen auch ihre Söhne auf deinem Thron sitzen für immer.» Denn der Herr hat den Zion erwählt,

قم يا رب إلى راحتك أنت
وتابوت موضع قدسك.
كهنتك يلبسون البر
وأبرارك يبتهجون. من
أجل داود عبدك لا ترد
وجهك عن مسيحك. حلف
الرب لداود حقا ولا يخلف:
لأجعلن من ثمرة بطنك
على كرسيك. إن حفظ
بنوك عهدي وشهاداتي
التي أعلمهم إياها،
فبنوهم أيضا يجلسون
إلى الأبد على كرسيك.
لأن الرب اختار

صهيون

ihn zu seinem Wohnsitz erkoren: «Das ist für immer der Ort meiner Ruhe; hier will ich wohnen, ich hab ihn erkoren. Zions Nahrung will ich reichlich segnen, mit Brot seine Armen sättigen. Seine Priester will ich bekleiden mit Heil, seine Frommen sollen jauchzen und jubeln. Dort lasse ich Davids Macht erstarken und stelle für meinen Gesalbten ein Licht auf. Ich bedecke seine Feinde mit Schande; doch auf ihm erglänzt seine Krone.» *Halleluja!*

ورضيها مسكننا له. هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد، ههنا أسكن لأني أردته. لصيدها أبارك بركة، لمساكينها أشبع خبزا، لكهنتها ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون ابتهاجا. هناك أقيم قرنا لداود. هياأتُ سراجا لمسيحي. لأعدائه ألبس الخزي وعليه يزهر قدسي هليلويا.

Psalm 132

Seht doch, wie gut und schön ist es, wenn Brüder miteinander in Eintracht wohnen. Das ist wie köstliches Salböl, das vom Kopf hinabfließt auf den Bart, auf Aarons Bart, das auf sein Gewand hinabfließt. Das ist wie der Tau des Hermon, der auf den Berg Zion niederfällt. Denn dort spendet der Herr Segen und Leben in Ewigkeit. *Halleluja!*

المزمور ١٣٢

هوذا ما أحسن وما أحلي أن يسكن الاخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على الحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد هليلويا.

Psalm 133

المزمور ١٣٣

Wohlan, nun preiset den Herrn, all ihr Knechte des Herrn, die ihr steht im Haus des Herrn, zu nächtlicher Stunde. Erhebt eure Hände zum Heiligtum und preist den Herrn! Es segne dich der Herr vom Zion her, (der Herr,) der Himmel und Erde gemacht hat. *Halleluja!*

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض هليلويا.

Psalm 136

An den Strömen von Babel, da saßen wir und weinten, wenn wir an Zion dachten. Wir hängten unsere Harfen an die Weiden in jenem Land. Dort verlangten von uns die Zwingherren Lieder, unsere Peiniger forderten Jubel: «Singt uns Lieder vom Zion!» Wie könnten wir singen die Lieder des Herrn, fern, auf fremder Erde? Wenn ich dich je vergesse, Jerusalem, dann soll mir die rechte Hand verdorren. Die Zunge soll mir am Gaumen kleben, wenn ich an dich nicht mehr denke,

المزمور ١٣٦

على أنهار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكرنا صهيون.
على الصفصاف في وسطها
علقتا قيثاراتنا، لأنه هناك
سألنا الذين سبونا أقوال
التسبيح. والذين استاقونا
إلى هناك قالوا: سبحوا
لنا تسبحة من تسابيح
صهيون. كيف نسبح تسبحة
الرب في أرض غريبة.
إن نسيته يا اورشليم
أنس يميني، ويلتصق
لساني بحنكي إن
لم أذكرك،

wenn ich Jerusalem nicht zu meiner höchsten Freude erhebe. Herr, vergiss den Söhnen Edoms nicht den Tag von Jerusalem; sie sagten: «Reißt nieder, bis auf den Grund reißt es nieder!» Tochter Babel, du Zerstörerin! Wohl dem, der dir heimzahlt, was du uns getan hast! Wohl dem, der deine Kinder packt und sie am Felsen zerschmettert! *Halleluja!*

إن لم أفضل أورشليم في ابتداء فرحي. اذكر يا رب بني أدوم في يوم أورشليم القائلين: انقضوا انقضوا حتى الأساس منها. يا بنت بابل الشقية طوبى لمن يكافئك مكافئك التي جازيتينا. طوبى لمن يمسك أطفالك ويدفنهم عند الصخرة هليلويا.

Psalm 137

المزمور ١٣٧

Ich will dir danken aus ganzem Herzen, dir vor den Engeln singen und spielen; ich will mich niederwerfen zu deinem heiligen Tempel hin und deinem Namen danken für deine Huld und Treue. Denn du hast die Worte meines Mundes gehört, deinen Namen und dein Wort über alles verherrlicht. Du hast mich erhört an dem Tag, als ich rief; du gabst meiner Seele große Kraft. Dich sollen preisen, Herr, alle Könige der Welt,

أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك على رحمتك وحققك، لأنك قد عظمت اسمك القدوس على الكل. اليوم الذي أدعوك فيه أجنبني بسرعة. تكثر التطلع على نفسي بقوة. فليعترف لك يا رب كل ملوك الأرض.

wenn sie die Worte deines Mundes
vernehmen. Sie sollen singen von den
Wegen des Herrn; denn groß ist die
Herrlichkeit des Herrn. Ja, der Herr ist
erhaben; doch er schaut auf die
Niedrigen und die Stolzen erkennt er
von fern. Gehe ich auch mitten durch
große Not: du erhältst mich am Leben.
Du streckst die Hand aus gegen meine
wütenden Feinde und deine Rechte hilft
mir. Der Herr nimmt sich meiner an.
Herr, deine Huld währt ewig. Lass
nicht ab vom Werk deiner Hände!
Halleluja!

لأنهم قد سمعوا سائر
كلمات فمك وليسبحوا في
طرق الرب. لأن مجد الرب
عظيم لأن الرب عال
ويعاين المتواضعات
والكائنات يعرفها من بعد.
إن سلكت في وسط الشدة
فإنك تحييני. على رجز
الأعداء مددت يدك
وخلصتني يمينك. الرب
يجازي عني،
يا رب رحمتك دائمة
إلى الأبد. أعمال يديك
يا رب لا تتركها هاليلويا.

Psalm 140

Herr, ich rufe zu dir. Eile mir zu Hilfe; höre auf meine Stimme, wenn ich zu dir rufe. Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet vor dir auf; als Abendopfer gelte vor dir, wenn ich meine Hände erhebe. Herr, stell eine Wache vor meinen Mund, eine Wehr vor das Tor meiner Lippen! Gib, dass mein Herz sich bösen Worten nicht zuneigt, dass ich nichts tue, was schändlich ist, zusammen mit Menschen, die Unrecht tun. Von ihren Leckerbissen will ich nicht kosten. Der Gerechte mag mich schlagen aus Güte:

المزمور ١٤٠

يا رب إليك صرخت فاستمع لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا ما صرختُ إليك. لتسقم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. ضع يا رب حافظاً لفمي، وباباً حصيناً لشفتي. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل بعطل في الخطايا مع أناس فاعلي الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم. فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني.

Wenn er mich bessert, ist es Salböl für mein Haupt; da wird sich mein Haupt nicht sträuben. Ist er in Not, will ich stets für ihn beten. Haben ihre Richter sich auch die Felsen hinabgestürzt, sie sollen hören, dass mein Wort für sie freundlich ist. Wie wenn man Furchen zieht und das Erdreich aufreißt, so sind unsre Glieder hingestreut an den Rand der Unterwelt. Mein Herr und Gott, meine Augen richten sich auf dich; bei dir berge ich mich. Gieß mein Leben nicht aus! Vor der Schlinge, die sie mir legten, bewahre mich, vor den Fallen derer, die Unrecht tun! Die Frevler sollen sich in ihren

أما زيت الخاطئ فلا يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا بمسرة. قد ابتلع أقوياءهم عند الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا. مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في شبكتهم، وأكون أنا وحدي

eigenen Netzen fangen, während ich heil entkomme. *Halleluja!*

Psalm 141

Mit lauter Stimme schrei ich zum Herrn, laut flehe ich zum Herrn um Gnade. Ich schütte vor ihm meine Klagen aus, eröffne ihm meine Not. Wenn auch mein Geist in mir verzagt, du kennst meinen Pfad. Auf dem Weg, den ich gehe, legten sie mir Schlingen. Ich blicke nach rechts und schaue aus, doch niemand ist da, der mich beachtet. Mir ist jede Zuflucht genommen, niemand fragt nach meinem Leben.

حتى يجوز الإثم هليلويا

المزمور ١٤١

بصوتي إلى الرب صرختُ،
بصوتي إلى الرب تضرعتُ.
أسكب أمامه توسلي.
أبث لديه ضيقي، عند
فناء روعي مني
وأنت علمت سبلي. في
الطريق التي أسلك أخفوا لي
فخاً، تأملت عن
اليمين وأبصرت فلم يكن من
يعرفني. ضاع
المهرب مني وليس
من يسأل عن نفسي.

Herr, ich schreie zu dir, ich sage:
Meine Zuflucht bist du, mein Anteil
im Land der Lebenden. Vernimm
doch mein Flehen; denn ich bin arm
und elend. Meinen Verfolgern entreiß
mich; sie sind viel stärker als ich.
Führe mich heraus aus dem Kerker,
damit ich deinen Namen preise. Die
Gerechten scharen sich um mich,
weil du mir Gutes tust. *Halleluja!*

Psalm 145

Lobe den Herrn, meine Seele! Ich
will den Herrn loben, solange ich
lebe, meinem Gott singen und
spielen, solange ich da bin.

فصرختُ إليك يا رب وقلت:
أنت هو رجائي وحظي في
أرض الأحياء. أنصت إلي
طلبتي فإنني قد تذلتُ جدا.
نجني من الذين يضطهدونني
لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.
أخرج من الحبس نفسي، لكي
أشكر اسمك يا رب. إياي
ينتظر الصديقون حتى
تجازيني هليلويا.

المزمور ١٤٥

سبحي يا نفسي الرب، أسبح
الرب في حياتي وأرتل لإلهي
ما دمت موجودا.

Verlasst euch nicht auf Fürsten, auf Menschen, bei denen es doch keine Hilfe gibt. Haucht der Mensch sein Leben aus und kehrt er zurück zur Erde, dann ist es aus mit all seinen Plänen. Wohl dem, dessen Halt der Gott Jakobs ist und der seine Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, setzt. Der Herr hat Himmel und Erde gemacht, das Meer und alle Geschöpfe; er hält ewig die Treue. Recht verschafft er den Unterdrückten, den Hungernden gibt er Brot; der Herr befreit die Gefangenen.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا
على بني البشر الذين ليس
عندهم خلاص. تخرج
روحهم فيعودون إلى ترابهم.
في ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم. طوبى لمن إله
يعقوب معينه. واتكأه على
الرب إلهه، الذي صنع
السماء والأرض والبحر وكل
ما فيها. الحافظ العدل إلى
الدهر، الصانع الحكم
للمظلومين المعطي الطعام
للجوع. الرب يحل
المربوطين الرب يقيم
الساقطين.

Der Herr öffnet den Blinden die Augen, er richtet die Gebeugten auf. Der Herr beschützt die Fremden und verhilft den Waisen und Witwen zu ihrem Recht. Der Herr liebt die Gerechten, doch die Schritte der Frevler leitet er in die Irre. Der Herr ist König auf ewig, dein Gott, Zion, herrscht von Geschlecht zu Geschlecht. *Halleluja!*

Psalm 146

Gut ist es, unserm Gott zu singen; schön ist es, ihn zu loben. Der Herr baut Jerusalem wieder auf, er sammelt die Versprengten Israels. Er heilt die gebrochenen Herzen

الرب يُحَكِّمُ الْعَمْيَانَ. الرب
يُحِبُّ الصَّادِقِينَ. الرب
يَحْفَظُ الْغُرَبَاءَ، وَيَعْضُدُ
الْيَتِيمَ وَالْأَرْمَلَةَ. وَيَبِيدُ
طَرِيقَ الْخَطَاةِ. يَمْلِكُ الرب
إِلَى الدَّهْرِ، وَإِلَهُكَ يَا
صَهْيُونَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ
هَلِّلِيلُوا

المزمور ١٤٦

سبحوا الرب فإن المزمور
جيد، ولإلهنا يُلَذِّ التَّسْبِيح.
الرب يَبْنِي أُورُشَلِيمَ. الرب
يَجْمَعُ مَتَفَرِّقِي إِسْرَائِيلَ. الرب
يُشْفِي الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبَ،

und verbindet ihre schmerzenden Wunden. Er bestimmt die Zahl der Sterne und ruft sie alle mit Namen. Groß ist unser Herr und gewaltig an Kraft, unermesslich ist seine Weisheit. Der Herr hilft den Gebeugten auf und erniedrigt die Frevler. Stimmt dem Herrn ein Danklied an, spielt unserm Gott auf der Harfe! Er bedeckt den Himmel mit Wolken, spendet der Erde Regen und lässt Gras auf den Bergen sprießen. Er gibt dem Vieh seine Nahrung, gibt den jungen Raben, wonach sie schreien.

ويجبر جميع كسرهم.
المحصى كثرة الكواكب،
ولكافتها يعطي أسماء.
عظيم هو الرب وعظيمة
هي قوته، ولا إحصاء
لفهمه. الرب يرفع الودعاء
ويذل الخطاة إلى الأرض.
ابتدئوا للرب بالاعتراف،
رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي
يجلل السماء بالغمام، الذي
يهيئ للأرض المطر، الذي
يُنبت العشب على الجبال،
والخضرة لخدمة البشر،
ويعطي البهائم طعامها،
ولفراخ الغربان التي

Er hat keine Freude an der Kraft des **تدعوه. لا يؤثر قوة**
Pferdes, kein Gefallen am schnellen Lauf **الفرس ولا يسر**
des Mannes. Gefallen hat der Herr an **بساقى الرجل، بل يسر**
denen, die ihn fürchten und ehren, die voll **الرب بخائفه**
Vertrauen warten auf seine Huld. **وبالراجين رحمته**
Halleluja! **هليلويا.**

Psalm 147

المزمور ١٤٧

Jerusalem, preise den Herrn, lobsinge, **سبحي الرب يا اورشليم،**
Zion, deinem Gott! Denn er hat die **سبحي إلهك يا صهيون.**
Riegel deiner Tore fest gemacht, die **لأنه قد قوى مغاليق أبوابك**
Kinder in deiner Mitte gesegnet; er **وبارك بنيك فيك. الذي جعل**
verschafft deinen Grenzen Frieden und **تخومك في سلام، ويملاك**
sättigt dich mit bestem Weizen. Er **من شحم الحنطة. الذي**
sendet sein Wort zur Erde, **يرسل كلمته إلى الأرض**

rasch eilt sein Befehl dahin. Er spendet Schnee wie Wolle, streut den Reif aus wie Asche. Eis wirft er herab in Brocken, vor seiner Kälte erstarren die Wasser. Er sendet sein Wort aus und sie schmelzen, er lässt den Wind wehen, dann rieseln die Wasser. Er verkündet Jakob sein Wort, Israel seine Gesetze und Rechte. An keinem andern Volk hat er so gehandelt, keinem sonst seine Rechte verkündet. *Halleluja!*

فيسرع قوله عاجلا جدا.
المعطي الثلج كالصوف،
المذري الضباب كالرماد،
ويلقي الجليد مثل الفتات. قدام
وجهه برزده من
يقوم. يرسل كلمته
فتذيبه، تهب ريحه
فتسيل المياه. المخبر كلمته
ليعقوب وفرائضه
وأحكامه لإسرائيل.
لم يصنع هكذا بكل الأمم،
وأحكامه لم يوضحها
لهم هليلويا.

فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين
Das Evangelium nach dem heiligen
Lukas dem Evangelisten, sein Segen sei
mit uns, Amen. (12, 32-64)

Fürchte dich nicht, du kleine Herde!
Denn euer Vater hat beschlossen, euch
das Reich zu geben. Verkauft eure
Habe, und gebt den Erlös den Armen!
Macht euch Geldbeutel, die nicht
zerreißen. Verschafft euch einen Schatz,
der nicht abnimmt, droben im Himmel,
wo kein Dieb ihn findet und keine
Motte ihn frisst. Denn wo euer Schatz
ist, da ist auch euer Herz. Legt euren
Gürtel nicht ab und lasst eure Lampen
brennen! Seid wie Menschen, die auf
die Rückkehr ihres Herrn warten,

لا تخف أيها القطيع الصغير،
فإن أبائكم قد سر أن يعطيكم
الملوكوت. بيعوا أمتعتكم
وأعطوا صدقة، واصنعوا لكم
أكياسا لا تبلى، وكنزاً في
السموات لا يفنى، حيث لا
يدنو منه سارق ولا يفسده
سوس. لأنه حيث يكون
كنزكم، هناك يكون قلبكم
أيضاً. لتكن أحقابكم معلقة
ومصابيحكم موقدة وأنتم
أيضاً تشبهون أناساً ينتظرون

der auf einer Hochzeit ist, und die ihm öffnen, sobald er kommt und anklopft. Selig die Knechte, die der Herr wach findet, wenn er kommt! Amen, ich sage euch: Er wird sich gürten, sie am Tisch Platz nehmen lassen und sie der Reihe nach bedienen. Und kommt er erst in der zweiten oder dritten Nachtwache und findet sie wach - selig sind sie. Bedenkt: Wenn der Herr des Hauses wüsste, in welcher Stunde der Dieb kommt, so würde er verhindern, dass man in sein Haus einbricht. Haltet auch ihr euch bereit! Denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde,

سيدهم، متى يرجع من العرس، حتى إذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق أقول لكم إنه يتمنطق ويتكئهم ويقوم فيخدمهم. وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. وهذا اعلموه: أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق، لكان يسهر

in der ihr es nicht erwartet. Da sagte Petrus: Herr, meinst du mit diesem Gleichnis nur uns oder auch all die anderen? Der Herr antwortete: Wer ist denn der treue und kluge Verwalter, den der Herr einsetzen wird, damit er seinem Gesinde zur rechten Zeit die Nahrung zuteilt? Selig der Knecht, den der Herr damit beschäftigt findet, wenn er kommt! Wahrhaftig, das sage ich euch: Er wird ihn zum Verwalter seines ganzen Vermögens machen. Wenn aber der Knecht denkt:

ولا يدع بيته يُنقب. فكونوا
أنتم أيضا مستعدين. فإنه
في ساعة لا تعرفونها
يأتي ابن الإنسان. فقال له
بطرس: يا رب أنا قلت
هذا أم قلته للجميع؟ فقال
الرب: من هو الوكيل
الأمين الحكيم الذي يقيمه
سيده على عبيده ليعطيهم
طعامهم في حينه؟ طوبى
لذلك العبد الذي إذا جاء
سيده يجده يفعل هكذا. حقا
أقول لكم إنه يقيمه على
جميع أمواله. ولكن إن قال
ذلك العبد الرديء

Mein Herr kommt noch lange nicht zurück!, und anfängt, die Knechte und Mägde zu schlagen; wenn er isst und trinkt und sich berauscht, dann wird der Herr an einem Tag kommen, an dem der Knecht es nicht erwartet, und zu einer Stunde, die er nicht kennt; und der Herr wird ihn in Stücke hauen und ihm seinen Platz unter den Ungläubigen zuweisen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

في قلبه إن سيدي يبطل
في قدومه، فيبدأ يضرب
العبيد والإماء ويأكل
ويشرب ويسكر، يأتي سيد
ذلك العبد في اليوم الذي لا
يتوقعه وفي الساعة التي
لا يعرفها، فيشقه من
وسطه، ويجعل نصيبه مع
عديمي الإيمان.

والمجد لله دائماً أبدياً أمين

Wir verbeugen uns vor Dir, o
Christus, zusammen mit
Deinem guten Vater und dem
Hl. Geist, Du bist gekommen
und hast uns erlöst.

Πενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος νεμ
Πεκιωτ ἡἄταθος νεμ
πιΠνευμα ἔθοταβ: χε
(ακὶ) ακσω† ἡμον. να
ναν.

نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك (أتيت)
وخلصتنا. ارحمنا.

The Litanies for The Third Watch

قطع الخدمة الثالثة

Schaue, o Herr, mit mitleidvollem Auge auf meine Schwachheit, denn bald wird mein Leben enden, und mit meinen Werken habe ich keine Rettung. Daher flehe ich zu dir: Mit barmherzigem Auge, o Herr, blicke auf meine Schwachheit, meine Niedrigkeit, meine Armut, mein Fremdsein und errette mich.

بعين متحننة يا رب انظر إلى ضعفى، فعمّا قليل تفنى حياتي، وبأعمالي ليس لي خلاص. فلهذا أسال: بعين رحيمة يا رب انظر إلى ضعفى وذلي ومسكنتي وغربتي، ونجني.

Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist.

المجد للاب والابن والروح القدس.
Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἁγιω
Πνευματι.

Da der Richter gewiss ist, so bemühe dich, meine Seele, und erwache und bedenke jene furchterregende Stunde, denn es wird beim Gericht kein Erbarmen sein für jene, die keine Barmherzigkeit üben. Daher erbarme dich meiner, o Erlöser! Denn du allein bist ein Menschenliebender.

بما أن الديان حاضر، اهتمي يا نفسي وتيقظي وتفهمي تلك الساعة المخوفة. فإنه ليس رحمة في الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة. فلهذا أشفق عليّ أيها المخلص، فإنك أنت هو محب البشر وحدك.

Jetzt und alle Zeit und **Κε νῦν κε αἰ κε ις** *الان وكل أوان*
von Ewigkeit zu **τοῦς** *وإلى دهر الدهور*
Ewigkeit. Amen. **των ἐώνων· ἀμήν.** *آمين.*

O Pforte zum weisen Leben, du
ehrwürdige Mutter Gottes; errette die
aus aller Plage, die im Glauben
Zuflucht zu dir nehmen, damit wir
deine heilige Mutterschaft in allen
rühmen zur Rettung unsrer Seelen.

يا باب الحياة العقلي، يا والدة
الإله المكرمة، خلصي الذين
التجأوا إليك بإيمان من
الشدائد، لكي نمجد ميلادك
الظاهر في كل شيء من أجل
خلاص نفوسنا.

*Jetzt und alle Zeit und
von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.*

Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῦς
των ἐώνων· ἀμήν.

الان وكل أوان
وإلي دهر الدهور
آمين.

Himmlicher König, du Tröster, Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend; Schatz der Güte und Lebensspender: Kehre gnädig ein und reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger, und erlöse unsere Seelen.

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالي الكل، كنز
الصالحات، ومعطي الحياة،
هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا
من كل دنس أيها الصالح،
وخلص نفوسنا.

Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist.

المجد للاب
والابن والروح
القدس.

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἁγιω
Πνευματι.

Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen!

كما كنت تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا
وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا.

*Jetzt und alle Zeit und
von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.*

الان وكل اوان
 والي دهر الدهور
 آمين.

So oft wir vor deinem heiligen Altar
stehen, stehen wir wie Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum
Himmel: Öffne uns das Tor der
Barmherzigkeit.

إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

*Herr, erhöre uns und erbarme Dich
unser und vergib uns unsere Sünden.
Amen.*

اللهم ترأف علينا واسمنا
وارحمنا. امين

Κῆριε Ἐλεῆσον

Herr Erbarme Dich. [41mal] يارب ارحم. [٤١ مره]

✠ nāi nān

Heilig, Heilig, Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Mach uns würdig in Dankbarkeit zu beten: Vater unser im Himmel...

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

Das Evangelium nach dem heiligen
Lukas dem Evangelisten, sein Segen sei
mit uns, Amen (2, 29-32)

Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie
du gesagt hast, in Frieden scheiden.
Denn meine Augen haben das Heil
gesehen, das du vor allen Völkern
bereitet hast, ein Licht, das die Heiden
erleuchtet, und Herrlichkeit für dein
Volk Israel.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين

الآن يا سيدي تطلق عبدك
بسلام حسب قولك،
لأن عيني قد أبصرتا
خلاصك الذي أعدته
قدام جميع الشعوب.
نورا تجلى للأمم،
ومجدا لشعبك إسرائيل.

والمجد لله دائما أبديا آمين

Das Dreimalheilig

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher von der Jungfrau geboren: erbarme dich unser. Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher gekreuzigt an unserer Statt: erbarme dich unser. Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher auferstanden von den Toten und aufgefahren in den Himmel: erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

الثلاث تقديسات

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد
إلى السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich
unser; Heilige Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser; Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.
Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr,
vergib uns unsere Unterlassungen.
Her tröste die Kranken deines
Volkes; heile sie um deines heiligen
Namens willen. Gedenke unserer
Väter und Brüder, die entschlafen
sind: Herr, nimm ihre Seelen auf. Du
sündenloser Herr, erbarme dich
unser; du sündenloser Herr, hilf uns

الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك
القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين
رقدوا، يا رب نحي
نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا،

und nimm an unsere Bitten, denn
dein ist die Ehre, Verherrlichung und
dreifache Huldigung: Herr erbarme
dich; Herr, erbarme dich; Herr, segne
uns.

واقبل طلباتنا إليك. لأن
لك المجد والعزة والتقديس
المثلث. يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك. أمين.

*Mache uns würdig, in Dankbarkeit
zu sprechen: Vater unser im
Himmel...*

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نصلى بشكر قائلين : يا أبانا
الذى فى السموات

السلام لك

Gegrüßt seist Du

Gegrüßt seist du! Wir erbitten von dir zu jeder Zeit, du heilige glorreiche Jungfrau, Mutter Gottes und Mutter Christi, trag unsere Gebete zu deinem geliebten Sohn zur Vergebung unserer Sünden. Gegrüßt seist du! Du hast uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren. Heilige Jungfrau, bitte für uns bei unserem Herrn, dass er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergebe.

السلام لك. نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أضعي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء القديسة، اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes, treue Fürsprecherin des Menschengeschlechtes, bitter für uns vor Christus, den du geboren, um die Gnade der Sündenvergebung.

Gegrüßt seist du! Jungfrau und wahre Königin. Gegrüßt seist du! Ruhm unseres Geschlechts; du gebarst uns den Immanuel.

Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin, vor unserem Herrn Jesus Christus zur Vergebung unserer Sünden.

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية، اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا

Einführung zum Bekenntnis

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichts, wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und befreite unsere Seelen. Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus, du Ruhm der Apostel, du Krone der Martyrer, du Jubel der Gerechten, du Starke der Gemeinden, du Vergeber der Sunden. Wir verkündigen die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott. Wir huldigen ihm; wir verherrlichen ihn. Herr, erbarme dich. Herr, erbarme dich. Herr, segne uns. Amen

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Das Glaubensbekenntnis

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott, Gott Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmel und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit. Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott. Gezeugt, nicht Geschaffen, eines Wesen mit dem Vater, durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unsre Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria

قانون الإيمان الأرثوذكسي

نؤمن بالله واحد، الله الآب،
ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا
يرى. نؤمن برب واحد يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد،
المولود من الآب قبل كل
الدهور، نور من نور، إله حق
من إله حق، مولود غير
مخلوق، مساو للآب في
الجوهر، الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل
من السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،

und ist Mensch geworden. Gekreuzigt an unsrer Statt, gelitten und begraben. Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel, dort sitzt er zur Rechten seines Vaters. Und so wird er wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten und seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, den lebenspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird; er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige,

وتأس. و صلب عنا على عهد بـيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة

katholische und apostolische Kirche. **جامعة رسولية. ونعترف**
Wir bekennen die eine Taufe zur **بعمودية واحدة لمغفرة**
Vergebung der Sünden **الخطايا.**

Wir erwarten die Auferstehung der **وننتظر قيامة الأموات**
Toten und das Leben der **وحياة الدهر الآتي.**
kommenden Welt. Amen. **أمين.**

Herr, erhöre uns und erbarme **نسألك يارب واسمعنا وارحمنا**
Dich unser und vergib uns unsere **واغفر لنا خطايانا. امين.**
Sünden. Amen.

Κυριε Ελεησον

Herr Erbarme Dich. [41mal] **يارب ارحم. [٤١ مره]**

Holy Holy Holy

✠ nāi nān

Menü

Heilig, Heilig, Heilig

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser. Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس،
رب الصباؤوت. السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك. ارحمنا يا
الله الآب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.
حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها

und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Mach uns würdig in Dankbarkeit zu beten: Vater unser im Himmel...

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

Sündennachlass des Mitternachtsgebets

Meister, Herr, Jesus Christus, Sohn des lebendigen, ewigen Gottes: Erleuchte unseren Verstand, deine lebendige Verheißung zu verstehen; richte uns auf aus der Finsternis der Sünde, welche die Seele tötet; und mache uns würdig, aufrichtig das Gute zu vollbringen. Zur Zeit deiner Ankunft die Welt zu richten, lasse uns würdig sein, die überaus freudenbringende Stimme zu hören, die uns sagt: „Kommt her, die ihr von meinem Vaters gesegnet seid, nehmt das Reich ins Besitz, das seit der Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist.“

تحليل صلاة نصف الليل

أيها السيد الرب يسوع المسيح، ابن الله الحي الأزلي، أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية. وأنهضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس. واجعلنا أهلاً أن نكون مستقيمين في عمل الخير. وفي وقت مجيئك لتدين العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً، القائل: تعالوا إلى يا مبارك أبي، رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم.

Ja, Herr, erleichtere uns jene Stunde, auf dass wir keine Furcht und Bedrängnis haben noch in der Verurteilung fallen, und richte uns nicht nach der Menge unserer Sünden. Denn du allein bist langmütig, voll Barmherzigkeit, großmütig in deinem Erbarmen durch die Fürsprache unserer lieben Frau und heiligen Mutter Gottes Maria und die Fürsprache all deiner Heiligen. Amen.

نعم يا رب، سهل لنا أن نكون في تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب ولا سقوط في الدينونة. ولا تجازنا من أجل كثرة آثامنا، لأنك وحدك المتحنن الطويل الأناء الكثير الرحمة، بشفاعة سيدتنا والدة الإله القديسة مريم، وشفاعة جميع مصاف قديسيك. آمين.

Bittgebet am Ende jeder Stunde

Bittgebet am Ende jeder Stunde

Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser. Du Ewiger wirst ja zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht: Herr Jesus Christus, gerechter Gott, langmütig und voll Barmherzigkeit, großmütig im Mitleid. Du liebst die Gerechten und erbarmst dich der Sünder, deren größter ich bin. Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Du lädst alle zur Erlösung, denn Du hast uns das kommende Königreich versprochen.

تحليل اخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة. يا رب اقبل منا في هذه الساعة

O Herr, nimm unsere Bitten an in dieser und in jeder Stunde. Ebne unseren Lebenspfad und lehre uns, deine Gebote zu halten: Heilige unsere Seelen, wasche unsere Körper, lenke unsere Gedanken, reinige unsere Absichten, heile unsere Krankheit und vergib uns unsere Sünden. Errete uns vor falscher Trauer und aller Unruhe des Herzens. Umkreise uns mit deinen heiligen Engeln, damit wir, geleitet und bewacht von ihrem Heere, die Einheit des Glaubens und die Erkenntnis deiner unsichtbaren und unbegrenzten Herrlichkeit erlangen, denn dein ist die Ehre in Ewigkeit. Amen.

وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.